



GLOSAS

ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA
(Correspondiente de la Real Academia Española)

Volumen 9, Número 7

Septiembre de 2019

E-ISSN 2327-7181

Glosas es una revista digital dedicada al estudio del español *en* y *de* los Estados Unidos, y a los temas relacionados con ello, sin olvidar los problemas de la traducción.

DIRECTOR EMÉRITO Y MIEMBRO DE HONOR

Joaquín Segura[†]

CONSEJO EDITORIAL

Olvido Andújar	Universidad Camilo José Cela, España
Emilio Bernal Labrada	Academia Norteamericana de la Lengua Española
Eugenio Chang-Rodríguez [†]	The City University of New York
Jorge I. Covarrubias	Academia Norteamericana de la Lengua Española
Adolfo Elizaincín Eichenberger	Universidad de la República, Academia Nacional de Letras del Uruguay
Marta A. Fairclough	University of Houston
Daniel R. Fernández	The City University of New York
David T. Gies	Universidad de Virginia
Rolando Hinojosa	University of Texas, Austin
Eduardo Lolo	The City University of New York
Carlos E. Paldao	Academia Norteamericana de la Lengua Española
María Elena Pelly	Colegio Eton, México D.F.
Gerardo Piña-Rosales	The City University of New York

COMITÉ CIENTÍFICO

Lucía Alvarado Cantero	Universidad de Costa Rica, Costa Rica
Alfredo Ardila	Florida International University
Milton Azevedo	Universidad de California, Berkeley
Robert Blake	University of California, Davis
Yvette Bürki	Univesidad de Bern, Suiza
Domnita Dumitrescu	<i>Emérita</i> - California State University, Los Angeles
Alberto Gómez Font	Academia Norteamericana de la Lengua Española
Ángel López García-Molins	Universidad de Valencia, España
Ricardo Morant	Universidad de Valencia, España
Francisco Moreno-Fernández	Instituto Cervantes at Harvard University y Universidad de Alcalá, España
Fernando A. Navarro	Academia Norteamericana de la Lengua Española
Frank Nuessel	Universidad de Louisville
Antonio Pamies Bertrán	Universidad de Granada, España
Ana Roca	<i>Emérita</i> - Florida International University
José Romera Castillo	Universidad de Córdoba y Universidad Nacional de Educación a Distancia, España
Gonzalo Santonja Gómez-Agero	Universidad Complutense de Madrid, España

DIRECTORA

Silvia Betti, Alma Mater Studiorum-Università di Bologna

C.e.: glosas.anle@gmail.com

s.betti@unibo.it

MAQUETACIÓN

Federico Gabriele Ferretti

Glosas está indexada y registrada en: ASALE (*Asociación de Academias de la Lengua Española*), BASE (*Bielefeld Academic Search Engine*), CIRC (*Clasificación Integrada de Revistas Científicas*) DOAJ (*Directory of Open Access Journals*), EBSCO, ERIH PLUS (*The European Reference Index for the Humanities and the Social Sciences*), Google Scholar (*Academic search engine*), MIAR (*Information Matrix for the Analysis of Journals*), MLA (*International Bibliography*), Portal del Hispánico (*Instituto Cervantes*), REBIUN (*Red de Bibliotecas Universitarias*), ROAD (*The Directory of Open Access Scholarly Resources to Promote Open Access Worldwide*), Todoole.net, Ulrichsweb y Worldcat (*The World's Largest Library Catalog*)

Glosas se adhiere al [código ético de COPE](#) para la publicación de artículos científicos.

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution 3.0 Unported License](#).

You are free to:

Share — copy and redistribute the material in any medium or format. **Adapt** — remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Under the following terms:

Attribution — You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use. **No additional restrictions** — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation. No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

The full legal code can be read at the following link: <https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/legalcode>.



Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE)
618 Gateway Avenue
Valley Cottage, New York 10989
U. S. A.

CONTENIDO



PRESENTACIÓN

Glosas, un nuevo número...

Glosas, a new issue...

Silvia Betti

Pág. 7



ARTÍCULOS

Donde la lengua duele: el conflicto entre español e inglés en *Language Duel/*

El duelo de las lenguas de Rosario Ferré

Where the language hurts: the struggle between Spanish and English in *Language Duel/El*

duelo de las lenguas de Rosario Ferré

Simona Cocco

Paola Mancosu

Pág. 9

La lengua y la cultura como marcadores para la exclusión en EE.UU. y

España

Language and culture as exclusion markers in the USA and Spain

Ígor Rodríguez-Iglesias

Pág. 28

Español e inglés en Gustavo Pérez Firmat: el desexilio imposible de un

hyphenizado

Spanish and English in Gustavo Pérez Firmat: The impossible return from exile with a

hyphenated identity

Antonio Torres

Pág. 52



USTED TIENE LA PALABRA

Sigma Delta Pi y la ANLE: Historias y protagonistas
Sigma Delta Pi and the ANLE: History and Protagonists

Mark P. Del Mastro

Pág. 63



PROVERBIOS Y REFRANES

Refranes y proverbios
Sayings and proverbs

Gerardo Piña-Rosales

Pág. 68



NORMAS EDITORIALES

Pág. 75



INDEXACIÓN

Pág. 87

ACADEMIA NORTEAMERICANA
DE LA LENGUA ESPAÑOLA

PRESENTACIÓN

1973

Glosas, un nuevo número...

Glosas, a new issue...

Este nuevo número de *Glosas* quiere reflejar los diversos aspectos del español en este país, presentando interesantes investigaciones no solo sobre la lengua, sino también sobre autores latinos como Rosario Ferré y Gustavo Pérez Firmat.

El sugerente artículo de Cocco y Mancosu, titulado “Donde la lengua duele: el conflicto entre español e inglés en *Language Duel/ El duelo de las lenguas* de Rosario Ferré” estudia las autotraducciones poéticas de la autora puertorriqueña Rosario Ferré (1938-2016). Las dos estudiosas escriben: “Ferré consciente de su papel de mediadora, elabora diferentes versiones para los diferentes lectores y contextos culturales a los que se dirige. [...] La autotraducción de Ferré nunca es una práctica inocente o neutral, sino que se vuelve herramienta para indagar los complejos fenómenos de construcción identitaria, heterogéneos y fronterizos.”

“La lengua y la cultura como marcadores para la exclusión en EE.UU. y España” es un interesante estudio de Rodríguez-Iglesias. El objetivo del artículo, según el autor, es “mostrar la construcción de la jerarquización lingüística y ontológica en Estados Unidos y España a partir de la lengua y cultura” y lo hace de forma original a través de escenas de la “película de animación infantil *Toy Story 3* y, en concreto, del protagonista Buzz Lightyear.”

El sugestivo trabajo de Torres: “Español e inglés en Gustavo Pérez Firmat: el desexilio imposible de un *hyphenizado*” trata, en palabras del investigador, de “uno de los representantes fundamentales de la literatura ‘cubanoamericana’ y de la llamada ‘Generación 1.5’, la de aquellas personas nacidas en un país pero llevadas de pequeñas a otro muy distinto desde el punto de vista lingüístico y cultural.” Así que la lengua española,

que Firmat siente como su lengua, simboliza “su conexión interior con la patria, pero ese pequeño mundo es privado y perecerá con él. A la vez, siente que, en su vida diaria, el español y el inglés no cohabitan, sino que pelean [...]”.

En la sección “Usted tiene la palabra” Mark Del Mastro presenta “Sigma Delta Pi y la ANLE: Historias y protagonistas”, donde Del Mastro resalta los significativos nexos históricos entre estas dos importantes instituciones.

Gerardo Piña Rosales nos conduce a través de su mundo de potentes fotorrefranes. Las palabras se enlazan con las imágenes desvelando emociones, lo que la mirada nos puede contar. Otra galería fotográfica que nos sumerge en el mundo atractivo de Piña Rosales.

Invito a nuestros lectores y colegas a enviar trabajos para el próximo número. Se recomienda a los futuros colaboradores una particular consideración para los aspectos formales de presentación de trabajos, revisando atentamente las normas de publicación que aparecen al final de la revista misma.

Espero que disfruten los estudios de este número y los saludo con afecto.

Silvia Betti
Directora



Silvia Betti
(foto: Miroslav Valeš)

ACADEMIA NORTEAMERICANA
DE LA LENGUA ESPAÑOLA

ARTÍCULOS

1973

Donde la lengua duele: el conflicto entre español e inglés en *Language Duel/El duelo de las lenguas* de Rosario Ferré

Where the language hurts: the struggle between Spanish and English in Language Duel/El duelo de las lenguas de Rosario Ferré

Simona Cocco*

Università degli Studi di Cagliari

Paola Mancosu*

Universitat Pompeu Fabra, Barcelona

Università degli Studi di Cagliari

Resumen

En el presente trabajo analizamos las autotraducciones poéticas de la autora puertorriqueña Rosario Ferré (1938-2016). Se trata de un estudio de caso significativo de cómo el autor traductor se vuelve agente de mediación en los contextos socioculturales en que se mueve, interactuando de forma inseparable con las tensiones constantemente negociadas. En un juego de estrategias traslativas cambiantes, en las que domina la autotraducción recreadora, las reescrituras de Ferré reflexionan no sólo sobre las dinámicas de poder entre lenguas y culturas, en concreto entre el idioma inglés y el español, en la isla de Puerto Rico, sino también sobre los fenómenos de migración y la presencia de las comunidades latinas en Estados Unidos.

Palabras clave

Autotraducción, español, inglés, Puerto Rico, Rosario Ferré

Abstract

In the present work, we analyze the poetic self-translations of the Puerto Rican author Rosario Ferré (1938-2016). It is a significant case study of how the self-translator becomes a mediating agent in the sociocultural contexts in which it moves, interacting in an inseparable way with the tensions constantly negotiated. In a game of changing translative strategies, in which the self-retraining creative dominates, Ferré's rewritings reflect not only on the dynamics of power between languages and cultures, in particular between the English and Spanish languages, on the island of Puerto Rico, but also about the phenomena of migration and the presence of Latin communities in the United States.

Keywords

English, Porto Rico, Rosario Ferré, Self-translation, Spanish

Simona Cocco es investigadora en Lengua y traducción. Lengua española en la Universidad de Cagliari (Italia). Sus principales líneas de investigación se centran en traducción, en particular sobre autotraducción y retraducción, y en el lenguaje político. Ha participado en diferentes congresos internacionales y escrito diversos artículos y libros sobre estos temas, entre los cuales The House on the Lagoon/ La casa de la laguna de Rosario Ferré tra riscrittura e autotraduzione (2005), "Lost in Self-Translation. Riflessioni sull'autotraduzione" (2009), "Autobiografía, autotraducción y transculturación en dos escritoras puertorriqueñas (2015, con Laura Sanfelici)", "Expresiones causales con porque en el debate político cara a cara" (2017), "Di ritraduzione in ritraduzione: il lungo volo de El halcón maltés in Spagna (2019).

C.e.: simona.cocco@unica.it

Paola Mancosu es doctora en Filología Hispánica por la Universidad de Barcelona (España) y actualmente es investigadora en Lenguas y Literaturas Hispanoamericanas en la Universidad de Cagliari (Italia). Sus principales líneas de investigación se centran en la literatura y lingüística de área andina, así como en los estudios de traducción postcolonial. Ha participado en diferentes congresos internacionales y escrito diversos artículos en revistas como Casa de las Américas y Revista de Crítica Literaria Latinoamericana. Entre sus libros más recientes, se hallan Petrarca en la América virreinal (siglos XVI-XVII)(Editum, Murcia, 2014) y la edición crítica de la obra poética Khirkhilas de la sirena escrita por Gamaliel Churata (Plural Editores, La Paz, 2017).

C.e.: pamancosu@gmail.com

* El presente ensayo es el resultado del trabajo común de las dos autoras. Se especifica que Simona Cocco redactó la introducción y el apartado 2, mientras que Paola Mancosu redactó el apartado 3- y las conclusiones.

1. Introducción

En este ensayo analizamos las autotraducciones poéticas de Rosario Ferré (1938-2016), una de las autoras más importantes de la literatura puertorriqueña.

En un juego de estrategias traslativas cambiantes, en las que domina la autotraducción recreadora, las reescrituras de Ferré reflexionan no sólo sobre las dinámicas de poder entre lenguas y culturas, en concreto entre el idioma inglés y el español, en la isla de Puerto Rico, sino también sobre los fenómenos de migración y la presencia de las comunidades latinas en Estados Unidos, además de las correspondientes formas de resistencia en contra de las políticas de homogeneización estadounidenses (Villalobos Graillet 2015). En efecto, en las manos de la autora puertorriqueña la práctica de la autotraducción se convierte en herramienta para legitimar una condición identitaria heterogénea, latina y estadounidense a la vez, un estar en *between*, entre dos mundos, dos culturas, dos idiomas.

El presente trabajo se desarrolla en dos partes principales: en la primera se describe la evolución de los estudios sobre la autotraducción y los antecedentes de Rosario Ferré como traductora de su propia obra narrativa, mientras que en la segunda se analizan las estrategias de autotraducción poética de la autora a través de una selección de poemas de la obra *Language Duel / Duelo del Lenguaje*.

2. La autotraducción: el “caso” Rosario Ferré

La autotraducción, o sea “the translation of an original work into another language by the author himself” (Popovic 1976: 19), empezó a establecerse como ámbito de investigación a partir de los años setenta. En esta primera etapa, los estudios fueron escasos y tuvieron, sobre todo, un carácter monográfico. Al final de la década de los 90, en la *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Grutman

llamó la atención sobre el lugar marginal que, en aquellos años, seguía ocupado la autotraducción, atribuyendo el escaso interés de los especialistas a una visión errónea que la había considerado una suerte de “anomalía” de escritores bilingües (Grutman 1998). Sólo en las décadas siguientes creció el número de estudios y la autotraducción empezó a considerarse como “an alternative line of study within literary translation theory” (Tanqueiro 2000: 62).

Santoyo (2002 y 2005) puede considerarse el primero en cuestionar el *topos* según el cual la autotraducción era un fenómeno muy interesante pero ‘marginal’: “uno no puede menos de preguntarse: ¿saben estos (y otros muchos) críticos de qué están hablando? ¿Puede seguirse hablando de la autotraducción como de un fenómeno ‘bastante raro’, ‘rarísimo’ o ‘excepcional?’” (Santoyo 2002: 32). Y añade que en realidad la autotraducción era muy frecuente pero todavía poco estudiada (Santoyo 2002: 32):

No estamos ante raras excepciones, sino ante un corpus inmenso, cada vez mayor, de textos traducidos por sus propios creadores. Lejos de ser un ‘caso marginal’ (border case, borderline case [...]) como también se la ha denominado, la traducción de autor cuenta con una larga historia y es hoy en día uno de los fenómenos culturales, lingüísticos y literarios más frecuentes e importantes en nuestra aldea global, y desde luego merecedora de mucha más atención de la que hasta ahora se le ha prestado.

Algunos años más tarde, Antunes (2007), al subrayar cómo la historia de la autotraducción es prácticamente inexistente a pesar del gran número de autores que se autotraducen, clasifica a los autotraductores en dos grupos. En el primero, se encuentran autores considerados canónicos en el sistema literario de su país de origen y también en el país extranjero donde viven; en el segundo, se hallan autores que viven en países con situaciones políticas, culturales o lingüísticas conflictuales (Antunes 2007: 80). Esta clasificación refleja, de hecho, la variación diacrónica en los estudios sobre

autotraducción que, en una primera etapa, se han centrado, sobre todo, en autores del primer grupo como Beckett, Tagore o Nabokov mientras que, con el paso del tiempo, han empezado a dedicarse con mayor frecuencia al análisis de la obra de escritores del segundo grupo, como autores africanos, indios o antillanos (cfr. Carbonell i Cortés 1997; Ulrych 1997: 242; Hokenson & Munson 2007: 157; Anselmi 2012: 45-53). En la primera monografía en inglés dedicada al tema, *The Bilingual Text*, Jan Hokenson y Marcella Munson investigan las causas de la marginalidad de la autotraducción, demostrando cómo ésta no representa ni una excepción ni un ejercicio poco relevante, sino un fenómeno de absoluta trascendencia, sobre todo, debido al creciente multilingüismo (Hokenson, Munson 2007; también Castro, Mainer y Page 2017: 11).

Actualmente, la autotraducción ha ido perdiendo su supuesto carácter de excepcionalidad (Santoyo 2010: 365-366). La pujanza de esta cuestión, en el área de los estudios de traducción, es tal que Anselmi (2012: 17) habla de “Self-Translation Studies” para destacar la especificidad y el interés de este campo¹.

El estudio de la autotraducción contribuye a explorar las oposiciones establecidas tradicionalmente entre original y traducción (Oustinoff 2003: 85), y también a indagar aspectos fuertemente relacionados con las identidades bilingües y biculturales que, a menudo, se reflejan en las mismas autotraducciones (Wanner 2017). De acuerdo con Castro, Mainer y Page, “a self-translation occurs when a writer (re)creates a work in more than one language” (2017: 12), creando por tanto una nueva versión (Cordingley 2013). Siendo el texto bilingüe original en dos sistemas lingüísticos, decae la oposición entre autor/traductor (Hokenson y Munson 2007: 2) y deviene problemática la relación entre creación y traducción. Estas fronteras van difuminándose, y vienen menos

las restricciones normalmente implícitas en la práctica de traducción.

Emblemática al respecto es la posición de Tanqueiro (1999: 26) quien define el autotraductor como “traductor privilegiado”:

- por su condición de lector modelo que nunca malinterpretará al autor; – por su doble condición de autor en la lengua de partida y en la lengua de llegada que le permite licencias en el momento de traducir su obra, pero con las limitaciones propias de la traducción que son el universo ficcional preestablecido y las implicaciones del encargo; – por su bilingüismo y biculturalismo esenciales que anulan las dificultades de comprensión/expresión que pueden influir en cada traductor; – por su «invisibilidad» real, en el sentido positivo que tiene el concepto.

Pero a pesar de estos privilegios, el autor que se autotraduce sigue siendo un traductor y tiene que moverse entre los límites impuestos por el texto original (Tanqueiro 1999: 22):

situemos al autotraductor más entre los traductores que entre los autores, porque, aunque en su calidad de autores continuarían disponiendo de unas libertades que no se pueden permitir los demás traductores y se encuentran en una situación privilegiada por el acceso que tienen a la «verdadera intención» del autor, en el momento que empiezan a traducir, el proceso de creación del universo ficcional ya se encuentra acabado en la obra original y los lectores ideales ya están definidos. Así, en general, se limitan a tareas que requieren competencias del otro rol, el de traductor, aunque en este caso el traductor sea un traductor sui generis por su conocimiento de la obra original.

¹ Son buena muestra de este interés estudios recientes como los desarrollados por Nikolau & Kyritsi (2008), Gallén, Lafarga & Pegenaute (2010), Dasilva & Tanqueiro (2011), Dasilva (2013). También es necesario mencionar el *blog* especializado en autotraducción <self-translation.blogspot.org>, que, en su última edición de abril de 2019 (Gentes 2019), ofrece una bibliografía de 198 páginas (<https://app.box.com/s/grya8u5aw4fzy3y7n56pt7hh5futr9xi>).

Un “caso extremo de autotraducción” serían los autores que además de ser bilingües son también biculturales (Tanqueiro 1999: 23):

A pesar de ser este caso bastante común, hay que considerarlo como un caso especial de la autotraducción, puesto que los autores no sólo son bilingües, sino también biculturales, en el sentido de estar plenamente inmersos en ambas culturas. Por ello, cuando en estas circunstancias se publica la obra original y la versión autotraducida, ambas son tratadas generalmente como si fueran escritas originariamente en cada una de las lenguas, como si no se hubiese efectuado una traducción, pese a que la versión autotraducida, siguiendo nuestra línea de razonamiento, representa un caso extremo de traducción.

Pero incluso en esta situación, no todos los autotraductores actúan de la misma manera y, además, ¿cómo establecer si un escritor es solo bilingüe o también bicultural? Si la variable fuera “estar plenamente inmersos en ambas culturas” todos los autotraductores que viven en la misma realidad actuarían en la misma manera pero, en efecto, así no es².

En efecto, citando a Grutman (2009: 124), “a pesar de lo que podría dejar entender el prefijo «auto», nada es menos automático que la autotraducción”, sobre todo, si las lenguas implicadas se encuentran en una evidente condición de asimetría de poder y el transvase ocurre de una lengua minoritaria a una lengua simbólicamente dominante y mayoritaria (Casanova 2002). En este caso, es necesario poner énfasis – en relación con la creciente aproximación sociológica a la traducción³ – en el rol de los traductores como agentes de mediación cultural que emplean las autotraducciones como

herramienta de reivindicación identitaria. Es, sobre todo, en situaciones de bilingüismo asimétrico, donde las lenguas en contacto se encuentran en condición diglósica, que la asimetría se refleja en las estrategias de autotraducción (Grutman 2009). En este tipo de transferencias pueden rastrearse, al indagar la dimensión sociolingüística implícita en la autotraducción (Dasilva 2013), tendencias heterogéneas que, a menudo, viran hacia una recreación y hacia la elaboración de textos híbridos o heterolingües⁴ (Rodríguez Vega 2005).

Como subraya Dasilva (2015: 172), “el florecimiento que vive la autotraducción conduce a descubrir un fenómeno que no ofrece contornos uniformes, lo que provoca la necesidad de establecer clasificaciones y asignar términos a fin de sistematizar la dilatada variedad de productos autotraducidos”. El estudio clasifica las autotraducciones en “transparentes” u “opacas” dependiendo de que la naturaleza de la traducción por parte del mismo autor sea explícita o no. Asimismo, Anselmi (2012: 32) apunta que “there can therefore be various types of self-translation, more or less free from their source texts, generated by a number of translational motivations and fulfilling a number of functions in the receiving culture” y reconoce la existencia de, por lo menos, cuatro tipologías de autotraductores: los que se autotraducen por razones editoriales; los que lo hacen por razones poéticas; los que tienen razones ideológicas y los movidos por razones económicas (Anselmi 2012: 35-55).

Por su parte, Recuelco Peñaver (2011: 205-207) proporciona una de las panorámicas más completas de las diferentes clasificaciones existentes teniendo en cuenta: 1) las diferentes variantes que intervienen en el proceso de creación (*autotraducción naturalizante, a. descentrada, a. recreadora*)⁵; 2) el efecto

² En España, por ejemplo, “se despliega un amplio abanico de prácticas fluidas y variadas” (Alsina 2002: 40) y si el vasco Bernardo Atxaga declara “Por lo general más traduzco que recreo” (Atxaga 1996: 17), el ibicenco Antoni Mari “continúa actuando como autor: aprovecha la ocasión para esculpir su obra” (Tanqueiro 1999: 25), mientras que la mallorquina Carme Riera afirma: “dado que no creo en la traducción intento hacer una versión, lo cual significa para mí reescribir en la nueva lengua” (Riera 2002: 11).

³ Sobre el giro sociológico en los estudios de traducción pueden consultarse Simeoni (1998), Heilbron (1999), Inghilleri (2005), Sela-Shaffy (2005), Wolf & Fukari (2007), Milton & Bandia (2009), Díaz Fouces & Monzó (2010), Dasilva (2013), Sapiro (2014), Tylenev (2014).

⁴ El heterolingüismo, según la definición de Grutman, se entiende como “la présence dans un texte d’idiomes étrangers, sous quelque forme que ce soit, aussi bien que des variétés (sociales, régionales ou chronologiques) de la langue principale” (Grutman 1997: 37).

⁵ Es la clasificación de Oustinoff (2001: 29-34), quien diferencia entre autotraducción “naturalizante”, “décentrée” y “(re)créatrice” (Cfr.

conseguido por la autotraducción en el lector (*autotraducción esperada o previsible, a. libre o a. revisora*); 3) la función del producto obtenido en términos cuantitativos (*a. explicitadora, a. implicitadora*); 4) atendiendo al tiempo transcurrido entre la elaboración del original y de la autotraducción (*a. simultánea, a. retardada, a. simultánea bidireccional*); 5) teniendo en cuenta el papel de autotraductor en tanto que único traductor o no (*a. autorial, a. parcialmente autorial, a. parcialmente autorial revisora*); 6) basándose en la relación existente entre las lenguas de trabajo y la direccionalidad (*a. trans-lingüística, a. transnacional, pero también a. de un idioma simbólicamente dominante o «central» a un idioma «periférico» (y viceversa), a. de un idioma dominante a otro idioma dominante, a. de un idioma dominado a otro idioma dominado*); 7) la relación entre las lenguas de trabajo, pero considerando el resultado obtenido directamente por el autor (*a. rentable, a. reparadora*); como herramienta de diferenciación de género literario (por ejemplo autores que escriben novelas solo en una lengua y poemas solo en otra).

Para establecer cuáles de estas categorías mejor describen la producción autotraducida de la autora puertorriqueña Rosario Ferré hay que tener en cuenta algunos elementos que analizamos a continuación (cfr. Cocco 1998 e 2005; Castillo García 2005 e 2006; Hokenson & Munson 2007; Cocco-Sanfelicci 2015). En su primera etapa literaria, Ferré escribe solo en español, sobre todo cuentos, y se convierte en un símbolo de la lucha identitaria y autonómica puertorriqueña, en contraposición con la opción estadista que favorece la anexión de la isla a Estados Unidos. El valor simbólico se debía sobre todo a razones personales y familiares, ya que el padre de la escritora era el gobernador Luís A. Ferré, fundador del *New Progressive Party*, principal representante de la *Estadidad*. Además, hay que considerar la peculiar situación política del *Estado Libre Asociado* de Puerto Rico, isla que a partir de 1952 pertenece pero no forma parte de Estados Unidos. A esto se añade una situación lingüística

compleja, con el español y el inglés alternándose a lo largo del tiempo como lenguas oficiales (cfr. Torres González 2003; Shenk 2015), y con millones de puertorriqueños emigrados a Estados Unidos para quienes el inglés se convierte en lengua primaria (Negrón Muntaner 2012: 152):

The symbolic importance of Spanish as a form of cultural defense, however, is not a historical echo from long ago. It is also linked to the undeniable and increasing weight of English in Puerto Rican lives as a result of globalization and mass migration. After hundreds of thousands of Puerto Ricans migrated to the U.S. in the post World War II period, English stopped being foreign; in fact, it became the mother tongue and/or the primary language of millions of Puerto Ricans residing in the U.S. and elsewhere. In addition, to the extent that Puerto Ricans and Puerto Rico became more incorporated into global circuits of capital, an increasing number of English-language cultural commodities such as movies, television shows and musical recordings made their way to the island. Seeing a new threat to their hegemony, some (bilingual) sectors of the elites re-erected Spanish as a figurative border to stem contamination from both the new U.S.-Puerto Rican cultural formations that necessarily spoke in tongues and from English-language products that began to clutter the local marketplace.

Como bien describe Negrón Muntaner (2004: 181), Ferré se pone en el centro de una guerra cultural y lingüística:

Caught in the crossfire of a culture war waged over the use of the Spanish language in Puerto Rico as a sign of “nationalist” specificity and in the United States as a symbol of Latino “ethnic” enfranchisement, was Rosario Ferré, the “grande dame” of Puerto Rican letters.

A este propósito Ferré declara (Negrón Muntaner 2004: 182) que “the pro-independentista

Cocco 2005; 2009). Con la primera se elimina toda interferencia de la lengua de origen y “l’auto-traduction naturalise l’auteur” (Oustinoff 2001: 31), o sea gracias a ella se convierte en un autor canónico de la literatura en su nueva lengua de escritura; la autotraducción descentrada “s’écarte des normes d’une doxa traduisante donnée” (Oustinoff 2001: 32) o sea se aleja de las normas de traducción y presenta rasgos lingüísticos claramente extranjeros que aclaran su procedencia de otro texto; finalmente en la autotraducción (re)creadora la libertad del autor es máxima y puede producir cambios no sólo lingüísticos sino en todos los niveles textuales.

reputation that was created when I began to write ... I think it was a projection. People read me and interpreted my writings in a certain way, and this is why the books of that period were so successful.” Y añade: “Spanish is used to define not what is Puerto Rican, but what is patriotic. If you do not write or speak Spanish, you are a traitor” (Negrón Muntaner 2004: 183).

En cambio, Ferré considera el hecho de poder escribir tanto en inglés como en español como una riqueza y un elemento fundador de su identidad personal y, en general, de la actual identidad puertorriqueña: “Ser puertorriqueño es ser un híbrido. Nuestras dos mitades son inseparables; no podemos prescindir de una sin sentirnos mutilados [...] No soy menos puertorriqueña porque puedo escribir en inglés. ¿Por qué tengo que limitarme a un sólo idioma cuando puedo expresarme en dos? ¿Por qué utilizar una mano si tengo dos?” (Ferré 1998b). O sea, como subraya Rodríguez Julia (2008: 285): “El bilingüismo —la capacidad y la disposición para la escritura tanto en inglés como en español— es algo verdaderamente importante en la valoración que hace Rosario de su propia obra”. Además Ferré declara (Negrón-Muntaner 2012: 169):

I would say that our historical reality is this: we are no longer a country in the midst of an intervention. Instead, we have assimilated a bilingual and bicultural situation. We are that bipolarity. Why don't we benefit from it, either as an associated free state or as a state of the union? In my opinion, and in unequivocal terms, unless it was possible to negotiate with the United States in incredibly generous terms, I do not believe that we would benefit from our independence. I think that accepting biculturalism is smarter than perpetuating the unyielding Nazi, fascist idea that we can only speak Spanish in Puerto Rico and that we can only think in nationalist terms.

No solo, Ferré opina que escribir en inglés representa un instrumento para llevar a cabo el proceso de descolonización (Negrón-Muntaner 2012: 168):

My sense is that if Puerto Ricans were to write a critical literature in English as well as in Spanish, it would make an important contribution to the process of decolonization. In other words, the exclusive use of Spanish as a public language has become an obstacle for the decolonization of Puerto Rico in part because it reduces the number of people that can participate in the debate. The question then is if we can understand these languages in a complex relation to each other and not just as binary essences in opposition.

Sin tener en cuenta la oportunidad que el inglés le ofrece de ser leída por los puertorriqueños en Estados Unidos “que ya no hablan español y se encuentran, por lo tanto, cortado de sus raíces culturales e históricas” (Behiels 2001: 103). Ferré considera que el biculturalismo y el bilingüismo son la única posibilidad real para Puerto Rico, y su papel como escritora es el de “intentar reconciliar posturas enfrentadas, dado que el fluctuante espacio fronterizo entre la cultura y la lengua es bastante conflictivo y dialéctico, aunque enriquecedor” (del Río Zamudio 2011: 97). En esta dirección se mueve su experiencia como autotraductora ya que: «Traducir una obra literaria (aún la propia) de un lenguaje a otro, es siempre una interpretación cultural [...] Traducir mi propia obra me ha enseñado que, en última instancia, la identidad cultural resulta imposible de transcribir» (Ferré 1990: 72 cit. in del Río Zamudio 2011: 97).

Los primeros experimentos de autotraducción de Ferré se producen con la novela corta *Maldito Amor* (1987) publicada en español y luego autotraducida al inglés con el título de *Sweet Dimond Dust* (1988). Pero crucial fue la publicación en inglés en 1995, después de ocho años pasados en Estados Unidos, de *The House on the Lagoon* y luego de su autotraducción, *La casa de la laguna* (1996). Fue una operación arriesgada con la que en realidad se puso en tela de juicio su papel como autora canónica en Puerto Rico (Negrón Muntaner 2012: 155):

Following more than two decades of writing for a Spanish-speaking public, in 1995 Ferré decided to start publishing primarily in English.

Historically, this was a risky proposition. Among most intellectuals in Puerto Rico, the Spanish language, or simply, *la lengua*, had been a fundamental prosthesis of the national body politic since the 1898 U.S. invasion of the island and its politically disappointing outcome. As it has been broadly noted, once expectations of home rule withered away after the U.S. imposed colonial rule and took steps to require English as a language of instruction, a new politics of language emerged. Through it, a wide range of social actors seized upon their “Hispanic” heritage to symbolically encase their opposition to the English speaking “Anglos,” who became major obstacles to their political project.

De hecho el primer efecto que obtuvo con la publicación en inglés fue la crítica de la misma elite cultural que hasta aquel momento la había considerado una heroína de la identidad puertorriqueña, y que desde ese momento empezó a describirla como una traidora (Rodríguez y Tudoras 205: 194): “Y todo ello debido a la circunstancia, políticamente incorrecta para la isla, de que una escritora de lengua materna y formación escolar hispánica, osara expresar su creatividad en el idioma de un vecindario tan poco recomendable como el norteamericano”.

Las críticas se desencadenaron sobre todo cuando, antes del plebiscito para decidir el nuevo estatuto de Puerto Rico, en una columna publicada en inglés en el *New York Times* el 19 de marzo de 1998 y algunos días después en español, en el periódico de Puerto Rico *El nuevo día* Ferré escribió:

Viviendo en la Isla, hemos visto de cerca el drama de nuestra situación. He sobrevivido dos plebiscitos, ambos no obligatorios, y he votado por la independencia. Era la única solución honorable, porque perder nuestra cultura y lengua hubiese sido una forma de suicidio espiritual. Pero las condiciones han cambiado. Los latinos son la minoría de mayor crecimiento en Estados Unidos; para el 2010, se espera que sus cifras alcancen los 39 millones, más que la población de la mayoría de las repúblicas latinoamericanas. El bilingüismo y el multiculturalismo son aspectos vitales de la

sociedad estadounidense. El condado de Dade, en la Florida, es hispano en alrededor de un 60 por ciento. La ciudad de Nueva York, Los Ángeles, Houston y Chicago, todas cuentan con grandes poblaciones hispanas. La realidad es que a nosotros ya no se nos puede “hacer desaparecer”.

Y concluyó afirmando:

Los puertorriqueños han sido norteamericanos desde 1898 y nuestra cultura e idioma siguen siendo tan saludables como nunca. Ya no somos pobres, desnutridos o anémicos. Nosotros somos: bilingües, mulato-mestizos, y orgullosos de ello. Ya no tenemos que temer que “el otro” nos devore. Nosotros hemos llegado a ser el otro. Como puertorriqueña y norteamericana creo que nuestro futuro como comunidad es inseparable, cultura e idioma, pero también y vehementemente comprometida con el mundo moderno. Es por eso que voy a apoyar la estadidad en el próximo plebiscito.

Las reacciones a estas palabras fueron muy fuertes como las de la escritora Ana Lydia Vega (1998), quien en una carta publicada en respuesta a la de Ferré le preguntó:

¿Quién eras tú, Pandora⁶, cuando en la turbulenta década de los setenta creaste la más explosiva revista puertorriqueña de vanguardia literaria? ¿Quién eras, cuando en el 76 diste a luz las inolvidables páginas de un libro luminoso que abrió caminos de libertad para toda una generación de escritoras? ¿Serías la misma que hace unos días, bajo el manoseado eslogan de “Puerto Rico USA”, le entregara al *New York Times* una tan triste apología de la asimilación? Serías la misma que, el pasado 19 de marzo, proclamándose “más americana que John Wayne”, le anunciara alegremente a nuestros conquistadores que por fin habíamos llegado a ser como ellos? [...] Como las dos Isabeles de tu célebre cuento, se enfrentan hoy tal vez, en ese campo de batalla que es la página, dos escritoras. Ojalá, querida Pandora que aquella que una vez abofeteara la cara hipócrita de la sociedad con la explosiva verdad de sus papeles, no se haya rendido ante la que

⁶ Se hace referencia a *Papeles de Pandora*, una de las obras más representativas de Ferré.

hoy derrama estereotipos y clisés en apoyo a una postura desmentida por sus libros.

Entre las principales acusaciones hechas en su contra estaba la de haber elegido escribir en inglés solo por razones económicas, o por no considerar el español una lengua suficientemente rica en la que expresarse (Negrón Muntaner 2012: 168):

According to a young writer named Juan López Bauzá, who published an essay [“Rosario Ferré: el debate del idioma, los escritores de ayer y hoy” (1999)], I have abandoned the Spanish language because I do not believe it is rich enough. López Bauzá asserts, as a Puerto Rican writer, that Spanish is marvelous and that it has not been exploited enough because it is the language of Cervantes. But I, ultimately a traitor, have stopped writing in Spanish and I write in English to sell my books and *lucrarme*, benefit from them—to earn more money.

De estas acusaciones, Ferré se defendió señalando que en realidad ella nunca había abandonado la escritura en español, dado que a cada novela publicada en inglés seguía inmediatamente la versión en español (Negrón Muntaner 2012: 168):

First of all, this is not true. Every book I publish in English, I publish in Spanish as well. And I have published Spanish versions immediately precisely to avoid this kind of accusation. It has been on purpose that each book is published in both languages. So, when they ask me which one is in the original language, I answer that they are both original because I identify as strongly with Spanish as I do with English. For example, my last two books were first published in English for practical reasons, because they could then be launched in the international market. If they had been published as translations from (or to) English, then they would not have received the same reviews, and they would not have appeared in the media. But, ultimately, I really feel that both the Spanish and the English versions are original.

Por lo tanto, publicar las dos versiones lingüísticas casi simultáneamente se convierte en una constante porque, entre otras cosas, la autora

las considera a ambas originales, como afirmó también en otras ocasiones (Castillo García 2005: 243):

Considero que tanto mis libros en español como mis libros en inglés son originales. Una idea puede nacer en una lengua, y al pasar a otra se adensa, se estira, se enriquece, se clarifica. Los lenguajes son filtros por los que el pensamiento se mueve y pasa en candente estado de magma. Las palabras—ideas son la expresión del río del inconsciente que nunca se detiene.

En realidad, como revela Ferré en la autobiografía *Memoria*, su proceso creativo prevé la redacción de un primer borrador en español que luego autotraduce al inglés, que se publica como original y luego autotraduce y publica en español. En cada uno de estos pasos, el trabajo crece y cambia (cfr. Cocco-Sanfelici 2015: 25). Si por un lado las novelas publicadas después *The House on the Lagoon*/ *La casa de la laguna* seguirán este mismo *iter*, por otro lado, como en el caso de la autotraducción poética, las dos versiones lingüísticas se publican en el mismo volumen titulado *Language Duel* / *Duelo del Lenguaje*. Como destaca Gentes (2013: 268):

A publication in dual-language format can [...] be ideal for reflecting both the close textual relation between the two versions and the bilingual writing of the author. [...] For authors who consider self-translation a way to express their bilingual creativity, dual-language editions open up a space in which bilingual writing becomes visible: they enable the reader to experience a bilingual reading and to become aware of the gaps between the two versions, languages, and cultures.

En el apartado siguiente nos vamos a detener en el análisis de algunos de los poemas de esta obra peculiar, que representa una excepción no solo en el macrotexto de Ferré, sino también en el panorama de publicaciones autotraducidas (Gentes 2013: 275).

3. Estrategias de autotraducción poética en *Language Duel / Duelo del Lenguaje*

Language Duel / Duelo del Lenguaje es una recopilación que incluye treinta y un poemas inéditos escritos en español y autotraducidos al inglés por la misma autora. Además, se incluye una selección de poemas procedentes de dos poemarios publicados anteriormente y titulados *The Two Venices / Las dos Venecias* y de *Fables of the Bled Heron / Fábulas de la garza desangrada*. Dichos poemas fueron publicados en español en la década del 90 y reeditados en 2002 con su traducción al inglés. En el peritexto, unos breves agradecimientos en versión bilingüe que acompañan los poemas, Ferré agradece a Alan West como “co-traductor y editor de muchos de los poemas de *Las dos Venecias* y *Fábulas de la garza desangrada* del español al inglés” (Ferré 2002). Así que la escritura y la autotraducción de los poemas inéditos de *Language Duel / Duelo del Lenguaje* puede enteramente atribuirse a Rosario Ferré. Como se especifica en la portada interior de la edición, los poemas fueron publicados, de forma simultánea (Ferré 2002: 1). Se trataría, al emplear la taxonomía de Dasilva, de una “autotraducción transparente” en las cuales, a diferencia de la “autotraducción opaca” se explicita, a través de los paratextos, que las traducciones han sido realizadas por el mismo autor (Dasilva 2013: 111).

Es significativo que en el orden de lectura las autotraducciones aparecen antes que los textos primigenios, así como que el título del poemario en inglés antecede el título en español (Ferrero 2018: 152). Esta estrategia editorial responde a la necesidad de alcanzar un mercado más amplio y una mayor visibilidad. Ferré es plenamente consciente de que una edición bilingüe puede garantizar una recepción más directa, sobre todo, con respecto a los poemas de *Language Duel / Duelo del Lenguaje* que pueden definirse unas autotraducciones “simultáneas” (Grutman 1998: 19), es decir, autotraducciones que nacen con el proceso de creación poética. En los agradecimientos, además, se entrevé el motivo medular que le ha llevado a traducir sus propios poemas, a saber, el compromiso político de la

autora-traductora de escribir en español en territorio estadounidense. Al agradecer a su agente literario, reconoce su apoyo en la publicación de sus poemas, así como de “la obra de muchos otros escritores latinos de Estados Unidos”. Estas motivaciones se tiñen de matices diglósicos, ya que reflejan el deseo de convertir la autotraducción en una herramienta de reivindicación identitaria.

En sus autotraducciones, Ferré emplea diferentes estrategias traslativas. La autora combina tendencias que pueden ir desde una “auto-traducción naturalisante”, más acorde con las normas de la cultura meta, a una “auto-traducción décentrée”, divergente de las convenciones corrientes (Oustinoff 2001), hasta incluso desembocar en modificaciones textuales radicales capaces de convertir las autotraducciones en totales reescrituras. En otras palabras, el deseo de romper con las condiciones normativas vigentes lleva, a menudo, a la autora a virar abiertamente hacia la reescritura de un “segundo original” (Oustinoff 2001: 33-34). De este modo, la práctica de la autotraducción cuestiona la noción misma de texto original (Bassnett 2013: 15), determinando la superación de las dicotomías original/traducción, autor/traductor. Al modificar el texto primigenio a través de ampliaciones, sustituciones, omisiones, o alteraciones textuales, que pueden transformar el contenido ficcional de los poemas, Ferré ejerce su derecho de autora-traductora. Como afirma Dasilva, “el texto autotraducido no se configura inevitablemente como un mero eco del texto primigenio, puesto que puede llegar a ser un producto autónomo” (Dasilva 2018: 239). Con respecto a la traducción alógrafa, la traducción de autor prescinde del carácter metatextual que caracteriza la primera, ya que puede metamorfosearse en una creación artística independiente (Fitch 1983: 89). Ferré, en su doble identidad de autora y traductora, hace prevalecer, rompiendo la armonía entre estas dos facetas, su libertad creadora.

Ahora bien, el cotejo de las dos versiones muestra cómo no estamos delante de un estricto transvase lingüístico, sino de un sutil proceso de reescritura que puede conllevar (o no) diferentes

transformaciones textuales. De acuerdo con estos presupuestos, se observan diferentes estrategias y procedimientos de traducción empleados por Ferré. Las ampliaciones, omisiones, sustituciones y cambios responden, sobre todo, a funciones de carácter traductológico,

Language Duel

Why is it that
in the year of our Lord 2,001
Americans have such a difficult time
learning Spanish?
Because of *E Pluribus Unum*.
Because of the Civil War.
Because Catholicism and Protestantism.
Because Papists and anti-Papists.
Because *La Leyenda negra*,
which left King Philip II of Spain
tarred and feathered in his underwear,
sitting on the devil's rump [...] (Ferré 2002: 2)

En el poema “Language Duel/ Duelo del lenguaje” la pregunta irónica que abre el verso lleva al lector a reflexionar sobre el eje temático del poemario: la asimetría de poder entre el inglés y el español, en Puerto Rico así como en Estados Unidos. La autora resalta una descompensación entre las lenguas implicadas en la autotraducción, lenguas que no poseen igual prestigio social en estos contextos. En este caso, “lo que sería una actividad bilingüe se convierte muchas veces, aunque se lleve a cabo de forma inocente, en una actividad diglósica” (Dasilva 2013: 65). Y es justo la asimetría entre las lenguas implicadas en la autotraducción que determina un proceso de textualización de la diglosia (Grutman 2005: 10), conllevando el empleo de estrategias de signo opuesto. En el cotejo de las dos versiones, puede notarse cómo, en el primer verso de la versión en inglés, se añade “our Lord”, donde la primera personal plural, implícita en el modismo inglés y ausente en el texto en español, remarca

es decir, transformaciones que se realizan en función del cambio de destinatario.

Un ejemplo del empleo de la heterogeneidad de las estrategias traslativas en juego se halla, bien claro, en el poema que abre la antología, titulado “Language Duel / Duelo del Lenguaje”.⁷

Duelo del lenguaje

¿Por qué será
que en el año 2001
a los americanos se les hace tan difícil
aprender a hablar el español?
Por culpa del *E Pluribus Unum*.
Por culpa de la Guerra Civil.
Por culpa del catolicismo y
del protestantismo.
Por culpa de los papistas
y de los anti-papistas.
Por culpa de la Leyenda Negra,
que dejó al rey Felipe II
desplumado y en calzoncillos
sentado en el culo del Diablo [...] (Ferré 2002: 3)

cierta proximidad con el destinatario angloparlante. Además, se destaca cierta tendencia a homogeneizar, en el texto inglés, algunos nombres de personajes y sucesos históricos (“King Philip II of Spain”). La autora no solo traduce el nombre propio del rey español, sino que añade, con respecto a la versión en castellano, su procedencia (“of Spain”). Dicha ampliación funciona como glosa de carácter didascálico anexionada al mismo texto. Por el contrario, las alteraciones tipográficas responden a la exigencia de evidenciar, para el público lector angloparlante, los extranjerismos, en particular, la incorporación de las voces castellanas a través del uso de la cursiva (“*La Leyenda negra*”) sólo en la versión en inglés. Esta tendencia deja entrever la constante visibilidad de la labor de mediación lingüística y cultural llevada a cabo por la autora-traductora. En este caso específico se trata de elementos conocidos y familiares para el destinatario inglés, pero, como veremos más adelante, la presencia

⁷ Se han subrayado en el texto los elementos analizados

de los castellanismos va intensificándose en los poemas sucesivos, respondiendo a motivaciones más propiamente de carácter diglósico. La heterogeneidad de sus autotraducciones deriva de la relación de poder asimétrica entre las lenguas

Language Duel

[...] In fact, I swear
that as I talk to you
in English
about my right to speak
in Spanish,
I can hear the guns boom
and see the cannon balls roar
over my head [...]
(Ferré 2002: 2)

Los versos “mientras discuto en español / sobre mi derecho a hablar inglés” traducidos por “that as I talk to you / in English / about my right to speak / in Spanish” marcan un cambio que adquiere fuertes matices diglósicos. La reescritura de estos versos es una consecuencia directa de la condición bilingüe y bicultural en que se halla la autora. Sin embargo, las complejas repercusiones del bilingüismo que se reflejan en las autotraducciones de Ferré trascienden los confines individuales y abarcan una dimensión colectiva, es decir, la de los migrantes hispanoamericanos en Estados Unidos. La reescritura evidencia tensiones sociolingüísticas vividas por millones de migrantes latinoamericanos que resisten a los procesos de aculturación (Montilla 2016: 1). Además, dichas sustituciones tienen el objetivo de legitimar la condición personal de Ferré como escritora bilingüe.

implicadas. Si por una parte hay una tendencia hacia la “homogeneización” (Berman 1985: 75) y a no “transgredir” el texto de partida, por otra, en los últimos versos del poema analizado, se advierte una voluntad de signo radicalmente opuesto:

Duelo del lenguaje

¿Por qué será
[...] De hecho, yo les juro
que mientras discuto en español
sobre mi derecho a hablar inglés,
escucho rugir los cañones
y veo las bombas
salir volando sobre mi cabeza [...]
(Ferré 2002: 3)

A este propósito es importante recordar otra vez que, al publicar su primera novela en inglés, *The house on the Lagoon*, fue acusada por parte de la crítica académica puertorriqueña de “traicionar” su lengua materna (Rivera Villegas 2017: 116).

Un procedimiento de recreación más radical se halla en el poema “Language Current / Corriente alterna”, como parece sugerir el mismo título. Si literalmente “corriente alterna” debería traducirse por “alternating current”, la autora opta por una transformación incisiva a nivel semántico, preservando, de todas formas, el aspecto prosódico. Las modificaciones presentes en la versión en inglés se deben a procesos de ampliaciones y omisiones que afectan el contenido del poema y que no se limitan a injertar o a abstraer sólo algunos términos, sino versos enteros.

Language Current

[...] In fact, I swear
English is like a nuclear reactor.
I'm in it right now.
As I shoot down its fast track
small bits of skin fragments, cells
stick to my side.
Whole sentences gush forth
and slam themselves against the page
condensing rapid sprays of pellets
into separate words.
No excess baggage is allowed.
No playful, baroque tendrils
curling this way and that;
no dreamtime walkabout
all the way down to Australia.
In English you have to know where you're going:
towards the splitting of the self
or the blasting of the molecules around you.

Spanish is a very different tongue.
It's deeper and darker, with so many twists
and turns it makes you feel you're navigating
the uterus. Shards of gleaming stone,
emerald, amethyst, opal,
gleam in the dark as you swim
down its moist shaft.
It goes deeper than the English Channel,
all the way down the birth canal and beyond.
(Ferré 2002: 6)

A primera vista se puede notar cómo la versión en inglés resulta ser mucho más larga que la en español. La extensión temática que afecta al contenido del poema tiene el objetivo de mostrar el margen entre las lenguas en juego y su diferente despliegue poético. La reflexión metalingüística sobre el uso estético de la lengua inglesa contrasta de forma considerable con la descripción ofrecida en la versión en castellano. El proceso de total reescritura de los primeros cinco versos sirve como herramienta para explorar la doble identidad poética española-inglesa de la autora, convirtiendo la autotraducción en un espacio de reflexión sobre la coexistencia de dúplices yo poéticos. De este modo, las disimilitudes resultan ser destinadas a un lector bilingüe capaz de relevar la tensión dialéctica que emerge claramente a una lectura

Duelo del lenguaje

El inglés es un lenguaje aerodinámico.
En él los pensamientos se disparan
por el aire como relámpagos.
Cuando me desvelo, viajo en él
a 380,000 millas por hora.
No admite sobrepeso.
Tampoco el decorado barroco
que en español se enrosca jugueterón
alrededor de las palabras.
No al paseo soñador de los aborígenes
que atraviesan descalzos los páramos de Australia.
El inglés tiene que saber adónde va:
hacia la fusión nuclear del yo,
o hacia el estallido de las moléculas que lo rodean.

Nuestra lengua es muy distinta.
Es húmeda y profunda,
con tantas curvas y meandros que nos hace sentir
astronautas del útero. Fragmentos
de cuarzo, ópalo, amatista,
resplandecen incrustados en sus muros
mientras descendemos por su oscuro pasaje.
Va mucho más allá que el Canal de la Mancha,
casi tan hondo como el canal
por el que llegamos al mundo
(Ferré 2002: 7).

contrastiva de las dos versiones. La práctica de autotraducción de Ferré subvierte la antinomias entre “original” y “traducción” volviéndose un lugar donde transparentan tensiones identitarias que son a la vez, opuestas y complementarias, ya que los dos originales coexisten dejando prevalecer el predominio absoluto de la autoridad de la escritora. Se pueden rastrear algunas reducciones en la versión en inglés particularmente significativas como “que en español se enrosca jugueterón / alrededor de las palabras” y “los aborígenes”, reducciones que miran a obtener una escritura más fluida y lineal.

Hay casos específicos en los que los procedimientos de adiciones y sustituciones adquieren explícitas connotaciones sociolingüísticas. Piénsese, por ejemplo, en el empleo del “nosotros” que se traduce, en la versión inglesa, con el

impersonal o a través de la segunda persona singular. En relación con este aspecto, hay que destacar la sustitución de “nuestra lengua” con en el impersonal “Spanish”. De acuerdo con Montilla, “the possessive adjective ‘nuestra’ in the Spanish text identifies Spanish as the native tongue or the language of origin of the poetic voices, the implied reader and Latina/os in general. The use of the first personal plural is significant because it unites all Hispanics in the United States by claiming the Spanish languages as their own without making any reference to a specific nationality and therefore contributing to the concept of a Panhispanic identity” (Montilla 2016: 4). Así se crea una tensión, resultado de la reescritura, que opone la segunda persona singular “you”, o el impersonal, a la primera persona del plural en español, con el objetivo de mostrar un distanciamiento del yo poético en la versión en inglés que contrasta con la

reivindicación identitaria implícita en la afirmación “nuestra lengua” en la versión española, que remite a una pertenencia comunitaria (Ferrero 2018). Por esto sostenemos que, sobre todo, la autora hace prevalecer su autoridad intelectual y su voluntad de recreación cuando quiere reflexionar no sólo sobre las implicaciones del bilingüismo y los procesos de construcción de las identidades latinas en Estados Unidos, sino también sobre cómo las lógicas de colonización se basan en la imposición de lenguas hegemónicas. “Las lenguas”, escribe Ferré, “transportan a bordo / todo su fuego y poderío” (Ferré 2002: 3).

El examen contrastivo de las dos versiones en inglés y en español del poema “Coming Up the Archipelago / Subiendo por el archipiélago” muestra la presencia de una serie de cambios que se relacionan con las diferencias relativas al uso del “nosotros”:

Coming Up the Archipelago

The words Carib and cannibal have the same root:
anyone from the archipelago knows that.
Speaking in tongues is one of our skills.
We love to suck the bone to get to the marrow
and imbibe the strength.
Our ancestors traveled from the Amazon basin
hopping from island to island.
They were fierce warriors and took pride
in their scarifications.
When they arrived in Puerto Rico they ate the
Arawaks,
who were peaceful and planted manioc root [...]
(Ferré 2012: 12).

Si el primer verso se altera sensiblemente a través de la adición del término “words”, el segundo y el tercero registran una modificación más incisiva. Al hablar de la primera asociación que, como es sabido, se dio en época colonial de la voz “cannibal-caribe”, es significativa la modificación por sustitución según la cual se traduce “Los antillanos lo sabemos” por “anyone from the / Archipelago knows that”. Este transvase de la primera persona del plural al impersonal en la autotraducción llega

Subiendo por el archipiélago

Caribe y caníbal tienen una misma raíz.
Los antillanos lo sabemos.
Nos gusta chupar el tuétano
para adquirir su fuerza,
y hablar en lenguas extrañas
es una de nuestras destrezas.
Emigramos un día del Amazonas
navegando de isla en isla.
Éramos guerreros feroces, orgullosos
de nuestras escarificaciones.
Cuando llegamos a las Antillas Mayores
nos comimos a los arauacos,
que eran pacíficos y sembraban yuca [...]
(Ferré 2002: 13).

incluso a la reescritura cuando “emigramos” se traduce por “our ancestors”. De acuerdo con Ferrero, si por una parte el uso del “nosotros” en la versión en español marca un acto de reivindicación identitaria colectiva, por otra el uso de la tercera persona del plural implica, en la versión en inglés, un distanciamiento del yo poético (Ferrero 2018: 156).

Además, con respecto a los términos que aluden al contexto espacial, la traducción pierde

totalmente, en los versos examinados, el carácter metatextual. Es como si la indicación se mantuviera en un nivel general al mencionar, en la versión primigenia, las “Antillas Mayores” y se restringiera, en la versión inglesa, al traducirla por “Puerto Rico”. Si por un lado puede notarse cierta inclinación a la “aceptabilidad” (Toury 1980), en concreto a homogeneizar ciertas referencias culturales (“yuca” / “manioc root”) o indicaciones geográficas, por otro, en poemas como “Ritmo Caribe / Caribeat”, la autora opta por una estrategia traslativa totalmente opuesta. En efecto, Ferré intensifica, sobre todo

en la versión en inglés, el hibridismo lingüístico o heterolingüismo (Grutman 1997: 37; véase a este respecto Ferrero, 2018: 157 y siguientes). La alternancia de códigos determina la incorporación, a nivel léxico, de voces castellanas marcadas con la cursiva. Si por un lado, como se ha visto anteriormente, Ferré opta por neutralizar o glosar los términos culturales, con el objetivo de favorecer una lectura más fluida y ofrecer la equivalencia de significado, por otro, hay casos en que deja paso a cierto grado de hibridismo de códigos.

Caribeat

[...] In Puerto Rico dances are so well
attended that a tax on them
provides enough money
to pave the sidewalks [...].
No melody there, no
sugary niceties
for the *hacendados* strutting around
the casino's polished dance-floor. [...]

Cueros and hands getting warm,
fingers drumming on skins,
light as rain
strong as oncoming earthquake
(Ferré 2002: 20-22)

El primer verso del poema revela una profunda identificación entre la autora-traductora y el yo poético, particularmente visible en la reescritura de “Nuestra gente es tan bullanguera” que se convierte en el impersonal: “In Puerto Rico dances are so well”. La condición fronteriza en la que se halla la autora se refleja en la textualización de los fenómenos de contacto lingüístico, en la convocación de castellanismos capaces de transmitir una carga epistémica significativa llegando a realizar un efecto de descentramiento con respecto a las normas de la cultura meta. En los versos sucesivos, puede notarse que en el proceso de reescritura, llevado al extremo, se rastrea en la versión en inglés la adición de términos culturales como “hacendados” y “cueros”,

Ritmo Caribe

[...] Nuestra gente es tan bullanguera
que el alcalde mandó a pavimentar
las calles cobrando
arbitrios sobre los
bailes [...].
No tiene melodía,
no conoce protocolos,
es grosera
y está desprovista
de todo refinamiento
azucarado [...]

Cueros y palmas se van calentando.
Dedos que acarician la piel,
ligeros como la lluvia
recios como el terremoto que se acerca
(Ferré 2002: 21-23).

incorporados en el tejido lingüístico no sólo en cuanto extranjerismos, sino por su pregnancia semántica. Se trata de términos cuyo halo semántico remite a la especificidad de los ritmos y bailes puertorriqueños o al trauma de los procesos de colonización, evocado con el término “hacendado”. A esta estrategia subyace una clara motivación política de autorrepresentar una condición identitaria, individual y colectiva, bilingüe y bicultural. Se trata de una decisión deliberada que alcanza un nivel simbólico y que persigue el objetivo de legitimar la alteridad lingüística y cultural, en lugar de acudir a una estrategia de homogeneización y “domesticación” que asimile al “otro” (Venuti 1995: 41).

4. Conclusiones

Rosario Ferré lleva, como se ha demostrado, a sus máximas consecuencias la posibilidad de transformar radicalmente el texto de partida optando por procedimientos de ampliaciones, omisiones, sustituciones, hasta llegar a una “auto-traducción (re)créatrice” (Oustinoff 2001) que supone un radical proceso de reescritura del texto primigenio. Se ha podido rastrear el empleo de estrategias traslativas heterogéneas, que oscilan entre tendencias que buscan adaptarse a las normas de la cultura meta hasta fuerzas transgresoras que hacen visible el contacto entre las lenguas en juego.

La presencia del heterolingüismo resulta ser estrechamente ligada con la “condición intercultural” (Hokenson y Munson 2007: 8) en que

surgen los poemas escritos por Ferré, además que con el contexto socio-histórico y con la asimetría entre las lenguas empleadas en la autotraducción. Se trata de una autotraducción que se convierte en un espacio de reflexión sobre la asimetría de poder entre las lenguas y las identidades implicadas tanto con respecto al contexto sociológico puertorriqueño, como también en relación con las migraciones latinas en Estados Unidos. De este modo, Ferré consciente de su papel de mediadora, elabora diferentes versiones para los diferentes lectores y contextos culturales a los que se dirige. En conclusión, la autotraducción de Ferré nunca es una práctica inocente o neutral, sino que se vuelve herramienta para indagar los complejos fenómenos de construcción identitaria, heterogéneos y fronterizos.

Referencias bibliográficas

- Anselmi, Simona. *On Self-Translation. An Exploration in Self-Translator's Teloi and Strategies*. Milano, Edizioni Universitarie di Lettere Economia e Diritto, 2012.
- Bassnett, Susan. "The Self-Translator as Rewriter". *Self-Translation: Brokering Originality in Hybrid Culture*, ed. Anthony Cordingley, London/New York, Bloomsbury Academic, 2013, pp. 13-25.
- Behiels, Lieve. "Las estrategias de Rosario Ferré, ¿traductora?" *Convergencias e interferencias. Escribir desde los borde(r)s*, eds. Rita de Maeseneer, Valencia, Ediciones eH cultura, 2001, pp. 103-115.
- Berman, Antoine. *La Traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*. Mauzevin, Trans-Europ-Repress, 1985.
- Casanova, Pascale. "Consécration et accumulation de capital littéraire. La traduction comme échange inégale". *Actes de Recherche en Science Sociales*, vol. 144, n. 3, 2002, pp. 7-20.
- Castillo García, Gema Soledad. *Rosario Ferré, mediadora entre culturas: Sus autotraducciones de Maldito amor y The House on the Lagoon*. Tesis Doctoral, Universidad de Alcalá de Henares, Alcalá de Henares, 2005a.
- . "Entrevista a Rosario Ferré: in between two worlds". *Centro. Journal*, vol. XVII, 2005b, pp. 232-247.
- . *La (auto)traducción como mediación entre culturas*, Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares, 2006.
- Castro, Olga, Sergi Mainer, Svetlana Page. "Introduction: Self-Translating, from Minorisation to Empowerment". *Self-Translation and Power. Negotiating Identities in European Multilingual Contexts*, eds. Olga, Sergi Mainer, Svetlana Page Castro, London, Palgrave Macmillan, 2017, pp. 1-22.
- Cocco, Simona. *The House on the Lagoon/La casa de la laguna di Rosario Ferré: tra riscrittura e autotraduzione*. Sassari, Magnum Edizioni, 2005.
- . "Lost in Self-translation. Riflessioni sull'autotraduzione". *Lost in Translation. Testi e culture allo specchio*, eds. Cocco, Simona, Massimo Dell'Utri, y Simonetta Falchi. *AnnalSS* n. 6, 2009, pp. 103-118. Impreso.
- Cocco Simona y Laura Sanfelici. "Autobiografía, autotraducción y transculturación en dos escritoras puertorriqueñas". *Glosas*, vol. 8, n. 7, 2015, pp. 16-28.
- Cordingley, Anthony. "Introduction: Self-translation, Going Global". *Self-Translation: Brokering Originality in Hybrid Culture*, ed. Anthony Cordingley, London, Bloomsbury Publishing, 2013, pp. 1-10.
- Dasilva, Xosé Manuel y Helena Tanqueiro. *Aproximaciones a la autotraducción*. Vigo, Academia del Hispanismo, 2011.
- Dasilva, Xosé Manuel. *Estudios sobre la autotraducción en el espacio ibérico*. Berna, Peter Lang, 2013.
- . "La autotraducción como versión prototípica". *Meta* 63, n. 1, 2018, pp. 235-252.
- Del Río Zagrado, Sagrario. "Breve análisis de la autotraducción en América Latina" *Oltreoceano. L'autotraduzione nelle letterature migranti*, ed. Alessandra Ferraro, n. 5, 2011, pp. 91-102.
- Desideri, Paola. "L'operazione auto traduttiva, ovvero la seduzione delle lingue allo specchio". *Autotraduzione. Teoria ed esempi in Italia e Spagna (e oltre)*, eds. Marcial Rubio Áquez y Nicola D'Antuono, Milán, Edizioni Universitarie di Lettere, Economia e Diritto, 2012, pp. 11-32.

Díaz Fouces, Óscar y Esther Monzó. “Applied Sociology in Translation / Sociología aplicada a la traducción”. *MonTI* (2), 2010.

Ferré, Rosario. *Papeles de Pandora*. México, Joaquín Ortiz, 1976. Impreso.

---. *Maldito amor*. Río Piedras, Huracán, 1987.

---. *Sweet Diamond Dust*. New York, Ballantine, 1988.

---. *The House on the Lagoon*, New York, Farrar, Straus and Giroux, 1995.

---. *La casa de la laguna*. Barcelona, Emecé, 1997. Impreso.

---. “Porto Rico, USA”. *The New York Times* (19/03/1998a).

---. “Puerto Rico, U.S.A.”. *El Nuevo Día* (23/03/1998b).

---. *Language Duel / Duelo del lenguaje*. New York, Vintage Books, 2002.

---. “Ofelia a la deriva en las aguas de la memoria”. *El colloquio de las perras*, Rosario Ferré, Editorial Cultural, Río Piedras, 2005.

---. *Memoria*, San Juan, Libros El navegante, 2012.

Ferrero, Sabrina Solange. “La construcción del ethos del traductor en Language Duel. Duelo del Lenguaje de Rosario Ferré”. *Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción*, ed. María Laura Spoturno, La Plata, Universidad Nacional de la Plata, 2018, pp. 141-164.

Fitch, Brian. “L’intertextualité interlinguistique de Beckett: la problématique de la traduction de soi”. *Texte*, n. 2, 1983, pp. 85-100.

Gallén, Enric, Francisco Lafarga, Luis Pegenaute eds. *Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas*. Berna, Peter Lang, 2010.

Gentes, Eva. “Potentials and Pitfalls of Publishing Self-Translations as Bilingual Editions”. *Orbis Litterarum*, vol. 68, n. 3, 2013, pp. 266–281.

---. “Bibliography Autotraduzione/autotraducción/self–translation (XXXVI edition: April 2019)”, 2019, pp. 1-198.

Gentzler, Edwin. “Translation, Poststructuralism and Power”. *Translation and Power*, ed. Maria, Edwin Gentzler Tymoczko, Boston, University of Massachussets Press, 2002, pp. 195-218.

Grutman, Rainier. *Des langues qui résonnent. L’hétérolinguisme au XIXe siècle québécois*. Québec, Fides, 1997.

---. “Autotranslation” *Encyclopedia of Translation Studies*, ed. Mona Baker, London, Routledge, 1998, pp. 17-20.

---. “La textualisation de la diglossie dans les littératures francophones”. *Des cultures en contact. Visions de l’Amérique du Nord francophone*, eds. Destrempe, Jean, Hélène, Denise Merkle, Martin Pâquet, Morency, Québec, Éditions Nota Bene, 2005.

---. “La autotraducción en la galaxia de las lenguas”. *Quaderns. Revista de Traducció*, vol. 16, 2009, pp. 124-134.

---. “Diglosia y autotraducción ‘vertical’ (en y fuera de España)”. *Aproximaciones a la autotraducción*, eds. Dasilva, Xosé Manuel y Helena Tanqueiro, Vigo, Academia del Hispanismo, 2011, pp. , 69-91.

Heilbron, Johan. “Towards a Sociology of Translation: Book Translation as a Cultural World System”. *European Journal of Social Theory* 2, n. 4 , 1999, pp. 429-444.

Hokenson, Jan, Marcella Munson. *The Bilingual Text: History and Theory of Literary Self-Translation*. Machester, St. Jerome, 2007.

Inghilleri, Moira. *Bourdieu and the Sociology of Translation and Interpreting. The Translator* 1 (Special Issue), vol. 11, n. 2, 2005.

Kevane, Bridget. “A Side View. An Interview with Rosario Ferré”. *Latina Self-portraits. Interviews with Contemporary Women Writers*, eds. Kevane, Bridget y Juanita Heredia, Albuquerque, University of New México Press, 2000, pp. 59-68. Impreso.

Milton, John, Paul F. Bandia (eds). *Agents of Translation*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 2009.

Montilla, Patricia. “Bilingualism, Biculturalism and Pan-Hispanic Unity in the United States: Rosario Ferré’s Language Duel”. *Label Me Latina/o* vol. VI, 2016, pp. 1-11.

Negrón-Muntaner, Frances. *Boricua Pop: Puerto Ricans and the Latinization of American Culture (Sexual Cultures)*. New York/London, NYU Press, 2004.

---. “Sin pelos en la lengua: Rosario Ferré’s Last Interview”. *Centro Journal*, vol. XXIV, n. 1, 2012, pp. 154-171.

Nicholau, Paschalis, Maria-Venetia Kyritsi. *Translating Selves: Experience and Identity between Languages and Literatures*. London/New York, Continuum, 2008.

Oustinoff, Michaël. *Bilinguisme d’écriture et auto-traduction (Julien Green, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov)*. Paris, L’Harmattan, 2001.

---. *La traduction*. Paris, Presses Universitaires de France, 2003.

Rivera Villegas, Carmen “Lengua, identidad y resistencia en Duelo del lenguaje de Rosario Ferré”. *Oltreoceano*, n. 13, 2017, pp. 113-124.

Rodríguez, Fátima y Tudoras, Laura Eugenia. “Viajes azarosos: la aventura de la insularidad en la narrativa puertorriqueña: Vecindarios excéntricos de Rosario Ferré”. *Revista de Filología Románica*, n. 22, 2005, pp. 93-199.

Rodríguez Vega, Rexina. “Heterolingüismo y autotraducción. El caso de Álvaro Cunqueiro”. *Meta* vol. 60, n. 1, 2015, pp. 36-52.

- Santoyo, Julio César. "Autotraducciones: una perspectiva histórica". *Meta*, vol. 5, 2005, pp. 858-67. Impreso.
- . "Autotraducciones intrapeninsulares: Motivos históricos, razones actuales". *Traducción y autotraducción entre las literaturas ibéricas*, eds. Francisco Lafarga, Enric, Luis Pegenaute Gallén, Berna, Peter Lang, 2010, pp. 365-380.
- Sapiro, Gisèle. "The Sociology of Translation: A New Research Domain". *A Companion to Translation Studies*, eds. Porter, Sandra y Catherine Bermann, Chichester, Wiley Blackwell, 2014, pp. 82-94.
- Sela-Shaffy, Rakefet. "How to Be a (Recognized) Translator: Rethinking Habitus, Norms, and the Field of Translation". *Target*, vol. 17, n. 1, 2005, pp. 17-26.
- Shenk, Elaine M. "The Inclusion and Evolution of Language Policy in U.S. Congressional Bills, 1989-2010". *Revista Canaria de estudios Ingleses*, vol. 71, 2015, pp. 105-121.
- Simeoni, Daniel. "The Pivotal Status of the Translator's Habitus". *Target. International Journal of Translation Studies*, vol. 10, n. 1, 1998, pp. 1-39.
- Torres González, Roamé. "Idiomas, identidades lingüísticas y política partidista en Puerto Rico". *Insula: revista de letras y ciencias humanas*, vol. 679-680, 2003, pp. 25-32.
- Tanqueiro, Helena. "Un traductor privilegiado: el autotraductor". *Quaderns. Revista de traducció*, n. 3, 1999, pp. 19-27. Impreso.
- . "Self-Translation as an extreme Case of the Author-Translator Dialectic". *Investigating Translation*, eds. Beeby, Allison, Doris Ensinger y Marisa Presas, Amsterdam, John Benjamins Publishing, 2000, pp. 55-63. Impreso.
- Toury, Gideon. *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv, Porter Institute for Poetics and Semiotics, 1980.
- Tyulenev, Sergey. *Translation and Society: An Introduction*. London, Routledge, 2014.
- Venuti, Lawrence. *The Translation's Invisibility: A History of Translation*. New York, Routledge, 1995.
- Villalobos Graillet, José Eduardo. "La globalización lingüística: el conflicto entre el inglés y el español. Actualización del caso de México y los Estados Unidos". *Glosas*, vol. 8, n. 7, 2015, pp. 4-15.
- Vega, Ana Lydia. "Carta abierta a Pandora". *Nuevo Día* (31/03/1998).
- Wanner, Adrian. "The Poetics of Displacement: Self-Translation among Contemporary Russian-American Poets". *Translation Studies*, vol. 11, n. 2, 2017, pp. 122-138.
- Wolf, Michaela y Alexandra Fukari (eds). *Constructing a Sociology of Translation*. Amsterdam, John Benjamins, 2007.

La lengua y la cultura como marcadores para la exclusión en EE.UU. y España

Language and culture as exclusion markers in the USA and Spain

Ígor Rodríguez-Iglesias
Universidad de Málaga

Resumen

El objetivo del artículo es mostrar la construcción de la jerarquización lingüística y ontológica en Estados Unidos y España a partir de la lengua y cultura. Estas dos variables se constituyen en marcadores o índices para el establecimiento de tal jerarquización. Esta construcción se presenta a partir de escenas de la película de animación infantil Toy Story 3 y, en concreto, del protagonista Buzz Lightyear. Este personaje es latino (en la versión original) y andaluz (en la versión castellana) cuando se avería. Esta presentación de lo español (en Estados Unidos) y de lo andaluz (en España) como una anomalía que hay que reparar refleja la ideología lingüística y social sobre los grupos subalternizados que subyacen a este particular caso. Al tiempo, reproduce tal ideología con consecuencias concretas para tales grupos: el latino y el andaluz, lo que constituye racismo, entendido en términos fanonianos como una lógica de jerarquización por parte de un grupo que superioriza sus capitales simbólicos e inferioriza los capitales simbólicos de otro/s grupo/s a partir de diversos marcados, imbricados entre sí, como la lengua.

Palabras clave

Andaluz, ideología lingüística, jerarquización lingüística, latinos, racismo

Abstract

This article deals with the construction of the linguistic and ontological hierarchy in the United States and Spain based on language and culture. These two variables constitute markers or indices for the establishment of such hierarchy. This construction is presented from the children's animation film Toy Story 3 and, specifically, the protagonist Buzz Lightyear. At the same time, it reproduces this ideology with concrete consequences for such groups: the Latin and the Andalusian, which constitutes racism, understood in Fanonian terms as a hierarchical logic of a group that surpasses its symbolic capitals and inferiorizes the symbolic capitals of another group starting from diverse markers, imbricated among themselves, like the language.

Keywords

Andalusian variety, Latinos, linguistic hierarchy, linguistic ideology, racism

Doctor en Lingüística y Lengua Española con Sobresaliente Cum Laude y Mención Internacional (propuesto para Premio Extraordinario de Doctorado). Además, posee un Máster Universitario en Ciencia del Lenguaje y Lingüística Hispánica (también con calificación de Sobresaliente), la Licenciatura en Lingüística y la Licenciatura en Humanidades, así como un posgrado de capacitación pedagógica (actual MAES, antiguo CAP). Docente e investigador en la Universidad de Málaga, imparte docencia de asignaturas de Lengua Española y Sociolingüística en las carreras de Filología Hispánica y Filología Clásica, así como en el nivel de máster universitario, donde dirige también trabajos de investigación. Anteriormente ha sido profesor del Área de Lengua Española en la Universidad de Huehwa, su ciudad natal, e investigador en las universidades de La Habana (Cuba), Coimbra (Portugal), Sevilla, Autónoma de Madrid y el Instituto Universitario de Investigación en Estudios Norteamericanos "Benjamin Franklin" de la Universidad de Alcalá. Ha impartido docencia de posgrado en la Universidad de Granada. Es socio de la Asociación de Estudios de Discurso y Sociedad (EDiSo) y director de la revista científica Lengcom. Perteneció al Grupo de Investigación HUM881 Lengua y Prensa. Su investigación gira en torno a los siguientes aspectos: sociolingüística crítica etnográfica, jerarquizaciones lingüísticas y sociales, ideologías lingüísticas, estudios de género y racismo y semántica, discurso y sociedad.

Sus publicaciones en el último año son el libro 'Aspectos de la lingüística histórica española en el contexto europeo', prólogo por Francisco Marcos Marín, y los artículos "La relación entre acto intencional, significación e intuición complementadora husserlianos y los niveles del significar semánticos", en la revista polaca e-Scripta Romanica, y "La ideología lingüística de Juan Valdés sobre el andaluz desde una perspectiva decolonial. Hito en la construcción del privilegio lingüístico", en la revista canadiense Circula: revue d'idéologies linguistiques.

C.e.: iriglesias@uma.es.

1. Introducción

Este artículo analiza la construcción de la otredad en Estados Unidos y España a partir de marcadores como la lengua y la cultural, incluyendo el origen geográfico. El cine y los medios de comunicación de masas en general son recursos de primer orden para la construcción de discursos generadores de ulteriores construcciones de carácter social y cultural. El racismo encuentra en los diálogos, la caracterización de personajes o en la valoración sobre las lenguas y las culturas, propia y ajenas, un vehículo de transmisión rápida y efectiva para la constitución de representaciones sociales exogrupales. Es, por ello, que en este artículo se analizan fragmentos de una película de animación, *Toy Story 3*, en la que la manipulación del mecanismo electrónico de uno de sus personajes, Buzz Lightyear, ofrece, a través del humor, una visión constructiva de la otredad como fuera de la normalidad, como averiada, en concreto, un personaje que pasa de ser un anglo presentado en una falaz neutralidad -o un castellano, en el caso español- a un latino -andaluz-, por lo que es necesario el reseteo de tal mecanismo.

La jerarquización de variedades lingüísticas, con asignación de valores de carácter sociológico jerarquizantes, es patente en esas escenas de la película, que, presentadas de forma humorística, contribuye, de manera implícita, a la solidez de ideologías tanto lingüísticas como sociológicas y antropológicas que le sirven previamente de sustento y, con ello, a exclusiones sociales tanto para los grupos construidos como otredad como para las personas que los integran.

El artículo se divide en tres partes: una primera en la que se presenta un marco categorial de análisis, una segunda en la que se analizan las escenas que se problematizan en este estudio y una tercera en la que se presentan las conclusiones.

2. Un estudio de Sociolingüística Crítica

La Sociolingüística Crítica es una rama actual de la sociolingüística, de índole muy diferente a la variacionista, por lo que hay que establecer, aun de manera somera, con claridad la diferencia entre ambas. Se trata de dos grandes ramas de lo que suponen los estudios del lenguaje y su relación con la sociedad. La variacionista es la más fiel a las concepciones estructurales de las lenguas, ya estructuralista, ya generativista. Por estructural, entendemos toda indagación en el producto lingüístico en términos de sintaxis, semántica, morfología, fonología y fonética. En cambio, en la Sociolingüística Crítica no se trata de abordar un estudio sobre tal producto lingüístico y menos en esos términos (excepto como índices específicos), sino de indagar en cómo las prácticas discursivas construyen las relaciones sociales y cómo en esa construcción se reproducen o transforman jerarquías sociales, con la lengua como marcador imbricado con otros marcadores (Pujolar 2012; Heller, Pietikäinen y Pujolar 2018). Esto implica asumir que las relaciones de fuerzas intergrupales que actualiza toda interacción social y discursiva (Bourdieu, 2008) funcionan en una multiplicidad de opresiones (Grosfoguel 2018), que ha sido llamada, en otros lugares, interseccionalidad (Crenshaw 1989, 1991, 1995) o matriz de dominación (Collins 2000). En este sentido, la Sociolingüística Crítica se ocupa del análisis de las *ideologías lingüísticas*, un área de estudios de la Antropología Lingüística, de la que toma, además, métodos de investigación etnográficos tales como la observación participante, la observación pasiva, la entrevista, los grupos de discusión, los grupos focales o los estudios de caso, lo que justifica también su nombre como Sociolingüística Crítica Etnográfica o Etnografía sociolingüística crítica (Martín Rojo 2010), resaltando así su carácter de situada y discursiva (Heller 2011: 6; Codó, Patiño y Unamuno 2012).

Los fundamentos de la sociolingüística crítica se dan la mano con los llamados Estudios Críticos del Discurso, que, al decir de T. van Dijk

podrán definirse más específicamente como

«críticos» si satisfacen uno o varios de los siguientes criterios, en los cuales «dominación» significa «abuso del poder social por parte de un grupo social»: Las relaciones de dominación se estudian primariamente desde la perspectiva del interés del grupo dominado y a favor de este. Las experiencias de (los miembros de) los grupos dominados se emplean además como prueba para evaluar el discurso dominante. El estudio puede mostrar que las acciones discursivas del grupo dominante son ilegítimas. Pueden formularse alternativas a los discursos dominantes que coinciden con los intereses de los grupos dominados (Dijk 2009: 26).

Por su parte, M. Foucault mostró cómo la ciencia está “arqueológicamente” (2002) atravesada de prácticas sociales y representaciones sociales sobre esas prácticas:

Poder y saber se articulan por cierto en el discurso. Y por esa misma razón, es preciso concebir el discurso como una serie de fragmentos discontinuos cuya función táctica no es uniforme ni estable. Más precisamente, no hay que imaginar un universo del discurso dividido entre el discurso aceptado y el discurso excluido o entre el discurso dominante y el discurso dominado, sino como una multiplicidad de elementos discursivos que pueden actuar en estrategias diferentes (Foucault 1978: 122).

Así, indica el filósofo francés,

la formación de los discursos y la genealogía del saber deben ser analizados a partir no de tipos de conciencia, de modalidades de percepción o de formas de ideologías, sino de tácticas y estrategias de poder. Tácticas y estrategias que se despliegan a través de implantaciones, de distribuciones, de divisiones, de controles de territorios, de organizaciones de dominios que podrían constituir una especie de geopolítica (Foucault 1979: 223).

Esto sirve a Heller para asumir

two dimensions of the argument that I find particularly relevant for my own work. The first is the recognition of the role of the social sciences in establishing what Foucault (1984) called “regimes of truth,” that is, naturalized ways of understanding the world that help legitimate relations of power and that of course marginalize, erase, and otherwise devalue other ways of doing and being in the world which would serve other interests. The second is the application to our own work of the sociolinguistic insight that social categories and relations of power are constructed in interaction. If that is true for the people we study, it must also be true for our own action (Heller 2011: 6).

Estos fundamentos nos han hecho desarrollar, a partir de van Dijk, una dicotomía con el fin de clasificar la ideología que construye pensamiento, ya como intuición, ya como categoría formal de análisis científico. Basándonos en la interpretación que E. Dussel (1990) hace de K. Marx sobre el establecimiento de ideologías, conceptos y categorías como abstracciones que van del discurso cotidiano al discurso científico (cf. Rodríguez-Iglesias 2015), entendemos que todo lo que media entre la realidad y la cognición humana está mediado a su vez por las representaciones que de aquella el ser humano hace, de tal modo que la ciencia es tan ideológica como cualquier otro indagar, aunque se diferencie de otros procedimientos de análisis de la realidad, rigurosos o no, precisamente, en la rigurosidad, sistematicidad, etc., es decir, en todos los elementos que se le presuponen a eso que llamamos ciencia.

La dicotomía aludida, que hemos desarrollado en los últimos años, diferencia *ideología de la desigualdad, dominación y opresión de ideologías de la igualdad y la justicia social*, poniendo el acento en las consecuencias que tienen las representaciones sociales que desde la ciencia se realizan, por el estatus que se le confiere a tales discursos y sus conceptualizaciones, en atención a los regímenes de verdad foucaultianos. Un ejemplo de esto es el concepto de *prestigio* que se maneja

en la sociolingüística (cf. Labov 1966), que está atravesado por una concepción weberiana de la sociedad, estratificada en clases económicas, niveles de estatus y posiciones de poder. Del estatus social Weber hace derivar el prestigio, que, no obstante, vincula al privilegio social de su grupo y posicionalidad social (cf. Weber 2010). Es, precisamente, *privilegio* el concepto que debe sustituir a *prestigio*, pues aquel explica el valor social de los capitales y recursos lingüísticos y el segundo los naturaliza. En este sentido, tanto Piller (2016) como yo (2016) hemos hablado de privilegio lingüístico, a partir de, por un lado, el privilegio social de género desarrollado desde el feminismo blanco en EE.UU. por P. McIntosh (en lo que respecta a Piller) y por ese privilegio social de género interseccionado con el privilegio racial desde los feminismos negros norteamericanos por K. W. Crenshaw (en lo que a mí respecta) y, de otro lado, desde la conceptualización de *lenguas*, tal y como se han entendido tradicionalmente en la tradición gramatical y la lingüística, como el inglés, el español o el portugués, en el caso de Piller, y desde *variedades lingüísticas*, en general, entendidas en el sentido de Chambers y Trudgill (1980), para estudiar la desvalorización del andaluz y, en general, de cualquier variedad no dominante y desvalorizada y cuyos hablantes sean sometidos a lo que Martín Rojo (2010) ha llamado descapitalización, en mi caso.

Este planteamiento conduce el posterior análisis y supone lo que el pensamiento filosófico, sociológico y antropológico crítico de Latinoamérica llama *colonialidad del saber*, cuya decolonización implica ir más allá de la crítica y tomar posición respecto de la forma de pensar no hegemónica (Maldonado-Torres 2007a y 2007b; Grosfoguel 2007a y 2007b), y desde lo que T. van Dijk llama los dominados (2009), cuyo correlato en P. Freire es el oprimido y la oprimida (Freire 2005).

3. Análisis de Buzz Lightyear en Toy Story 3

La película de animación Toy Story 3 está dirigida a un público infantil y familiar. Se trata de la tercera parte de una saga en la que se cuenta la historia de los juguetes de un niño, llamado Andy, que, en ausencia de personas, toman vida propia y mantienen relaciones sociales entre sí, de donde se derivan las aventuras que conducen cada película de la trilogía de la empresa norteamericana Pixar. Cada saga se sitúa en periodo de la infancia y adolescencia de Andy, hasta que este deja de jugar con sus juguetes, dada su edad. En concreto, la tercera parte comienza con la donación de estos juguetes a una escuela infantil, pues Andy ingresa ese año en la universidad.

En ese espacio escolar, los juguetes de Andy entran en conflicto con los juguetes de la escuela, que controlan la guardería como si de la *Mafia*, estilo El Padrino, se tratara y que nos es familiar a través de decenas de películas de acción.

El personaje Buzz Lightyear es uno de los protagonistas. Se trata de un viajero del espacio, de un astronauta, uno de los juguetes de Andy, cuyo mecanismo electrónico ha sido modificado por los juguetes dominantes para que pierda su conciencia de juguete y crea ser un verdadero astronauta. El objetivo es oponerlo a sus amigos, que se han rebelado contra el grupo opresor de juguetes. Estos amigos del grupo de Andy resetean su mecanismo de manera inadecuada, provocando un fallo, una especie de avería que convierte al astronauta en un andaluz flamenco. Es aquí donde la categorización social entra en juego, así como la jerarquización tanto de los recursos simbólicos como del estatus ontológico, no ya de los juguetes, sino de lo que estos representan con relación a las identidades que construye respecto de los espectadores.

A continuación, reproduzco la escena, en torno al minuto 1:07:00 de la película, tanto en su versión original, como en las versiones dobladas para España y Latinoamérica.

Versión original

Doblaje en España

Doblaje en Latinoamérica

WOODY: It's not working! Why's it not working? Where's the manual?

WOODY: ¡No funciona! ¿Por qué no funciona? ¿Y el manual?

WOODY: ¡No funciona! ¿Por qué no funciona? ¿Dónde está el manual?

Hamm flips through at top speed.

Hamm pasa las páginas a toda velocidad.

Hamm pasa las páginas a toda velocidad.

HAMM: Here we go! There should be a little hole under the Switch!

HAMM: Aquí está. Os lo leo. Hay un agujero pequeño debajo.

HAMM: Sí, aquí está. Hay un agujero bajo el interruptor.

WOODY: Little hole. Got it!

WOODY: Lo veo.

WOODY: Un agujero.

HAMM (reading): "To reset your Buzz Lightyear, insert paper clip..."

HAMM (leyendo): Para resetear su Buzz inserte la punta de un clip...

HAMM (leyendo): Para resetear a tu Buzz Lightyear inserte un clip en...

WOODY: Rex, use your finger!

WOODY: Rex, usa tus uñas.

WOODY: Rex, usa tu dedo.

REX Oh!

Rex sticks a finger in Buzz's re-set hole.

Rex inserta una de sus uñas en Buzz.

Rex inserta uno de sus dedos.

WOODY: Okay, now what?

WOODY: ¿Y ahora qué?

WOODY: Ya está. ¿Y ahora qué?

HAMM: All right, let's see... "Caution: Do not hold button for more than five seconds."

HAMM: Emm, sigo... Precaución no pulsar el botón más de cinco segundos.

HAMM: Sí, emm, no presione el botón por más de cinco segundos.

Abruptly, Buzz BEEPS loudly, falls limp, face plants. The others all look at Rex. Rex lifts his finger.

Abruptamente, Buzz se apaga, como si se hubiera averiado. Todos los juguetes miran a Rex, que esconde su dedo.

Abruptamente, Buzz se apaga, como si se hubiera averiado. Todos los juguetes miran a Rex, que esconde su dedo.

REX: It's not my fault!

REX: No es culpa mía.

REX: No es mi culpa.

Suddenly, Buzz leaps up, knocking the Toys off him. He strides forward, flips his wrist radio.

De repente, Buzz salta, quitándose los juguetes de encima. Camina simulando movimiento del flamenco, la copla o el toreo y mueve su radio de muñeca, girando la muñeca y habla por la radio.

SPANISH BUZZ:

Bitácora Espacial -- Me he despertado de hipersueño en un planeta extraño.

BUZZ ANDALUZ:

[bi'takoraehpa'sja] [medehper'tao' ðeliper'θweñoenumpla' netaeh'traño].

BUZZ ESPAÑOL:

[bi'takoraespa'θjal] [medesper'tao'ðeliper' sweñoenumpla'netaes'traño].

The Toys are speechless. Hamm glares at Rex.

Los juguetes están sin palabras. Hamm mira a Rex.

HAMM: Now what did you do?!

HAMM: ¿Qué es lo que habéis hecho?

HAMM: ['miralokei'siste]

REX: I did what you told me...!

REX: Yo, lo que me habéis dicho.

REX: ['soloiselokemedi'heron]

Buzz -- hyper-alert -- glances sideways, narrows his eyes.

Buzz, hiperalerta, mira de reojo, entorna los ojos.

SPANISH BUZZ: Estoy rodeado por criaturas extrañas y desconozco sus intenciones!!!	SPANISH BUZZ: [eh'toiroðe'ao'porkrja'turahe'trañ aiðehko'nohkosuhinten'sjone].	SPANISH BUZZ: [es'toiroðe'ao'porkrja'turase'tra ñasiðesko'noθkosusinten'θjones].
He whips around -- flamboyant Latin-style -- and trains his laser on Woody's forehead.	Se da la vuelta --"extravagante estilo latino" (sic, traducción literal del guión original)- y apunta con su láser a la frente de Woody.	
SPANISH BUZZ (CONT'D): ¿Quién anda ahí? ¿Amigo? O Enemigo?	SPANISH BUZZ: [ç'kjen'anda'i?] [ça 'mi γooene'miγo?]	SPANISH BUZZ: [ç'kjen'anda'i?] [ça 'mi γooene'miγo?]
WOODY: Uh... Amigos! We're all amigos!	WOODY: ¡Amigos! ¡Somos amigos!	WOODY: [a'miγos'tjo] ['somostusa'miγos]
Satisfied, Buzz struts forward, greeting them.	Satisfecho, Buzz se adelanta, saludándolos.	
SPANISH BUZZ: Me debo haber estrellado, y se me borró la memoria.	SPANISH BUZZ: [me'ðeβoa'βeeh tre'γaoiθemaβo'raolame'morja]	SPANISH BUZZ: [me'ðeβoa'βeres tre'γaoisemaβo'ralame'morja]
He approaches Woody, kisses both cheeks, strides off.	Buzz se aproxima a Woody y le da dos besos.	
SPANISH BUZZ (CONT'D): Han visto a mi nave espacial?	SPANISH BUZZ: [çam'bihtomi 'na βeehpa'sja?]	SPANISH BUZZ: [çam'bistomi 'na βeespa'θjal?]
WOODY We gotta switch him back!	WOODY: Dejadlo como estaba.	WOODY: ['aikeare'glara'βus].
SLINKY How do we do that?	SLINKY: ¿Y cómo lo hacemos?	SLINKY: ['ke'disenlasinstruksj'ones]
HAMM (re: manual): I dunno! That part's in Spanish!	HAMM: Y yo qué sé. No viene en las instrucciones.	HAMM: [nolo'se] [esa'partes'taenhapo'nes].
Patrol Truck lights pass by under the hall door.	Las luces del patrullero pasan por debajo de la puerta del pasillo.	
WOODY We don't have time for this! C'mon!	WOODY: No tenemos tiempo. Ven conmigo, Buzz.	WOODY: [note'nemostj'empopara'esto] [ka'minamano'lete]
Woody grabs Buzz, hustles him toward the playground door.		
SPANISH BUZZ: Mi nave. ¿La encontraste? ¡Excelente!	SPANISH BUZZ: [çmi'naβe?] [çlaeηkon'trahte?] [ese'lente]	SPANISH BUZZ: [çmi'naβe?] [çlaeηkon'trahte?] [esθe'lente]

Es necesario poner sobre la mesa el valor diferencial que tiene la versión doblada en Latinoamérica, así como otros valores intrínsecos, que, como vamos a ver, hacen que la operatividad de la lógica de jerarquización lingüística y ontológica use otros mecanismos, que, no obstante, forman parte del mismo modelo gravitacional que rige estas prácticas.

El modelo gravitacional aplicado en sus análisis por L.-J. Calvet permite ver cómo tanto una cultura y lengua dominante se encuentra en una situación de privilegio con respecto a todas las que están debajo en la jerarquía que las prácticas van estableciendo.

El modelo gravitacional permite poner un poco de orden, al partir de dos principios: las lenguas se vinculan entre ellas por medio de los bilingües, y los sistemas de bilingüismo están jerarquizados, determinados por las relaciones de fuerzas. [...] Arribamos a una representación de los vínculos entre las lenguas del mundo en términos de gravitaciones superpuestas en torno a lenguas-eje de distintos niveles. En el centro tenemos una lengua hipercentral, el inglés, pivote del conjunto del sistema, cuyos hablantes manifiestan una fuerte tendencia al monolingüismo. Alrededor de esa lengua hipercentral gravitan una decena de lenguas supracentrales (español, francés, hindi, árabe, malayo y otras), cuyos hablantes, cuando adquieren una segunda lengua, aprenden ya sea el inglés o una lengua del mismo nivel, esto es, otra lengua supracentral. Aquellos son, a su vez, ejes gravitacionales de una cien o doscientas lenguas centrales, alrededor de las cuales gravitan, por último, de cinco mil a seis mil lenguas periféricas. Dentro de esa organización tridimensional y piramidal, cimentada sobre el sistema de los bilingüismos, será fácil comprender que la mayor amenaza pesa, a causa de su transmisión más aleatoria, sobre las lenguas periféricas, que prácticamente nunca son segundas lenguas y cuya expansión es eventual, sostenida sólo por la vitalidad de las comunidades que las tienen como primera lengua. [...] En consecuencia, ese modelo gravitacional es una representación abstracta de

los vínculos entre lenguas, una configuración abstracta de relaciones concretas que se entablan en un lugar determinado, en una situación dada y con hablantes dados. (Calvet, 2005: 14-16).

Como se justifica más abajo, la lengua dominante es el inglés y, por tanto, el grupo social anglosajón. Este grupo social no puede ser asimilado a la comunidad hablante con la que se maneja la hispanística y que parece asimilarse a pueblo o nación, como se desprende de M. Alvar (1961), sino a la concepción de *linguistic community* que tiene J. Gumperz¹ cuando dice que se trata de

a social group which may be either mono-lingual or multilingual, held together by frequency of social interaction patterns and set off from the surrounding areas by weaknesses in the lines of communication (Gumperz 1961: 111)

y que

may consist of small groups bound together by face-to-face contact or may cover large regions, depending on the level of abstraction we wish to achieve (Gumperz 1961: 111).

Esto nos permite considerar, en términos muy amplios, el grupo social anglosajón dominante frente al resto de grupos (afroamericano, latino, nativoamericano, etc.).

El grupo anglosajón y su lengua, un determinado tipo de inglés que es presentado como *Standard English*, es presentado como punto cero, lo que supone, al decir del filósofo colombiano S. Castro-Gómez (2007), un desconocimiento de la espacialidad propia, frente al grupo que la película, en su versión original, construye como *Spanish*, y que en EE.UU. tiene un valor que va más allá de España y que subsume bajo esa etiqueta y/o esa estereotipación a todo lo pensado y/o identificado como latinoamericano.

En este punto, se puede ver cómo las ideologías lingüísticas se imbrican con otras

¹ Esta concepción difiere de la de Bloomfield (1926), más asociada a la idea de Estado-nación, y anticipa la *speech community* del propio Gumperz (1963).

ideologías que construyen otredad. Aquí *ideología lingüística* tiene el valor que se le da en la Antropología Lingüística norteamericana (Schieffelin, Woolard y Kroskrity 2012) y, más concretamente, cómo lo concibe T. van Dijk, a partir del cual podemos decir que se trata de representaciones sociocognitivas compartidas socialmente (Dijk 1999).

Tenemos, pues, un autoconstruido punto cero frente a un construido punto situado, una *desespacialización* que lleva al ámbito de las representaciones sociales y, por tanto, de las ideologías, tanto lingüísticas como socioculturales, la dicotomía fonológica de la oposición privativa trubetzkoiiana término no marcado / término marcado (Trubetzkoy 1939), cuyo correlato aquí es *desespacialización* / *espacialidad*. *Espacialidad* no se opone a *no espacialidad*, pues todo está situado geográfica, temporal y socialmente. Su opuesto es la *desespacialización*, que, como he adelantado en Rodríguez-Iglesias (2018a y 2018b), he definido como *el mecanismo de construcción sociocognitiva endogrupal por el que se piensa la espacialidad propia como no existente, frente a las espacialidades de los otros grupos, construidas sociocognitivamente*. Para la construcción endogrupal, pues, *no espacialidad* supondría la asunción de la misma como un hecho natural y no naturalizado, normalizado, construido, de lo que sí da cuenta el neologismo *desespacialización*, procurando así una herramienta metodológica que conduce el análisis o estudio sobre estas ideologías lingüísticas como una construcción socialmente compartida y con una historia detrás, producto de prácticas sociales.

La *desespacialización* del grupo anglosajón en la película de animación es puesta de relieve a partir de esta escena en la que Buzz Lightyear es reseteado y convertido en *Spanish*. En la versión doblada y distribuida en España, esta *desespacialización* endogrupal está identificada con el grupo geográfica y socialmente situado e identificado como centronorteño, frente a la construcción exogrupal de lo andaluz. Las características lingüísticas y culturales de Andalucía o, al menos, pensadas como inherentes a Andalucía, construyen esta otredad que, en la película, está concretado en cómo Buzz deja de ser él mismo para convertirse

en un sujeto irreconocible. Pasa de la normalidad a la no normalidad, de una *desespacialización* donde todo es planteado como neutral, sin marcar, a una situación de *espacialidad*, de marcado.

El uso del humor es una doble estrategia: invisibiliza, de un lado, suavizando la dicotomía endogrupo/exogrupo, y, de otro lado, intensifica el microrracismo, a través de hacer aún más implícita la construcción de tal dicotomía, precisamente gracias a esa invisibilización humorizada.

La espacialidad de Buzz como Spanish en EE.UU. y como andaluz en España está explicitada en las características lingüísticas y paralingüísticas del personaje, que sirven de índices, en términos de Silverstein (1985, 2003), para construir sociocognitivamente y, por tanto, situar, como representación social, al sujeto como miembro de un grupo. Esto conduce la construcción tanto en el público que visiona el filme como en el resto de personajes. Es bastante explícito en Woody, cuando dice en la versión original “we gotta switch him back!” (tenemos que cambiarlo); en la versión española, “dejadlo como estaba”; y en la latinoamericana, “hay que arreglar a Buzz”.

La relación de fuerzas entre EE.UU. y lo latino (lo Spanish), entre lo castellano y lo andaluz y entre Latinoamérica y España deben ser consideradas como tres hechos diferentes, tres tipos de relaciones de fuerza disímiles y, por tanto, no asimilables, por las razones expuestas y sobre las que insisto: lo latino es otredad en la versión anglosajona, lo andaluz es otredad en la versión española, pero, ¿es lo castellano otredad de lo latino o, por rescatar una expresión usada por Fairclough (1989: 239), del “bloc dominant” latinoamericano? Es preciso, pues, considerar separadamente esta tercera relación aparte, sobre la que, por tanto, volveremos.

La estrategia del humor microrracista se concreta en EE.UU. en lo que se da en llamar *Mock Spanish* (Escobar y Potowski 2015: 149-151) o *Gringoism* (Schwartz *apud* Escobar y Potowski 2015: 149), una *apropiación lingüística* (Hill 2008: 158 y ss.; Schwartz *apud* Escobar y Potowski 2015: 150). Escobar y Potowski explican que

dentro de los recursos lingüísticos que ejemplifican el *Mock Spanish* tenemos la transferencia de rasgos del español al inglés, para hacerlo “sonar” como español, así como la pronunciación del inglés con rasgos del español, propios de hablantes que hablan el inglés como segunda lengua. Otros consisten en agregar el sufijo -o y/o el artículo del español para hacer que el sustantivo del inglés “suene a español, ej. *el cheapo*. También hay la hiperanglicización de frases del español (Escobar y Potowski 2015: 150).

A estos recursos la misma autora y el mismo autor añaden:

Otro fenómeno es el del cambio semiótico -es decir, se cambia el significado de la palabra. El hablante de *Mock Spanish* da un significado negativo a la palabra. Hay el ejemplo de *amigo*, que si bien denota una persona cercana y querida, en el uso *¡adiós amigo!* para decirle a alguien que salga del país, es un trato no amical. Otros casos más claros de connotación despectiva son el uso de *peso* (unidad de moneda) para significar que es “muy barato”, o el uso de *enchilada* para significar “muy complejo o no claro” (ibíd.).

Para Schwartz,

como estos usos se emplean para marcar una «separación» por los miembros del grupo hegemónico (blanco, anglohablante) de un grupo socialmente subordinado, el *Mock Spanish* es un discurso racista que se expresa en un contexto de supuesto humor (Schwartz *apud* Escobar y Potowski *ibíd.*).

El *Mock Spanish* es literalmente español fingido, imitado, en un sentido negativo, según la segunda acepción del adjetivo *mock* en el Diccionario Oxford (1994: 1342). El verbo de este adjetivo se usa con el sentido de burlarse o mofarse de alguien (ibíd.).

Se trata de una forma de dominación, que regula la relación de fuerzas, la jerarquización:

The case of *Mock Spanish* also shows how linguistic appropriation can work to exclude people from symbolic resources. Linguistic appropriation is accompanied by informal everyday mechanisms through which dominant, borrowing groups monitor and regulate the speech of subordinate, donor populations, restricting or denying their access to symbolic resources which they once controlled. These mechanisms may be taken up and internalized by members of these populations (Hill 2008: 161).

Cuando Woody dice: “Amigos! We’re all amigos!”, no sólo supone una información al personaje que habla en ese momento español, sino se trata de *Mock Spanish*, fingido en su pronunciación anglicada en el contexto humorístico, donde se está mostrando a Buzz como un juguete averiado.

Hill correlaciona, en términos de racismo, el conflicto del grupo *White American People* respecto del *Mock Spanish* y con los que mantiene respecto de los negros: “Mock Spanish is compared to White “crossover” uses of African American English” (Hill 1998: 680). Hill estudia cómo el inglés del grupo blanco dominante en Estados Unidos es pensado, conceptualizado y, por tanto, percibido como ausente de marcas frente al inglés de los otros grupos sociales y las otras lenguas, como el español (ibíd.).

El siguiente conjunto de secuencias de la película sigue ahondando la estrategia del humor, mezclando estas escenas con acción y romanticismo, en el que Buzz al ser ahora Spanish Buzz es caracterizado como una especie de *Don Juan*, otro estereotipo que presenta la película: el del cortejo y la galantería asociada a lo hispano o lo latino.

Versión original

Doblaje en España

Doblaje en Latinoamérica

Woody turns and peers out on the playground. Buzz, the last to arrive, sees Jessie. She turns to greet him.

Woody gira y mira en el patio de recreo. Buzz, el último en llegar, ve a Jessie. Ella se vuelve para saludarlo.

JESSIE (CONT'D): Buzz...

JESSIE: Buzz...

JESSIE: Buzz...

Buzz is struck dumb. Time slows. His heart melts. He approaches, drops to his knees, takes Jessie's hand.

Buzz se queda embobado. El tiempo se ralentiza. Su corazón se derrite. Él se acerca, cae de rodillas, toma la mano de Jessie.

SPANISH BUZZ: Mi florecita del desierto...! Yo nunca he visto la belleza verdadera hasta esta noche!
(My desert flower...! I have never seen true beauty til this night!)

BUZZ ANDALUZ:
[miflore'θitadeldeθdeθji'erto]
[jo'nunkae'
βihtolaβerda'ðeraβe'jeθahtahta'noʃe]

BUZZ ESPAÑOL:
[miflore'θiʎadeldesí'erto]
[jo'nunkaβjiaβistolaβerda'ðeraβe'
jeθastaesta'notʃe]

Jessie is speechless. She turns to the others.

Jessie está sin palabras. Ella se dirige a los demás.

JESSIE: Did you guys fix Buzz?

JESSIE: ¿Lo habéis arreglado?

JESSIE: [¿are'glaronbjena'βos?]

HAMM: Eh... Sort of.

HAMM: Eh... bueno...

HAMM: [mmalgoa'si]

[...]

[...]

[...]

Jessie, watching from the bushes, sighs with relief.

Jessie, mirando desde los arbustos, suspira con alivio.

Abruptly, Spanish Buzz grabs her, yanks her to him. As Jessie stands awkwardly, Spanish Buzz performs a solemn, impassioned courtship dance around her.

Bruscamente, Spanish Buzz la agarra, tira de ella hacia él. Como Jessie se para con torpeza, Spanish Buzz realiza un solemne baile de cortejo apasionado a su alrededor.

Finally, Spanish Buzz takes Jessie in his arms.

Finalmente, Spanish Buzz toma a Jessie en sus brazos.

SPANISH BUZZ (CONT'D):
¡Ven conmigo! ¡Te mostraré las maravillas de la galaxia, y juntos lucharemos contra el despiadado Zurg!
(Come with me! I will show you the wonders of the galaxy, and together we will fight the evil Zurg!)

BUZZ ANDALUZ
(CONTINUACIÓN):
[ˈbɛŋgakoŋˈmiyoθeɲoˈrita]
[lenseɲaˈrelahmaraˈβijaɦdelayaˈlasjai
ɦuntoɦkonnuehtroaˈmoβeɦteˈremoarˈ
ma]

BUZZ ESPAÑOL:
[ˈbɛŋgakoŋˈmiyoθeɲoˈrita]
skonnuestraˈmorβeɦteˈremos alˈmal]

He plucks a dandelion, offers it to her.

El Buzz andaluz arranca un diente de león, se lo ofrece a ella.

At that moment, Woody pushes through the bushes -- safe.

En ese momento, Woody sale de entre los arbustos, decidido.

Jessie leaves Buzz, runs and gives Woody an impulsive hug.	Jessie deja a Buzz, corre y le da a Woody un abrazo impulsivo.	
JESSIE: Woody! Thank goodness!	JESSIE: ¡Woody!	JESSIE: ¡Woody!
WOODY: C'mon! We're almost there!	WOODY: ¡Vamos, falta poco!	WOODY: [ˈbamonos] ˈjaestamoˈserka]
He and Jessie leads the Toys off, REVEALING Spanish Buzz -- stunned and heartbroken. He throws down his dandelion.	Él y Jessie se llevan los juguetes, enfadando a Spanish Buzz -- aturdido y desconsolado. Él arroja su diente de león.	
SPANISH BUZZ: El Vaquero...!!!	BUZZ ANDALUZ: [erbaˈkero]	BUZZ ESPAÑOL: [elbaˈkero]
Mad with jealousy, he narrows his eyes and runs after them.	Muerto de celos, entorna los ojos y corre tras ellos.	
EXT. TRASH CHUTE - NIGHT	EXT. CUBO DE BASURA - NOCHE	
Woody leads the Toys to the trash chute. He jumps -- trying to grab the handle -- but can't quite reach it.	Woody conduce los juguetes al vertedero de basura. Salta -tratando de agarrar el mango, pero no puede alcanzarlo.	
WOODY: Buzz, c'mere, gimme a lift!	WOODY: ¡Buzz, ven aquí, ayúdame!	WOODY: [ˈbos] [ˈben] [ˈsuβeme]
Buzz, smoldering, steps forward, dramatically pushes Woody aside. With a lovelorn glance at Jessie, he hits a button.	Buzz, ardiente, avanza, empuja dramáticamente a Woody a un lado. Con la mirada enamorada a Jessie, presiona un botón.	
SPANISH BUZZ: Buzz Lightyear al rescate! (Buzz Lightyear to the rescue!)	BUZZ ANDALUZ: [bulaiˈjearalrehˈkate]	BUZZ ESPAÑOL: [buslaiˈjaralresˈkate]
Buzz steps to the chute, jumps up in a series of crazy, acrobatic moves, and grabs the handle, pulling it down.	Buzz camina hacia la rampa, salta en una serie de movimientos acrobáticos, y agarra el mango, tirando del mismo hacia abajo.	
SPANISH BUZZ: Abierto...!	BUZZ ANDALUZ: [aβjiˈerto]	BUZZ ANDALUZ: [aβjiˈerto]
WOODY: Way to go, Buzz! C'mon, everyone!	WOODY: ¡Así me gusta, Buzz, vamos!	WOODY: [aˈsiseaseˈbos]
[...]	[...]	[...]
He leads the Toys to the front of the truck, seeking shelter. Buzz remains behind.	En el interior de un camión de la basura, rodeados de desechos y mientras caen bolsas y otros restos de los contenedores.	

SPANISH BUZZ: *Senorita! Senorita, dónde está...?! (Miss...! Miss, where are you...?!)*

BUZZ ANDALUZ
[θeɲo'rita] [θeɲo'rita] [ç'dondeh'ta?]

BUZZ ESPAÑOL
[seɲo'rita] [seɲo'rita]
[ç'dondes'ta?]

JESSIE (O.S. : Buzz...!

JESSIE: ¡Buzz!

He turns. Somewhere in the DARKNESS, her voice rings out. A trickle of garbage begins to sprinkle down from above.

Él se gira. En algún lugar de la oscuridad, su voz suena. La basura comienza a esparcirse desde arriba.

SPANISH BUZZ: *Senorita...!*

BUZZ ANDALUZ: [θeɲo'rita]

BUZZ ANDALUZ: [seɲo'rita]

Buzz runs through the falling trash until he finds her pressed against the far wall -- terrified.

Spanish Buzz corre hacia a ella, la rescata y la lleva con el resto del juguetes. Antes cae un televisor sobre Buzz. Este previamente la empuja.

CLUMP! Something large falls behind them. They look up. Garbage is falling out of the dumpster directly above them. Buzz takes Jessie's hand and they run across the garbage truck bay, dodging madly while trash rains down upon them. Against the back wall, the Toys watch, aghast.

Algo grande cae sobre de ellos. Miran hacia arriba. La basura se cae del contenedor directamente encima de ellos. Buzz toma la mano de Jessie y corren a través del compartimiento de camiones de basura, esquivando locamente mientras la basura cae sobre ellos. Contra la pared del fondo, los juguetes miran, horrorizados.

HAMM: *They'll never make it!*

HAMM: *Nunca lo lograrán*

Buzz grabs Jessie and carries her -- dodging and weaving.

Buzz agarra a Jessie y la lleva, esquivando la basura.

[...]

A SCRAPING sound above.

Un sonido chirriante.

MRS. POTATO HEAD: *Look out!*

SEÑOR PATATA: ¡Cuidado!

Buzz and Jessie look up. An old TV set falls towards them.

Buzz y Jessie miran hacia arriba. Un viejo televisor cae hacia ellos.

Buzz lunges and tosses Jessie out of the way. She turns.

Buzz se lanza y lanza a Jessie fuera del camino. Ella se da vuelta.

CRASH!!! The TV smashes down on Buzz. A deluge of trash piles on top, burying him completely.

¡¡¡CHOQUE!!! La televisión se estrella contra Buzz. Un diluvio de pilas de basura encima, enterrándolo completamente.

JESSIE: *Buzz...!!!*

JESSIE: ¡Buzz!

As the dumpster above recedes, Jessie runs forward and begins digging. The other Toys join her.

A medida que el contenedor de basura de arriba retrocede, Jessie corre hacia adelante y comienza a cavar. Los otros juguetes se unen a ella.

WOODY: Anyone see him?!	WOODY: ¿Alguien puede verlo?	
SLINKY: Over here, y'all! I found him!	SLINKY: Aquí está, chicos, lo he encontrado.	
They rush over and drag Buzz from the pile. Buzz's eyes are closed. Jessie pops his shield, shakes him.	Se apresuran y arrastran a Buzz. Los ojos de Buzz están cerrados. Jessie le quita el escudo, lo sacude.	
JESSIE: Buzz, you okay?! Buzz! Buzz!!!	JESSIE: Buzz, ¿estás bien? ¡Buzz, Buzz!	
No response. Jessie shakes him again. And again.	No responde. Jessie lo zarandea.	
JESSIE: No...!	JESSIE: ¡No!	
She hugs him, sobbing. A BEEP. Buzz jack-knifes forward, then lurches back. Jessie pulls away. Buzz sits up, eyes open -- disoriented. He sniffs the air with distaste. Then he sees the others. The Toys gape at him in open-mouthed wonder. Buzz frowns.	Ella lo abraza, sollozando. Suena un zumbido. Buzz se tambalean hacia delante y hacia atrás. Jessie se aleja. Buzz se sienta, con los ojos abiertos, desorientado. Huele el aire maloliente y mira a los demás. Los juguetes le miran boquiabiertos. Buzz frunce el ceño y habla en castellano de Castilla. Oliendo el hedor de la basura dice:	Buzz, hablando en el español latino del doblaje de Latinoamérica:
BUZZ: That wasn't me, was it?	BUZZ: ¿No habré sido yo?	BUZZ: [jonofui] [berdá]
JESSIE: Oh, Buzz! You're back!!! You're back, you're back, you're back!!!	JESSIE: ¡Buzz, has vuelto, has vuelto, has vuelto!	JESSIE: ¡Buzz, has vuelto, has vuelto, has vuelto!
She throws her arms around him, hugs him tight.	Jessie lo besa en la mejilla repetidamente.	
BUZZ: Yes, I'm back! (beat) Where've I been?	BUZZ: Sí... he vuelto. ¿De dónde he vuelto?	BUZZ: Sí... he vuelto. ¿Adónde fui?
WOODY: Beyond Infinity, Space Ranger!	WOODY: Del infinito y más allá, guardián espacial	WOODY: Más allá del infinito, guardián espacial.

La avería del personaje se asocia a rasgos más allá de lo lingüístico, que se imbrican con la ideología lingüística, una suerte de estereotipos que refuerza la posicionalidad que focaliza la jerarquización que construye la película en estas escenas. Todos estos elementos son índices, indicadores que sirven para identificar a partir de la idea preconcebida de grupo y que refuerzan el racismo del que habla Hill (1998, 2008) y Grosfoguel (2013). Michael Silverstein (1985, 2003) ha observado un tipo de *indexicalidad*

que va más allá de la intratextual, marcadores de otro orden que sirven para la identificación, la construcción de quién habla y la valorización o desvalorización tanto de lo que se dice como de quién habla y cómo dice lo que dice. Esto es determinante para la exclusión o no de los hablantes, de la legitimidad de sus recursos lingüísticos y para la construcción conceptual de la ausencia de marca.

En este sentido, Luisa Martín Rojo indica, además, que “la regulación discursiva de los

distintos contextos sociales constituye un poderoso mecanismo de exclusión, por el cual se excluye lo que se dice y a quien lo dice, sobre la base de cómo lo dice” (Martín Rojo 1997: 24). En definitiva:

La existencia de prejuicios lingüísticos supone que sólo los discursos que se adaptan a determinadas normas, géneros, registros y sociolectos, son considerados adecuados en contextos sociales relevantes [...], mientras los que no se adaptan a estas normas [...] se encuentran de partida deslegitimados y son considerados como no pertinentes en el contexto en el que son producidos (ibíd.).

Los índices indican, señalan, no a partir de rasgos inherentes. No estamos ante marcas que digan algo en sí sobre quién habla. Más bien de quien escucha o, mejor, de la cultura o pensamiento dominante, excepto en la relación Latino-Castellano, que trataremos a continuación. Todas las categorizaciones que se hacen acerca del léxico, la pronunciación, etc., de la variedad lingüística de quien habla y del grupo social que tiene como suya tal variedad, no están construidas a base de las características lingüísticas como tales. Estas, más bien, sirven de índices, de marcadores, para la construcción social de la persona y el grupo.

Erving Goffman (1956) describe la adecuación del hablante a la situación comunicativa, a partir de lo que los intervinientes en la misma esperan respecto del rol y lo socialmente sancionado. Por su parte, Pierre Bourdieu (1982 [2008]) llamará a esto *habitus*, al que le suma el capital simbólico del hablante para determinar lo que el sociólogo francés llama *mercado lingüístico*, basado en la puesta en común de recursos legítimos y recursos deslegitimados, en función de la actualización de la relación de fuerzas intergrupales que supone la interacción interindividual. Los índices, por tanto, tampoco son marcadores basados en las *creencias* particulares, por mucho que promuevan *actitudes* (particulares), como se postula desde la conceptualización dicotómica de la psicología social (Fishbein 1967; Thurstone 1931) y ha asumido por décadas la sociolingüística variacionista (Labov 1972; López Morales 1989), sin la observación de lo socialmente compartido,

que estas conceptualizaciones pensadas conforme a un individuo solo no permiten pensar, por mucho que se pongan en relación con la comunidad de habla, como hace Alvar (1976). Pero hacer esto no permite entender que no sólo se trata de conceptualizaciones con trayectorias intelectuales diferentes, sino que esas trayectorias intelectuales diferentes han pensado la construcción sociocognitiva en dos niveles de análisis diferenciados, que deben ser puestos de relieve, lo que no quiere decir que no sean complementarios. Tales niveles son: el individual, de la mera creencia y la actitud particular, que no tiene por qué corresponder a lo naturalizado o institucionalizado socialmente; y el social, que permite entender no sólo lo socialmente compartido, sino lo institucionalmente sostenido, como los estudios de Grosfoguel (2013, 2016, 2018) sobre el racismo han puesto de manifiesto.

Las evaluaciones y construcciones sociales estudiadas por Goffman (ibíd.), a partir de la construcción de la identidad de la persona y el rol asumido, vinculado al esperable, o sociológicamente pertinente, por tanto, anticipan de algún modo la conceptualización de la Antropología Lingüística al respecto, a partir de su concepto ideología lingüística, coincidentes por los Estudios Críticos del Discurso, como en Fairclough (1989), Wodak (1989) o van Dijk (1999). De lo que se trata, pues, es de representaciones sociocognitivas socialmente compartidas, esto es, de *ideologías* (van Dijk 1999), más exactamente, de *ideologías lingüísticas*, que ponen en relación la interacción entre grupos sociales y la lengua (Schieffelin, Woolard y Kroskrity 2012). Estas ideologías lingüísticas estarán conformadas a partir de prácticas sociales que darán lugar a tales representaciones sociocognitivas y que reforzarán, a su vez, las prácticas que conducen.

T. van Dijk ha señalado, en este sentido, que “una ideología da coherencia a ciertas actitudes sociales que, a su vez, codeterminan prácticas sociales” y “aunque la formación del marco sociocognitivo fundamental de una ideología es un proceso complejo, siempre necesita, al menos, una base de creencias (verdaderas o falsas)” (van Dijk 2009: 69). Por tanto, creencia y actitud quedan reducidos

a la representación y la actuación individuales, respectivamente, mientras que todas las creencias y todas las actitudes están cohesionadas a partir de una representación sociocognitiva de rango superior, en el ámbito de lo que Hjelmslev (1943) estimó como pensamientos, relegándolos a un ámbito no lingüístico, pero sin observar, por el estado de ciencia (lingüística) de su momento histórico, su estrecha relación en términos semánticos y en términos sociolingüísticos y, por tanto, metapragmáticos, si consideramos que el significado designa (Casas 2002) y la designación potencial (Coseriu 1978) supone la representación mental de las cosas, el concepto de Baldinger (1958) y Heger (1966) (véase Rodríguez-Iglesias 2017 y 2018c).

R. Grosfoguel ha mostrado la construcción del racismo, a partir de F. Fanon y E. Dussel, y de otras jerarquizaciones inferiorizadoras cuya lógica es similar y con la que se imbrica, como el patriarcado, basado en S. Federici (2010). Se trata de cuatro genocidios/epistemicidios: conquista andaluza, conquista americana, esclavización africana y feminicidios (2013: 33). Las prácticas de violencia sistemática han generado representaciones donde la correlación conquistador/conquistado se ha llevado al plano de lo ideológicamente representacional: dominador/dominado y, consecuentemente, amo/esclavo, especialmente, si es sancionado política y religiosamente (en este caso, y en relación con los siglos correspondientes a la conquista castellana, por bula papal y por las diversas leyes imperiales), dado que toda opresión precisa de institucionalidad para operar estructuralmente más allá del prejuicio particular de un individuo.

El racismo en Estados Unidos no surge de la nada. Las representaciones sobre el español como lengua inferior o, mejor dicho, las representaciones sobre los hispanohablantes o los afroamericanos como grupo sociales inferiores, y las correspondientes prácticas racistas conducidas por tales representaciones -esto es, ideologías-, se han ido construyendo poco a poco, a partir de, como apunta Grosfoguel, un proceso que comenzó en la propia península Ibérica y que permitirá, tal y como

destaca Dussel (1996), la pregunta de Fernández de Oviedo a su llegada a lo que llamamos América: “¿Son hombres estos indios?”.

Es obvio que la inferiorización no está diciendo nada de quien es inferiorizado. Más bien nos informa más exactamente sobre quien produce tal valoración, como práctica en sí misma, asociadas a otras posibles prácticas del ámbito de la violencia simbólica, cuya escala es gradual desde la implicitud hasta la explicitud.

En las escenas en inglés, la lengua que llamamos español se convierte en un marcador de la jerarquización, cuyos índices sirven para inferiorizar al grupo humano identificado como *Spanish*. Se presenta al Buzz Español como un ser estropeado y, por tanto, un no-Ser². Lo mismo se puede decir del doblaje en España: la normalidad se asimila a lo castellano; la avería, a lo andaluz. Lejos de constituir una broma se usa, a partir del humor, tanto en Estados Unidos como en España, una desvalorización (en tanto Ser averiado y, por tanto, no plenamente Ser, esto es, no-Ser) relacionada con lo ontológico, lo cultural y lo lingüístico.

Centrándome en el andaluz, el hecho de que Buzz se convierta en un flamenco y deba ser caracterizado como andaluz, pone de relieve cómo estos índices culturales y musicales (el flamenco) no son españoles, tal y como es asumido por la versión latinoamericana del doblaje, haciendo pasar a Buzz por un castellano, invisibilizando un aspecto cultural tan importante para Andalucía, tanto en términos históricos como en términos culturales (Rodríguez 2010; Rodríguez 2018) y discursivos, dado que las letras, la misma música, el *quejío* y los otros elementos que configuran este conjunto de cantes, son un espacio discursivo en sí, un sesgo o *terrain of struggle*, en tanto relación de fuerzas histórica, en términos gramscianos (cf. Hall 1986), en confrontación, pues, con lo castellano, su conquistador.

En lo lingüístico, el andaluz es burlado, a modo del Mock Spanish. Se convierte en un Mock Andalusian que presenta la jerarquización de la normalidad frente a la avería, la no-normalidad.

²Es claro que uso la dicotomía de F. Fanon (2009) Ser/no-Ser, desarrollado por Grosfoguel (2013).

Así como Martín Rojo (2017) ha indicado que “the production of scientific discourses has contributed to a hierarchization of linguistic varieties (legitimate languages vs. other varieties), establishing a space of differentiation between normality and abnormality [...], and making explicit the norms of adequacy” (Martín Rojo 2017: 90), la actualización pragmática de esta jerarquización ideológica se concreta en la jerarquización de *normality* para el Buzz castellano frente a la *abnormality* del Buzz andaluz. Es, por ello, que es importantísimo escudriñar la producción del conocimiento al respecto para entender cómo funcionan las ideologías y las prácticas que conducen. En este sentido, Bourdieu (2008) destaca la necesidad de hacer una sociología tanto del lenguaje, como de la cultura y la educación.

La desvalorización de una lengua y una cultura, por tanto, no está supeditada a las características de esa lengua y de esa cultura. La lingüística nos ha enseñado que todas las lenguas son iguales (Moreno Cabrera 2000). Y lo mismo podemos decir de la cultura. No hay un grupo humano superior a otro. La realidad, pues, es la *autosuperiorización* de un grupo humano sobre otro u otros, a partir de diversos marcadores. Es a esto a lo que Grosfoguel llama racismo, aunque hay diversos grados de profundidad, en función de las consecuencias para las personas inferiorizadas, en términos de vida o muerte (Grosfoguel 2013). En este sentido, Boaventura de Sousa Santos habla de línea abismal: quienes están a un lado de la línea y ostentan en sus conflictos como dominados, frente a sus dominadores, regulación y emancipación, y quienes están al otro lado de la línea y son víctimas como dominados, frente a sus dominadores, de violencia y expropiación (Santos 2014). De esto se desprenden dos formas de vivir la inferiorización, en un continuum de violencia que va desde la violencia implícita con repercusiones simbólicas sobre la vida a la violencia explícita con repercusiones materiales y totales sobre la vida humana.

4. Línea abismal y modelo gravitacional

Aquí es operativo poner a dialogar esta conceptualización con el modelo gravitacional de Calvet (*supra*). El racismo es vivido de un modo muy diferente en función de los grupos sociales. Y es importante observar esto, pues, al igual que en las patologías lingüísticas de carácter cognitivo o funcional, donde hay una escala de discapacidad y lo no explícito no siempre está en las mejores condiciones de ser prescrito y sujeto a acciones específicas de tratamiento, en las consecuencias derivadas de la jerarquización de los grupos sociales las prácticas y efectos más implícitos están más velados que aquellos donde la explicitud es tal que es claramente observable la violencia y la expropiación en términos de vida o muerte de la que habla Santos y que sigue Grosfoguel. El racismo funciona en una escala de carácter espiral donde se imbrican diferentes opresiones. Un ejemplo de ello lo ofrece en Estados Unidos la conceptualización de la *interseccionalidad* por parte de Kemberlé Crenshaw (1991, 1995), quien ha puesto de relieve que los privilegios social, racial y sexual se imbrican en un tipo específico de marcador diferente al sexo y a las características fenotípicas. De tal modo que la relación de fuerzas entre hombres y mujeres y entre blancos americanos y negros americanos no puede dejar de observar la relación de fuerzas que hay entre las mujeres blancas de clase alta y los hombres negros y, especialmente, entre estas y las mujeres negras. Es aquí donde radica la diferencia entre el feminismo neoliberal y blanco y los otros feminismos, los de las subalternas: feminismos negros norteamericanos (Crenshaw 1989, 1991, 1995; Collins 2000; hooks 2017), islámicos (Lamrabet 2016; Ali 2016; Salem 2016; Adlbi Sibai 2016a y 2016b; Merali 2016), latinoamericanos (Espinosa, Gómez Correal y Ochoa 2014), yoruba (Oyèwùmí 1997), etc., ya anticipada en la pregunta de S. Truth, a mediados del siglo XIX: “¿Acaso yo no soy una mujer?”.

La escala espiral imbricada de la jerarquización es compleja y, por ello, para el estudio de sus causas, efectos y lógicas, debe ser

conceptualizada adecuadamente, no sólo para dar cuenta de quién ocupa el último puesto en la lista de las opresiones, pues no se trata de establecer taxonomías al respecto. Más bien de lo que se trata es de no dejar a nadie fuera de la ecuación y comprender cómo funciona una jerarquización que es construida a partir de prácticas sociales específicas, sustentadora a su vez de tales prácticas y de nuevos modos.

Esto permite entender las diferentes escalas no sólo de inferiorización, sino de superiorización. Grupos dominados por otros grupos que dominan a otros grupos, y sucesivamente. Así mismo, nos permite no dejar fuera de la conceptualización de víctima (el oprimido de Freire, los condenados de Fanon) de la violencia simbólica o física, implícita o explícita a un grupo social objetivado para el estudio de hechos específicos con respecto a sus interacciones comunicativas o sus marcadores simbólicos, como su lengua, y las conceptualizaciones derivadas de ello, por más que este grupo en sus prácticas reproduzca aquello de lo que es víctima, respecto de un dominante, en un otro dominado, inferiorizado. Aquí estamos poniendo de relieve la relación no sólo entre el inglés y el español, que en realidad es la relación entre el grupo hablante de inglés y el grupo hablante de español. Lo que queda descapitalizado es el hablante, no la lengua (cf. Martín Rojo 2010). Observamos aquí tres tipos de relaciones a partir de *Toy Story 3*: la relación grupo anglosajón/grupo hispano, en la versión original de la película; la relación castellana/andaluza, en la versión española; y la relación Latinoamérica/España, en la versión latinoamericana.

Estos tres tipos de relación están dando cuenta de escalas diferentes y complejidades igualmente disímiles. El primer tipo es la relación más cercana a la expuesta en el modelo gravitacional de Calvet, en el que el inglés es dominante sobre el español, esto es, la lengua del grupo dominante política, económica o militarmente es pensada como lengua superior por este grupo, que se autosuperioriza, estimando sus capitales simbólicos como superiores y legítimos. Frente a ello el grupo no dominante es pensado como inferior,

queda inferiorizado y, con él, todos sus capitales simbólicos. Esta dominación de tipo uno es la más evidente, dada su visibilidad en el ámbito de la historia local de los Estados Unidos, donde la relación de los blancos anglosajones ha sido de violencia respecto de las poblaciones indígenas u originarias del territorio (incluidas las chicanas), las personas esclavizadas y sus descendientes y los grupos migrantes, tanto europeos (irlandeses, italianos) como americanos (con independencia del origen). Esta violencia ha sido ejercida con virulencia sobre las poblaciones negras, tanto en la etapa en que la esclavitud era legal como en el periodo posterior. La fortuna de las poblaciones nativas ha sido similar, relegadas a la merma en el número de integrantes de sus grupos y recluidas en reservas, clasificadas y sometidas a procesos de aculturación y normalización. En ambos casos, la pérdida de su lengua y su cultura ha sido una evidencia de este etnocidio tan prolongado.

El segundo tipo es la relación entre grupos cuya relación de fuerzas es real, pero menos visible que la anterior, incluso puede llegar a ser casi imperceptible. De la explicitud que caracteriza a la anterior hemos llegado a la implícitud. Estos dos tipos de relación no son comparables. En primer lugar, esta clasificación sólo puede tenerse como cierta respecto del fenómeno que estamos analizando y, más concretamente, respecto de la localización y las historias locales de uno y otro lugar: EE.UU., de un lado, y el Estado español, de otro. La relación que se plantea a partir del doblaje español es una dicotomía castellano/andaluz, donde lo averiado ya no es lo español con respecto al inglés, sino el andaluz. En la película doblada al español en España, el protagonista Woody pide al resto de juguetes que arreglen a Buzz: “Dejadlo como estaba”. Posteriormente, más adelante, cuando Buzz deja de hablar en andaluz y vuelve a hacerlo en la variedad diatópica castellana, Jessie celebra lo que llamarán su regreso. Si traducimos el guion original, leeremos: “Todos celebran que Buzz haya ‘vuelto’”. Las palabras de Jessie son estas: “¡Buzz, has vuelto, has vuelto, has vuelto!” [...] “Woody dice festivamente”, traducimos del

guion: “Del infinito y más allá, guardián espacial”, transcribimos de la película doblada. Lo que antes era un inglés presentado como estándar frente a una lengua que como marcador servirá para indicar una avería, se ha convertido en España en una relación de fuerzas de iguales características, donde una variedad lingüística es presentada como estándar, con la que todo transcurre en la normalidad, y otra es presentada como avería, la no normalidad que hay que reparar para traer de vuelta a Buzz.

El tercer tipo de relación en este análisis es el que establece el doblaje latinoamericano, que se adapta lingüísticamente a lo que se presenta performativa, cultural y sociolingüísticamente en la película en su versión original. Buzz es caracterizado en EE.UU. como un latino, en un imaginario anglosajón que no distingue entre lo español y latinoamericano, ni entre lo cubano y lo mexicano, ni -mucho menos- entre lo andaluz y lo que no es andaluz. Lingüísticamente el doblaje latinoamericano adapta los índices culturales y gestuales del personaje a lo español, por presentar características estereotipadas de España en el exterior. Un habitante de Castilla, en España, identifica al Buzz averiado con lo andaluz. De hecho, en España (tipo 2) se le ha caracterizado lingüísticamente como andaluz. Un espectador latinoamericano (tipo 3) lo identifica como español. El auditorio anglosajón en general (tipo 1) difícilmente va a distinguir si es español, mexicano o argentino.

5. Latino vs. Español

En la versión latinoamericana la relación de fuerzas es diferente. A pesar de que se está presentando en la película de Latinoamérica a Buzz como averiado y un habla castellana, se trata sólo de una adaptación que no tiene correlato con lo que es institucional en cuanto a la inferiorización/superiorización grupal.

Para que el racismo sea operativo, efectivo, debe estar sustentado institucionalmente y, por tanto, debe haber evidencias, aun implícitas, en la realidad. La relación de fuerzas entre los grupos

anglosajón/no anglosajón es favorable al primero. Lo mismo ocurre entre los grupos andaluz/no andaluz, en España, donde tal relación es favorable al segundo. Sin embargo, la relación de fuerzas latinoamericano/español está muy lejos de ser gravosa para el español, pues institucionalmente (instituciones sociales) lo criollo y lo español ostentan un privilegio social materializado a partir del color de piel, el aspecto físico y otros elementos culturales, como bien visualizan las series de ficción dramáticas de los países latinoamericanos (que conocemos con el nombre Telenovelas o, con otros matices cuasi negativos, culebrones), donde el patrón siempre tiene cara de español, a pesar de ser elite mexicana, venezolana, colombiana, etc.

El análisis de estos tres tipos de relaciones intergrupales está poniendo de relieve cómo actitudes y creencias y el mero estereotipo, la opinión, el prejuicio o el insulto no dan cuenta de la lógica de jerarquización que subyace a la superficialidad de la interacción en el *hic et nunc* de lo *in situ*. Mirada la situación comunicativa aislada de todas las dinámicas sociales que se actualizan, las condiciones de producción de esa situación y todo lo que en ella es actualizado, como las ideologías lingüísticas, culturales y sociales, así como la adscripción a un grupo social y, por tanto, el valor de su discurso y de los recursos usados para su construcción, incluidos los elementos simbólicos que socialmente ha adquirido quién habla, no posibilita entender todo lo que sucede en realidad.

6. A modo de conclusión

He tenido ocasión de contrastar estas escenas con las reacciones de espectadores, al interior del aula universitaria. Las reacciones se materializaban en risas, por la asociación de lo andaluz al “hablar con arte” (como una zona de resistencia en el más adelante referido *terrain of struggle*). Esas risas y la invisibilización de la relación de fuerzas forman parte de la objetivación de las estructuras de poder, esto es, la complicidad inconsciente de la víctima de la que habla Bourdieu (2012). Esa invisibilización es lo que, en el proceso ideológico

que fundamenta la ideología lingüística, Irvine y Gal (2000) han llamado *erasure* o *borrado ideológico*, a partir de la jerarquización o recursividad fractal y la previa *iconización*, identificando dos grupos humanos y sus respectivos capitales lingüísticos, sociales y culturales, en términos de legitimados/deslegitimados o desvalorizados (Bourdieu, 2008) o

superiorizados/inferiorizados (Grosfoguel 2012a, 2012b, 2013, 2016, 2018; Santos, 2010, 2014). En definitiva, lo normal frente a lo averiado, que sólo puede ser normal si, como Buzz, es regresado al mundo de lo normalizado, de lo legitimado, de lo privilegiado.

Referencias bibliográficas

- Adlbi Sibai, Sirín. *La cárcel del feminismo. Hacia un pensamiento islámico decolonial*. Madrid, Akal, 2016a.
- . “El hiyab en la obra de Fátima Mernissi o la paradoja del silenciamiento. Hacia un pensamiento islámico decolonial”. *Feminismos islámicos*, ed. Ramón Grosfoguel, Caracas, Fundación Editorial El perro y la rana, 2016b, pp. 57- 106.
- Ali, Zahra. “Feminismos islámicos”. *Feminismos islámicos*, ed. Ramón Grosfoguel, Caracas, Fundación Editorial El perro y la rana, 2016, pp. 153-176.
- Alvar, Manuel. “Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas”. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XV, 1961, pp. 51-60.
- . “Attitude of the Speaking Subject and Sociolinguistics; Attitude du Sujet Parlant et Sociolinguistique”. *Travaux de Linguistique et de Litterature*, 14-1, 1976, pp. 67-83.
- Baldinger, Kurt. *Die Semasiologie: Versuch eines Überblicks*. Berlin, Akademie Verlag, 1957.
- Bloomfield, Leonard. “A set of postulates for the science of language”. *Language*, 2, 1926, pp. 153-154.
- Bourdieu, Pierre. *Qué significa hablar. Economía de los intercambios lingüísticos*. Madrid, Akal, 2008.
- Bourdieu, Pierre. “Symbolic violence”. *Revista Latina de Sociología*, 2, 2012, pp. 1-4.
- Calvet, Louis-Jean. *Lingüística y colonialismo. Breve tratado de glotofagia*. Buenos Aires, Fondo Económico de Cultura, 2005.
- Casas, Miguel. *Los niveles del significar*. Cádiz, Universidad de Cádiz, 2002.
- Castro-Gómez, Santiago. *La hybris del punto cero. Ciencia, raza e ilustración en la Nueva Granada (1750-1816)*. Bogotá, Editorial Pontificia Universidad Javeriana, 2005.
- Chambers, Jack K. y Peter Trudgill. *Dialectology*. Cambridge, Cambridge University Press, 1980.
- Codó, Eva, Adriana Patiño, y Virginia Unamuno. “Hacer sociolingüística etnográfica en un mundo cambiante: Retos y aportaciones desde la perspectiva hispana”. *Spanish in Context*, 9, 2, 2012, pp. 167-190.
- Collins, Patricia Hill. *Black feminist thought. Knowledge, consciousness, and the politics of empowerment*. Nueva York, Routledge, 2000.
- Coseriu, Eugenio. *Gramática, semántica, universales*. Madrid, Gredos, 1978.
- Crenshaw, Kimberlé Williams. “Demarginalizing the Intersection of Race and Sex: A Black Feminist Critique of Antidiscrimination Doctrine, Feminist Theory and Antiracist Politics”. *University of Chicago Legal Forum*, vol. 1, 1989, pp. 139-167.
- . “Mapping the margins: Intersectionality, Identity Politics, and Violence against Women of Color”. *Stanford Law Review*, 43, 6, 1991, pp. 1241-1299.

---. "Race, Reform, and Retrenchment: Transformation and. Legitimation in Antidiscrimination Law". *Critical Race Theory: The Key Writings That Formed the Movement*, ed. Kimberle Crenshaw, Neil Gotanda, Gary Peller, Kendall Thomas, Nueva York, New Press, 1995, pp. 357-83.

Dussel, Enrique. *El último Marx (1863-1882) y la liberación latinoamericana: Un comentario a la tercera y a la cuarta redacción de 'El Capital'*. México, Siglo XXI, 1990.

---. *Filosofía de la liberación*. Bogotá, Nueva América, 1996.

---. *Política de la liberación. Historia mundial y crítica*. Madrid, Editorial Trotta, 2007a.

---. *Materiales para una política de la liberación*. México/Madrid, UANL/Plaza y Valdés, 2007b.

Escobar, Anna Maria y Kim Potowski. *El español de Estados Unidos*. Cambridge, Cambridge University Press, 2015.

Espinosa Miñoso, Yuderkis, Diana Gómez Correal, y Karina Ochoa Muñoz (eds.). *Tejiendo de otro modo: Feminismo, epistemología y apuestas descoloniales en Abya Yala*. Popayán, Editorial Universidad del Cauca, 2014.

Fairclough, Norman. *Language and power*. Essex/Nueva York, Longman, 1989.

Federici, Silvia. *Calibán y la bruja. Mujeres, cuerpo y acumulación primitiva*. Madrid, Traficantes de Sueños, 2010.

Fishbein, Martin. "Attitude and the prediction of behavior". *Readings in attitude theory and measurement*, ed. Martin Fishbein, Nueva York, Wiley, 1967, pp. 477-492.

Foucault, Michel. *La voluntad de saber. Historia de la sexualidad*, vol.1. Madrid, Siglo XXI, 1978.

---. *Microfísica del poder*. Madrid, Ediciones La Piqueta, 1979.

---. *La arqueología del saber*. Buenos Aires, Siglo XXI, 2002.

Freire, Paulo. *Pedagogía del oprimido*. México, Siglo XXI, 2005. Original de 1970.

Goffman, Erving. *The presentation of self in everyday life*. Edimburgo, University of Edinburgh, 1956.

Grosfoguel, Ramón. "Entrevista a Ramón Grosfoguel". *Polis*, 18, 2007a. Consultado el 12 octubre 2018.

---. "Los dilemas de los estudios étnicos estadounidenses: multiculturalismo identitario, colonización disciplinaria y epistemologías decoloniales". *Universitas Humanística*, 63, 2007b, pp. 35-47.

---. "Hacia un pluri-versalismo transmoderno decolonial". *Tabula Rasa*, 9, 2008, pp. 199-215.

---. "El concepto de «racismo» en Michel Foucault y Frantz Fanon: ¿teorizar desde la Zona del Ser o desde la Zona del no-Ser?". *Tabula Rasa*, 16, 2012a, pp. 79-102.

---. "Retos de los estudios étnicos en Estados Unidos en el sistema universitario global occidentalizado: entre el multiculturalismo liberal, las políticas identitarias, la colonización disciplinas académicas y las epistemologías decoloniales". *Relaciones Internacionales*, 19, 2012b, pp. 13-26.

---. "Racismo/sexismo epistémico, universidades occidentalizadas y los cuatro genocidios/epistemicidios del largo siglo XVI". *Tabula Rasa*, 19, 2013a, pp. 31-58.

---. "La Descolonización de la Economía Política y los Estudios Postcoloniales: transmodernidad, pensamiento descolonial y colonialidad global". *El Trabajo Social desde miradas transnacionales – Experiencias empíricas y conceptuales*, ed. Johannes Kniffki y Christian Reutlinger, Berlín, Frank & Timme, 2016, pp. 91-116.

---. "¿Negros marxistas o marxismos negros?: una mirada descolonial". *Tabula Rasa*, 28, 2018, pp. 11-22.

Gumperz, John. "Types of linguistic communities". *Anthropological Linguistics*, 4, 1, 1962, pp. 28-40.

---. "The Speech Community". *International Encyclopedia of the Social Sciences*, Nueva York, Macmillan, 1968, pp. 381-386.

---. *Discourse strategies*. Cambridge, Cambridge University Press, 1982.

Gumperz, John y Adrian Bennett. *Lenguaje y cultura*. Barcelona, Anagrama, 1980.

Hall, Stuart. "Gramsci's Relevance for the Study of Race and Ethnicity". *Journal of Communication Inquiry*, 10, 5, 1986, pp. 5-27.

Heger, Klaus. "La conjugaison objective en français et en espagnol". *Langages, Linguistique française. Le verbe et la phrase, sous la direction de Algirdas Julien Greimas et Jean Dubois*, 3, 1966, pp. 19-39.

Heller, Monica. *Paths to Post-Nationalism. A Critical Ethnography of Language and Identity*. Nueva York, Oxford University Press, 2011.

Heller, Monica, Sari Pietikäinen, y Joan Pujolar. *Critical Sociolinguistic Research Methods. Studying Language Issues That Matter*. Nueva York, Routledge, 2018.

Hill, Jane. "Language, Race, and White Public Space". *American Anthropologist*, vol. 100, 3, 1998, pp. 680-689.

---. *The Everyday Language of White Racism*. Oxford, Wiley-Blackwell, 2008.

Hjelmslev, Louis. *Prolegómenos a una teoría del lenguaje*. Madrid, Gredos, 1971. Original: 1943.

hooks, bell. *El feminismo es para todo el mundo*. Madrid, Traficantes de sueños, 2017.

Irvine, Judith y Gal, Susan. "Language ideology and linguistic differentiation". *Regimes of Language: Ideologies, Politics, and Identities*, ed. Paul V. Kroskrity, Santa Fe/Oxford, School of American Research Press/James Currey, 2000, pp. 35-84.

Labov, William. *The social stratification of English in New York City*. Washington DC, Center for Applied Linguistics, 1966.

Labov, William (1972). *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Lamrabet, Asma. “El velo (el hiyab) de las mujeres musulmanas: Entre la ideología colonialista y el discurso islámico: Una visión decolonial”. *Feminismos islámicos*, ed. Ramón Grosfoguel, Caracas, Fundación Editorial El perro y la rana, 2016, pp. 39- 56.

López Morales, Humberto. *Sociolingüística*. Madrid, Gredos, 1989.

Maldonado-Torres, Nelson. “Sobre la colonialidad del ser: contribuciones al desarrollo de un concepto”. *El giro decolonial. Reflexiones para una diversidad epistémica más allá del capitalismo global*, ed. Santiago Castro-Gómez y Ramón Grosfoguel, Bogotá, Siglo del Hombre/Universidad Central/Instituto de Estudios Sociales Contemporáneos/Pontificia Universidad Javeriana/Instituto Pensar, 2007a, pp. 127-167.

---. “On the coloniality of being”. *Cultural Studies*, 21, 2, 2007b, pp. 240-270.

Martín Rojo, Luisa. “El orden social del discurso”. *Discurso*, 1, 1997, pp. 1-37.

---. *Constructing Inequality in Multilingual Classrooms*. Berlín/Nueva York, De Gruyter Mouton, 2010.

---. “Language and Power”. *The Oxford Handbook of Language and Society*, ed. Ofelia García, Nelson Flores y Massimiliano Spotti, Oxford, Oxford University Press, 2017, pp. 77-102.

Merali, Arzu. “La cooptación del feminismo islámico en el euro-islam y la pérdida de la liberación”. *Feminismos islámicos*, ed. Ramón Grosfoguel, Caracas, Fundación Editorial El perro y la rana, 2016, pp. 107-134.

Moreno Cabrera, Juan Carlos. *La dignidad e igualdad de las lenguas. Crítica de la discriminación lingüística*. Madrid, Alianza, 2000.

Oyèwùmí, Oyèrónké. *The Invention of Women. Making an African Sense of Western Gender Discourses*. Minneapolis, University of Minnesota Press, 1997.

Piller, Ingrid. *Linguistic Diversity and Social Justice. An Introduction to Applied Sociolinguistics*. Nueva York, Oxford University Press, 2016.

Pujolar Cos, Joan. “La sociolingüística crítica”. *Sociolingüística*, ed. Maite Puigdevall, Raquel Casesnoves, Josep J. Conill, Eva Codó y Joan Pujolar Cos, Barcelona, Editorial UOC, 2012, pp. 1-58.

Rodríguez, Antonio Manuel. *La buella morisca. El al Ándalus que llevamos dentro*. Córdoba, Almuzara, 2010.

---. *Flamenco. Arqueología de lo jondo*. Córdoba, Almuzara. 2018.

Rodríguez Iglesias, Ígor. “La hybris del punto cero metalingüístico sobre el valor indexical: la lengua como marcador de la heterojerarquía de dominación”. *Otros Logos. Revista de Estudios Críticos*, 6, 2015, p. 91-115.

---. “Conferencia inaugural. La hybris del punto cero metalingüístico. Andalucía como no-Ser”. *Actas de la VIII de Escritores/as en Andalucía*, ed. Huan Porrah, Mijas, Málaga, Sociedad para el Estudio del Andaluz, 2016, pp. 9-36.

---. “Semántica y significado. Concepción heptagonal y relaciones semánticas”. *Lengcom*, 13, 2007, pp. 1-36.

---. “Jerarquización de variedades lingüísticas. La desespacialización vs. espacialidad”. *I Jornadas de Investigación Joven de la Facultad de Humanidades*, 25 y 26 de junio de 2018, Universidad de Huelva, 2018a.

---. “La ideología lingüística de Juan Valdés sobre el andaluz desde una perspectiva decolonial. Hito en la construcción del privilegio lingüístico”. *Circula: revue d'idéologies linguistiques*, 7, 2018b, pp. 90-114.

---. “La relación entre acto intencional, significación e intuición complementadora husserlianos y los niveles del significar semánticos”. *e-Scripta Romanica*, 6, 2018c, pp. 65-76.

Salem, Sara. “Feminismo islámico, interseccionalidad y decolonialidad”. *Feminismos islámicos*, ed. Ramón Grosfoguel, Caracas, Fundación Editorial El perro y la rana, 2016, pp. 135-152.

Santos, Boaventura de Sousa. *Descolonizar el saber. Reinventar el poder*. Montevideo, Trilce/Universidad de la República, 2010.

---. “Más allá del pensamiento abismal: de las líneas globales a una ecología de saberes”. *Epistemologías del Sur. Perspectivas*, eds. Boaventura de Sousa Santos y María Paula Meneses, Madrid, Akal, 2014, pp. 21-66.

Schieffelin, Bambi, Kathryn. A. Woolard, y Paul V. Kroskrity (eds.). *Ideologías lingüísticas. Práctica y teoría*. Madrid, Catarata, 2012.

Silverstein, Michael. “Language and the culture of gender: at the intersection of structure, usage, and ideology”. *Semiotic Mediation: Sociocultural and Psychological Perspectives*, eds. Elizabeth Mertz y Richard J. Parmentier, Orlando, Academic Press, 1985, pp. 219–259.

---. “Indexical order and the dialectics of sociolinguistic life”. *Language & Communication*, 23, 2003, pp. 193-229.

Thurstone, Louis Leon. “The Measurement of Social Attitudes”. *The Journal of Abnormal and Social Psychology*, 26, 1931, pp. 249-269.

Trubetzkoy, Nicolai Sergei. *Principios de fonología*. Madrid, Cincel, 1973. Original: 1939.

van Dijk, Teun. *Ideología. Una aproximación multidisciplinaria*. Barcelona, Gedisa, 1999.

---. *Discurso y poder*. Barcelona, Gedisa, 2009.

Weber, Max. “The distribution of power within the community: Classes, Stände, Parties”. *Journal of Classical Sociology*, 10, 2, 2010, pp. 137-152.

Wodak, Ruth. *Language, power and ideology. Studies in political discourse*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing, 1989.

Español e inglés en Gustavo Pérez Firmat: el desexilio imposible de un *hyphenizado*

Spanish and English in Gustavo Pérez Firmat: The impossible return from exile with a hyphenated identity

Antonio Torres
Universitat de Barcelona

Resumen

Gustavo Pérez Firmat constituye uno de los representantes fundamentales de la literatura “cubanoamericana” y de la llamada “Generación 1.5”, la de aquellas personas nacidas en un país pero llevadas de pequeñas a otro muy distinto desde el punto de vista lingüístico y cultural. En su obra, que conforman sobre todo diversos poemarios y ensayos, aparte de estudios académicos, el exilio se dibuja como el aspecto nuclear. Esa condición lleva a una identidad partida, en vilo, sin acomodo posible en los Estados Unidos ni vuelta atrás a Cuba. En nuestro trabajo argumentamos que la poética del desarraigo que define al autor está muy ligada a las vivencias y a las sensaciones físicas en torno al español (lengua de la patria) y al inglés (lengua del país de destino); dos idiomas difíciles de acoplar, que mantienen en Pérez Firmat una relación conflictiva, contradictoria y enfrentada, pero que no puede desembocar en la erradicación de ninguno de ellos. A fin de cuentas, el español es su lengua más suya y el inglés es la necesaria traducción que lo complementa y lo liga a su entorno cotidiano.

Palabras clave

Cultura “cubanoamericana”, español, exilio, Gustavo Pérez Firmat, inglés

Abstract

Gustavo Pérez Firmat is one of the representative authors of Cuban-American literature and of the so-called “Generation 1.5”, members of which are at a young age taken to another country that is linguistically and culturally distinct from their own. In his work, which mainly consists of several collections of poetry and essays in addition to academic studies, exile is depicted as the focal point. This condition leads to a divided identity, unstable and uncertain, neither tethered to the United States nor to Cuba. In this paper, we argue that the poetics of the uprooting which defines the author is closely linked to the experiences and physical sensations surrounding Spanish (the language of the homeland) and English (the language of the new country); two languages that are difficult to couple together and that maintain in Pérez Firmat a conflicting, contradictory and opposing relationship, one which cannot end in the eradication of either language. After all, Spanish is his heritage language and English is the language of necessity that enriches him and connects him to his everyday environment.

Keywords

Cuban-American culture, English, exile, Gustavo Pérez Firmat, Spanish

Doctor en Filología (Lengua Española) y profesor permanente del departamento de Filología Hispánica, Teoría de la Literatura y Comunicación de la Universitat de Barcelona. Imparte docencia de El español de América en los grados de Filología Hispánica y Lenguas y Literaturas Modernas, de Variedades geográficas y funcionales del español en el máster oficial Español lengua extranjera en ámbitos profesionales, y de Lengua española e Introducción a la lingüística en los programas estadounidenses BCA y California-Illinois, sitos en la Universitat de Barcelona. Su investigación se centra en la variación del español, el español de América y las culturas latinas de los Estados Unidos, temas sobre los que ha publicado libros como El español de América (Barcelona, Edicions de la Universitat de Barcelona, 2016, 2.^a ed.) o Procesos de americanización del léxico hispánico (Valencia, Universitat de València, 2004), artículos y reseñas en revistas especializadas (como Estudis Romànics, Normas. Revista de estudios lingüísticos hispánicos, Dialectologia, Géolinguistique o Spanish in Context) y capítulos de libro (como “El español estadounidense, entre el spanglish y el español internacional”, en S. Betti y E. Serra Alegre (eds.), Nuevas voces sobre el spanglish. Una investigación polifónica, New York, ANLE – Universitat de València, 2016, 131-148), y sobre los que ha presentado comunicaciones en congresos nacionales e internacionales. Es miembro de honor del Consejo Superior Europeo de Doctores y Doctores Honoris Causa y ha recibido el galardón de ESERP Business & Law School al mérito profesional por su carrera académica.

—¿Cuál es tu nacionalidad?

—Cubana.

Dice, sin la sombra de una duda, Ninoska Pérez, que llegó a Miami hace 60 años [...]. Esa primera ola cubana empezó a cambiar Miami para siempre. Eran unos 200.000, mayormente blancos, acomodados, educados, muy anticomunistas y se instalaron como un grupo nacional: mantuvieron costumbres y comidas, la lengua y la esperanza de volver. Ninoska aprendió inglés, estudió en la universidad y empezó a trabajar en esas radios que nunca dejaron de llamar a sus compatriotas a rebelarse contra Fidel Castro.

—¿Y americana no?

—Bueno, sí. Uno se siente americana porque ama a este país, porque te dio todas las oportunidades que no tuviste en el tuyo, pero Cuba siempre queda ahí, siempre es lo primero. Esa isla debe tener un imán...

—¿Y no te dan ganas a veces de decir bueno, ya está, me olvido de todo eso?

—No, me encantaría pero no puedo. Y además no lo hago por principio. En Cuba hay muchas víctimas [...].

Ninoska es de las últimas de esa vieja guardia que ya se va muriendo: ahora, sus hijos y nietos hablan inglés, son la primera minoría de la ciudad, consiguen posiciones de poder, se ocupan de sus negocios mucho más que de cualquier nostalgia. Pero ella no se rinde [...] (Caparrós 2019).

Introducción

En 2017, la editorial Cátedra publicó, en su prestigiosa colección “Letras Hispánicas”, una antología de la obra de Gustavo Pérez Firmat titulada *Sin lengua, deslenguado*¹, con edición, introducción y abundantes notas explicativas de Yannelys Aparicio y Ángel Esteban. Por primera vez, además, en ella se traducen al español textos poéticos de Firmat escritos en inglés, que aparecen en versión bilingüe. En todo el proceso de confección de la antología el autor trabajó estrechamente con los editores:

“Tanto en la traducción como en las correcciones o en la redacción de las notas a pie de página hemos intervenido los autores de la edición y el propio poeta, que nos ha ayudado y guiado en el camino de la ‘traición’ traductora y crítica” (Aparicio y Esteban, “Esta edición”, en Pérez Firmat 2017: 47). Lo que se propuso el autor, en relación con los poemas escritos originalmente en inglés, y con la ayuda de Aparicio y Esteban, fue “escribir textos válidos en español, textos que no se leyeran únicamente como traducciones” (en Aparicio 2017: 142).

Se seleccionan partes de los siguientes libros de Pérez Firmat, tanto de poesía como de ensayo, en perfecta interconexión: *Carolina Cuban* (1987), *Equivocaciones* (1989), *Life on the Hyphen* (1994) / *Vidas en vilo* (2000; 2015), *Bilingual Blues* (1995), *Cincuenta lecciones de exilio y desexilio* (2000), *Scar Tissue* (2005) y *The Last Exile* (2016). Esta antología nos sirve de eje principal para nuestro análisis. En ella, como apunta en su reseña Espinosa (2017: 3), “aparecen los temas y motivos que son dominantes y recurrentes en la obra de su autor: el bilingüismo, el exilio, la melancolía del desterrado, la sensación de no pertenencia”.

Un autor de la “Generación 1.5”

Gustavo Pérez Firmat, profesor de la Universidad de Columbia (Nueva York) y autor muy premiado de poemarios, ensayos, una novela —*Anything but Love* (2000)— y un libro de memorias —con una primera versión en inglés, *Next Year in Cuba: A Cubano’s Coming-of-Age in America* (1995), y una reescritura en español, *El año que viene estamos en Cuba* (1997)—, así como de libros y artículos de crítica literaria², nació en La Habana, Cuba, en 1949 y llegó a los Estados Unidos con sus padres en 1960, a los once años de edad. Creció en La Pequeña Habana de Miami, en un entorno que se fue cubanizando con el paso del tiempo. Su visión de Cuba corresponde a la que quedó fijada en las primeras oleadas migratorias, que vincula fuertemente *identidad* con *nación*: “la identificación

¹ Se trata de un verso procedente de *Cincuenta lecciones de exilio y desexilio*, en particular de la 44. Véase Pérez Firmat (2017: 208).

² Véase, para una información completa, su página web: < <http://www.gustavoperezfirmat.com/> >.

de Pérez Firmat con el exilio lleva implícito el gesto resistente de quienes siguen acusando a la Revolución de haber aniquilado su patria verdadera y de haber ocasionado un trauma imborrable, tanto en sus propias vidas como en la vida del país” (Silva 2009: 33). Por haberse mudado obligatoriamente a otro país cuando todavía era un niño se adscribe a

las señas de identidad de la generación del 1.5³, un amplio colectivo que apenas responde al propio concepto de “generación”, porque no acoge a individuos nacidos en un arco temporal concreto, sino a todos aquellos, sean o no artistas o intelectuales, que han nacido fuera de los Estados Unidos y han llegado al país de acogida siendo muy pequeños, con su familia, sin haber tenido parte en la decisión sobre el exilio o la emigración (Aparicio y Esteban 2017: 11)⁴.

Se trata de una generación que se sitúa entre la primera (los nacidos y criados en un país extranjero) y la segunda (los hijos de la primera, nacidos y criados ya en el nuevo territorio): nacieron en un país, pero se criaron en otro. Estas circunstancias conducen a una herida perpetua, al desarraigo y a la inestabilidad identitaria permanente, a la mirada híbrida (porque se sitúa en el guion, en el *hyphen*), que en un escritor como Pérez Firmat se manifiesta en el uso del español y del inglés, siempre de forma incompleta:

el poeta siente que ni en inglés ni en español podrá producir obras perfectas, a no ser que viva temporadas enteras en un idioma y meta al otro en un cajón (si todo eso fuera posible). Por lo demás, la opción del *spanglisb* le parece aberrante, aunque la practica con frecuencia: los dos idiomas entablan una lucha y la poesía acaba muriendo (Aparicio y Esteban 2017: 14).

Hyphen (‘guion’) es una voz del inglés que designa un elemento de enlace presente en muchos gentilicios dobles que indican el origen étnico de las

minorías estadounidenses (en nuestro caso, *Cuban-American*). Como el propio Pérez Firmat explica en *Life on the Hyphen* (1994)⁵, obra que rápidamente se convirtió en un icono de la cultura latina (cf. Aparicio y Esteban 2017: 27), el guion actúa como metáfora de la entreculturalidad, de la *biculturation*, de la vida en la intersección de dos identidades, característica de la “generación 1.5”, la “generación del medio”, esto es, la que vive en vilo entre países y lenguas, al margen, sin prender en ningún sitio. De este modo, el sujeto del *hyphen* es *cubanglo*, “neologismo que no solo es interesante porque une en una palabra los dos lados del guion, sino porque es imposible saber dónde acaba lo cubano y dónde empieza lo anglo, ya que comparten las dos letras centrales” (Aparicio y Esteban 2017: 30).

En esa obra, Pérez Firmat (2017: 135) relata el exorcismo que se propuso cuando tenía 35 años, y que era pasarse un mes entero sin pronunciar el nombre de Cuba, para ver “si así lograba olvidarme un poco de mi condición de exiliado”. Eso supuso no pensar en la isla y, para ello, no pensar en nada, pero tal decisión conllevó vivir en vilo, y a fin de poder hacerlo decidió pasarse el mes “sembrando matas en el jardín”, entregado a “la tarea de enterrar a Cuba en la durísima arcilla roja de las Carolinas”. Dio por terminado el exorcismo a las tres semanas, “cuando empezaron a retoñar las caléndulas y los crisantemos”, y “[d]esde entonces no pasa día en que no digo, desterrándome y desenterrándome: ¡ay! mi Cuba”. Se constata que Cuba no tiene cura, que es una presencia anclada en la vida del autor, y que sus experimentos para olvidar la isla, y para olvidar así su condición de exiliado, pueden durar una temporada, pero al cabo resultan inútiles. El desgarror por Cuba desde el destierro es una condición insoslayable de su día a día. Cuba nunca dejará de ser su patria, que no coincide con su país, los Estados Unidos.

Entre la procedencia y el lugar de destino, la voz poética se debate entre el inglés y el español: “[N]o puedo amputarme una lengua”, exclama en

³ El concepto fue acuñado por el sociólogo cubano Rubén G. Rumbaut (1991).

⁴ Como precisa Pérez Firmat, “el 1.5 no nombra una generación; nombra una sensibilidad, cierta disposición anímica” (en Aparicio 2017: 140).

⁵ En Torres (2009: 90-91) se esbozan las ideas fundamentales del libro.

el poema “Provocaciones”, de *Equivocaciones* (1989) (Pérez Firmat 2017: 105). Necesita las dos lenguas: “Si el español me hace falta, no menos falta me hace el inglés. Si mi yo más mío nunca aprendió inglés, mi yo más yo lo usa continuamente. O sea: ambas lenguas me explican quien soy. Conociéndome en las dos, me conozco mejor” (en Pérez 2011: 361). Admite, de todos modos, que es más alegre en inglés que en español, puesto que “el español es la lengua de la pérdida, mientras que el inglés es la lengua de la ganancia que esa pérdida hace posible. Por eso *Vidas en vilo* es una melancolización del original en inglés, *Life on the Hyphen*. El *hyphen* divierte; el vilo angustia” (en Aparicio 2017: 143).

Bilingual Blues / Lamento bilingüe

Annabel Cox (2007: 65) subraya, a propósito de *Bilingual Blues* (1995), que, para Pérez Firmat, “both Spanish and English are necessary components of expression, for without one or the other we receive only a partial impression or a half-truth”. En el conocido poema que da título al conjunto, “Bilingual Blues” (Pérez Firmat 1995: 28; 2017: 80-82), aparecido originalmente en 1987, también está muy presente la idea del *hyphen*⁶. Dado que la condición cubana se define como un ajiaco, un guiso preparado con ingredientes heterogéneos (“Soy un ajiaco de contradicciones”), no existe una barrera entre la cubanidad y la biculturalidad asociada a lo “cubanoamericano”, que no deja de ser, esta última, otra manifestación del gusto cubano por la *hyphenation*. Esas contradicciones culturales, no obstante, inciden en el conflicto psíquico del *yo*, desde el que se evoca otro poema sobre hibridación, pero de muy distinto signo, como es el “Son n.º 6”, de Nicolás Guillén (Cuba, 1902-1989), publicado en *Sóngoro cosongo y otros poemas* ([1931] 2002):

[...]
Yoruba soy,
cantando voy,
llorando estoy,
y cuando no soy yoruba,
soy congo, mandinga, carabalí.
[...]

Frente al “color cubano” hecho de armonía e integración por el que aboga Guillén, el *yo* de “Bilingual Blues” es un psicópata atravesado, cambiante, alienado (“psycho soy, cantando voy”), “un puré de impurezas”, verso de Pérez Firmat en el que resuena otro poema de Guillén, “Digo que yo no soy un hombre puro” (1968); un *yo* que repentinamente salta a un referente cultural anglosajón, como es la canción “Let’s Call the Whole Thing Off” [‘Cancelémoslo todo’], compuesta por los hermanos George e Ira Gershwin para la comedia musical *Shall We Dance* (1937), que interpretan Fred Astaire y Ginger Rogers⁷. Esta canción es muy conocida por los versos en que se contraponen diferentes pronunciaciones de las mismas palabras en inglés:

You say eether and I say eyether,
You say neether and I say nyther;
Eether, eyether, neether, nyther—
Let’s call the whole thing off.

You like potato and I like po-tah-to;
You like tomato and I like to-mah-to;
Potato, potahto, tomato, tomahto—
Let’s call the whole thing off.

En el poema de Pérez Firmat, sin embargo, el flirteo de la pareja se convierte en un sinsentido bilingüe que une palabras sin ninguna relación, pues al “You say tomato” se contesta zafiamente “I say tu madre”, y al “You say potato” se contrapone un nuevo referente cubano, “I say Pototo”, personaje creado por el cómico Leopoldo Fernández,

⁶ En el breve análisis que sigue del poema “Bilingual Blues” nos guiamos por la glosa del propio Pérez Firmat (2009: 20-23) en la que explica los elementos que combinó y el porqué de tales referentes, y tenemos en cuenta las notas de los editores (Pérez Firmat 2017: 80-82).

⁷ El tema ha sido interpretado por otros muchos artistas, entre los que figuran Ella Fitzgerald y Louis Armstrong (1959), y se utilizó, versionado por Harry Connick, Jr., en la película *When Harry Met Sally* (1989) [*Cuando Harry encontró a Sally*], dirigida por Rob Reiner y protagonizada por Billy Crystal y Meg Ryan.

que formaba parte del grupo *Pototo y Filomeno*. A continuación se retoma la melodía de los Gershwin, pero solo para transformar el estribillo “Let’s call the whole thing off” en una nueva retahíla de equivocaciones (“whole” / “hole”; “cosa” / “casa”: “Let’s call the hole / un hueco, the thing / a cosa, and if the cosa goes into the hueco, / consider yourself en casa,”) que acaba evocando otro referente cultural anglosajón, la película musical *Oliver!* (1968), de Carol Reed, basada en un musical homónimo de Lionel Bart, que constituye a su vez una adaptación de la novela de Charles Dickens *Oliver Twist* (publicada entre 1837 y 1839): “consider yourself en casa, / consider yourself part of the family”, dicen los versos de Pérez Firmat, con el eco de lo que canta uno de los huérfanos de la película para dar la bienvenida a Oliver: “Consider yourself at home. / Consider yourself one of the family”. Y *Oliver!* recuerda que la vida en el guion tiene una faceta de orfandad, como escribe Pérez Firmat (2000: 56; 2017: 122): “Huérfano de dos idiomas, el deslenguado nilingüe confunde el idioma materno con el idioma alterno. Su desempeño lingüístico está marcado por un doble acento, por una fluidez sin cauce”.

Así, el texto bascula entre el español —que abre y cierra el poema— y el inglés, situado en la parte central, en alternancia con el español, y lo que al final prevalece es la imposibilidad en el bilingüe, marcado por su exilio y por su condición bipolar, de integrar sus dos mundos: nadie podrá acoplar su *yo* escindido, parcelado, pese a la imaginería previa en el texto sobre fusión sexual. Como el mismo Pérez Firmat (2009: 23) concluye en su exégesis, “[a]n illustration of what Einar Haugen has termed ‘schizoglossia’⁸, this poem portrays a bilingual’s inability to integrate his two languages, which is to say, his two worlds”. Es una suerte de sujeto bilingüe a pesar de sí mismo. Aunque encierra alguna contradicción el hecho de que se niegue ese acoplamiento cuando el poema hace gala de una gran destreza para estructurar el juego con las dos lenguas, Cox (2007: 70) indica que “whilst the

languages can be literally made to come together on the page, the emotions expressed by the poet in his bilingual poem are not so easily reconciled”. La referencia final a la música festiva latinoamericana, con ese solitario “cha-cha-chá” entre paréntesis, se antoja una mueca de felicidad abortada ante lo que de verdad domina, que es el *blues*, esto es, el lamento.

En la obra de Pérez Firmat abunda ese sentimiento de contradicción, que se constata, por ejemplo, cuando el *yo* poético enuncia su gran apego a la música popular cubana y, por otra parte, el efecto que le produce el inglés: al poner un disco del cantante estadounidense Tony Bennett, percibe que “this is the tongue I use for feeling” (“esta es la lengua que me conmueve”), versos de *The Last Exile* (2016), en Pérez Firmat (2017: 272-273). Su pelea por combinar las dos culturas se resuelve a menudo con sentido del humor e ingenio, en poemas “impregnados de un ingrediente tan esencial de nuestra cultura como el choteo” (Espinosa 2017: 3). Precisamente, Silva (2009: 37) ha resaltado los juegos lingüísticos del autor, su gusto “por ciertas figuras del lenguaje que denotan contradicción. De allí que su discurso —como el de Cabrera Infante, virtuoso del humor amargo— esté poblado de giros conceptistas, retruécanos, paranomasias y juegos verbales”. En ello se insiste en la nota al pie n.º 51 de los editores (Pérez Firmat 2017: 101) cuando afirman: “Uno de los rasgos de la escritura y la personalidad de Pérez Firmat es el vaivén entre jodedera (así se llama en Cuba al choteo) y jodedura, ‘relajo’ y ‘neura’, buen humor y mal humor: la bipolaridad a la que se alude en ‘Bilingual Blues’”. El propio Pérez Firmat manifiesta que no se trata de algo premeditado en él: “cuando escribo, en español o en inglés, no me propongo de antemano chotear, hacer chistes, jugar con las palabras. Me sale así” (en Pérez 2011: 359).

⁸ Véase Einar Haugen. “Schizoglossia and the Linguistic Norm”. *Monograph Series on Languages and Linguistics* (Georgetown University), n. 15, 1962, pp. 63-69. En español, la forma adaptada es *esquizoglosia*.

Un exilio crónico

Sus *Cincuenta lecciones de exilio y desexilio* (2000), que escribe cuarenta años después de dejar la isla, constatan que poco a poco se desvanece la esperanza del regreso y Cuba se convierte, para Pérez Firmat, en “un ámbito, un ambiente, un lugar sin límites que pueblo con palabras, imágenes, fantasías, obsesiones, fantasmas, mentiras” (Pérez Firmat 2017: 160). El paso del tiempo juega en contra del exiliado y genera un desajuste entre su tiempo histórico y su tiempo vital. El exilio cada vez se agranda más y “deja de ser un estado pasajero para convertirse en una condición crónica” (Pérez Firmat 2017: 161-162). Advierte que el exiliado y el inmigrante llevan ritmos de vida distintos: la espera del primero contrasta con las prisas del segundo. “If immigration is an accelerated birth, exile is a state that looks every bit like a slow death” (Pérez Firmat 2017: 242, de su libro *Scar Tissue*, 2005). Así pues, el exilio es ritmo lento, demora. A pesar de la brújula que le regaló su hija por su cumpleaños (“Her Gift”, “Su regalo”, del mismo poemario; Pérez Firmat 2017: 256-257), con la intención de que él supiera dónde estaba y, sobre todo, hacia dónde iba, y que colocó al lado de la fotografía de su casa en Cuba, sigue perdido.

En los últimos libros de poemas, Cuba y “lo cubano” vuelven con mayor insistencia. “No es posible la asimilación, el desexilio, porque es la prerrogativa de su modo de ser 1.5 y de sus circunstancias históricas” (Aparicio y Esteban 2017: 42). En *The Last Exile* (2016) emerge de nuevo la conciencia de que el retorno nunca se va a producir, como le ocurre al referente del poema que da título al libro (“The Last Exile”, “El último exiliado”; Pérez Firmat 2017: 280-281), que muere en los Estados Unidos cuarenta años después de salir de Cuba, mientras el televisor que dejó encendido cuando se fue permanece en un montón de basura de La Habana. Pérez Firmat nunca abandonará su condición de exiliado. Una de sus lecciones de exilio es justamente que “el único regreso posible es hacia dentro, no hacia atrás” (Pérez Firmat 2017: 180). Como apunta Silva (2009: 36), “Gustavo

Pérez Firmat da por supuesto que hubo alguna vez una Cuba más auténtica, más real, destruida por la Revolución. Y esa nación, que es la de su memoria, es un sitio al que realmente nadie, ni de un lado ni de otro, puede retornar”. A la pregunta (en Aparicio 2017: 145) de si regresará a Cuba, contesta que, por el momento, no lo hará, ya que, “[c]omo dijo alguien, visitar la casa del opresor es sancionar la opresión”.

El difícil engranaje del español y del inglés

Ya hemos indicado que quienes, como Pérez Firmat, llegaron al exilio de niños, sin decidirlo, albergan actitudes contradictorias, dispares, hacia Cuba y hacia el español, de difícil conciliación: “Creo que es una experiencia bastante común entre los exiliados sentir ambivalencia hacia nuestro país, porque de algún modo lo culpamos por nuestro exilio” (en Pérez 2011: 358). Una consecuencia del destiempo en el que vive el autor es la incapacidad de situarse en un idioma, de anclarse. Y entonces concede que la madurez quizá consiste en no verse obligado a escoger, y poder repartirse entre sus dos lenguas, como anclas leves: “Viviré una temporada en español, hasta que me entre la añoranza del inglés, y entonces levaré ancla. Me pasaré una temporada navegando en inglés, hasta que me entre la comezón del español, y entonces levaré ancla otra vez. Si hay vientos de través, aprenderé el arte del zigzaguo” (de *Cincuenta lecciones...*; Pérez Firmat 2017: 168).

Entretanto, su realidad es otra, hecha de dolor “en las coyunturas del español y el inglés, en las conjunciones y disyunciones de los dos idiomas que malconozco y que me malconocen” (Pérez Firmat 2017: 179), de balbuceo (“I am most me when I mumble. / A native mumblor of two languages,” esto es, “Soy más yo cuando balbuceo. / Balbuceante nativo de dos lenguas,” *ibid.*: 78), de tartamudeo (“Gagueo en mis dos idiomas,” *ibid.*: 168; el “tenso diálogo de las lenguas que acaba por dejarnos gagos, *tongue-tied*”, *ibid.*: 174), de *nilingüismo*. Desde esta perspectiva, se separa de otros muchos latinos que se afirman sobre las dos lenguas, pues, como recuerda Silvia Betti (2015: 23),

hay estudios que demuestran que “es en la propia condición bilingüe donde se ven los principales signos de identidad etnolingüística y no en la lealtad o preferencia hacia una de las dos lenguas”. Frente a otros autores, que entienden el *spanglish* como un equilibrio fecundo, para Pérez Firmat, aunque admite que lo practica, intentar aunar los dos idiomas resulta inmaduro, por inútil:

La mezcla del español y el inglés, el *Spanglish*, de momento puede resultar divertida o delirante, y nada impide que un idioma recoja palabras o giros del otro. Pero la mezcla a partes iguales termina devastando los dos idiomas sin por ello engendrar un tercero. En los poemas en *Spanglish* —en los míos, por ejemplo— los dos idiomas no se acompañan: se maltratan, se agravian. No se juntan, se pegan. No se adhieren, se hieren. Entablan una lucha a muerte que acaba matando la poesía (*ibid.*: 168).

Por consiguiente, para el autor, el *spanglish* no es una acomodación amable de las dos lenguas, sino la expresión de su enfrentamiento, carente, así, de posibilidad germinal.

No hay duda de que existen muchas maneras de vivir entre dos idiomas, desde aquellos para los que representa un equilibrio hasta quienes lo sienten como una manifestación de inestabilidad (Torres 2016: 127). A menudo el *hyphen* genera encabronamiento en la persona que lo experimenta, de modo que, “[d]esprovisto de ancla o sostén, el cubano con rayita se torna agrio, *angry*” (Pérez Firmat 2017: 169): “Vil en el vilo, mordaz en el remordimiento, el cubano con rayita se lanza a triturar el español en la *osterizer* del inglés, y a despedazar el inglés en la batidora del español. Todo por rayar, por rayarse” (*ibid.*). Él no se resigna a vivir en el *hyphen*. Pese a que a veces lo ha reivindicado, esa vida en vilo no le satisface; lo que busca, en realidad, es un imposible, como se ha visto: asentarse en un solo idioma y en un solo país. Desde su asunción de que “el exilio nos convierte en otra gente”, Pérez Firmat subraya que la

experiencia de la ruptura ha tenido para él un carácter esencialmente lingüístico: “Siento el exilio como *language loss*, como pérdida de lenguaje, o mejor dicho, de lengua. Cada una de las tantas oraciones que he redactado en inglés tapa un silencio, recubre una ausencia, la de la frase en español que no he querido o podido escribir. (Que no he querido escribir, tal vez por resentimiento; que no he podido escribir, tal vez por inseguridad)” (de *Cincuenta lecciones...*; Pérez Firmat 2017: 211). En “The Tongue Surgeon” (“Cirujano de lenguas”), de *Scar Tissue* (2005), vuelve sobre el carácter ajeno que para él tiene el inglés, en términos muy similares a los que acabamos de citar: “This is not my tongue. Every one of my English sentences, including this one, takes the place of the Spanish sentence that I wasn’t willing or able to write” (Pérez Firmat 2017: 246)⁹.

Frente a ello, reivindica el español como su idioma (“No debo olvidar que pensar o hablar o escribir en español no es cambiar, es volver. Las primeras palabras que escuché y balbucí fueron en español. Mis primeras lecciones fueron en español. En español aprendí a leer, a escribir, a sumar y restar [...]. El español me pertenece. Es mi lengua más mía: piel y no pellejo”, *ibid.*: 192-193) y estima que eso le da derecho a hacer con él lo que le plazca, e incluso a equivocarse (cf. también Pérez 2011: 356: “Reclamo el derecho a la equivocación”), pero percibe que, después de tantos años de vivir en traducción, el español se le ha vuelto exótico, y busca regresar a ese tiempo en que la lengua extraña era el inglés, a la vez que reconoce que le resulta difícil, puesto que el inglés estuvo presente en él desde mucho antes del exilio. “Aun así, y aunque no logre rescatar memorias concretas de esa vida sin vilo, sé que no siempre sentí el complejo del repartimiento” (Pérez Firmat 2017: 183).

Afirma que aún no ha alcanzado un bilingüismo equilibrado (“En inglés la palabra es letra; en español, voz¹⁰. Lo cual quiere decir que todavía no soy completamente bilingüe, porque en

⁹ En la versión en español: “El inglés no es mi lengua. Cada una de mis frases en inglés, incluso la que estas palabras traducen, ocupa el lugar de la frase en español que no quise o que no pude escribir” (*ibid.*: 247).

¹⁰ Pérez Firmat se expresa en parecidos términos en su entrevista con Rolando Pérez (2011: 355-356): “El inglés para mí es una lengua

el sujeto bilingüe los dos idiomas establecen una relación especular, equilibrada —condición que los lingüistas han denominado ‘equilingüismo’ o ‘bilingüismo balanceado’ (*balanced bilingualism*)¹¹, Pérez Firmat 2017: 183), pero a la vez pone en duda que tal equilibrio exista. El español resulta, así, el idioma de la autenticidad, en tanto que el inglés es visto como el de la traducción. A fin de cuentas, “[e]scribir en español es un acto de reconciliación —con mi patria, con mis padres, conmigo mismo” (*Cincuenta lecciones...*; *ibid.*: 181), puesto que, como recalca en una entrevista reciente ya citada (en Aparicio 2017: 142), “la lengua que más me pertenece, o a la que más pertenezco, [...] es el español”. Esta puede ser la salida a su fragmentación interna. El español conforma su pequeño hogar, un hogar solo para él, un refugio interior frente a lo que lo rodea, pero que desaparecerá con él: “La suspensión es completa: no hay regreso porque no existe ya sitio a dónde regresar; no hay herencia porque los hijos ya están integrados a la cultura del país en el que viven, sin haber sufrido el desarraigo. El viaje de reencuentro con la patria interior cobra entonces la tonalidad de un canto fúnebre” (Silva 2009: 40).

En su “Cuba del Norte” será, así, el depositario de una lengua añorada y reivindicada, sin poder escapar de su *hyphenización*, de su vida en vilo, de su “complejo de repartimiento”. Al final considera que tal vez estaba equivocado al pensar que “mis dos lenguas están en guerra, que cada una ambiciona aniquilar a la otra —el ‘nilingüismo’ del que he hablado en varios lugares—”, y que “a lo mejor las dos lenguas se extrañan, se necesitan, se completan y complementan, que lo que una calla la otra expresa y cuando se me traba la lengua en español el inglés sale al rescate y me la suelta, y al revés” (en Aparicio 2017: 143). Lo cierto es que se

maneja con igual maestría en español y en inglés, y que ha ido echando mano de las dos lenguas en su obra, así como de un tejido bilingüe que contribuye a expresar su sentido de dislocación, de vida en el limbo: “nunca haremos las paces entre nuestros idiomas [...]. Nos iremos a la tumba sin saber cuál de nuestras lenguas nos ha ganado” (en Pérez 2011: 361-362).

Conclusión

A pesar de que gran parte de su existencia ha transcurrido en los Estados Unidos, Gustavo Pérez Firmat se sigue sintiendo cubano. No obstante, para él resulta evidente que no es posible el desexilio. La escritura se perfila como un medio de exploración y reflejo de la identidad, de sus contradicciones y de sus zigzagueos. Como recuerda Ignacio Bosque (2019), la lengua es una parte de nosotros mismos, un sistema interiorizado, no una simple herramienta o un instrumento de comunicación externo a sus usuarios. En este aspecto, vivir entre lenguas, en el guion, en la rayita, adquiere una dimensión profunda que no se puede borrar, solo matizar. El español, percibido por Firmat como su lengua, representa su conexión interior con la patria, pero ese pequeño mundo es privado y perecerá con él. A la vez, siente que, en su vida diaria, el español y el inglés no cohabitan, sino que pelean, quisieran acabar el uno con el otro, y que quizá es mejor buscar una vivencia equilibrada de las dos lenguas y asumir su complementariedad, sin un necesario y definitivo vencedor.

muda, un sánscrito, mientras que el español es habla, voz”.

¹¹ De acuerdo con el *Diccionario de términos clave de ELE* del Centro Virtual Cervantes, “el dominio idéntico, a nivel nativo, de dos lenguas por un individuo (esto es, el equilingüismo o ambilingüismo) es mucho menos habitual, dado que los sujetos bilingües tienden a utilizar sus dos lenguas en contextos y con propósitos diferentes, de modo que desarrollan destrezas lingüísticas distintas y producen textos diferentes en cada una de ellas. En todo caso, la competencia bilingüe es variable a lo largo de la vida del sujeto” < https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/bilingindiv.htm >. Rafael del Moral (2019) explica que, si desde los primeros años de vida se aprenden dos lenguas, que se hablan como propias y con similar destreza, se forman hablantes ambilingües; tras esas lenguas patrimoniales, heredadas, puede adquirirse otra mediante el estudio y el esfuerzo, en cuyo caso hablamos de *bilingüismo*.

Referencias bibliográficas

- Aparicio, Yannelys. “Gustavo Pérez Firmat con la lengua afuera (entrevista)”. *Revista Letral*, n. 19, 2017, pp. 139-145.
- Aparicio, Yannelys y Ángel Esteban. “*Writinerarios*: los caminos de una escritura híbrida”, Introducción a Pérez Firmat (2017), pp. 9-45.
- Betti, Silvia, “Estados Unidos y su dimensión lingüística”. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, vol. 41 (número extraordinario), 2015, pp. 15-33.
- Bosque, Ignacio. “¿Es la lengua un instrumento de comunicación?”. *Archiletras / Revista de Lengua y Letras*, n. 3, 2019. Recuperado de < <https://www.archiletras.com/firma/es-la-lengua-un-instrumento-de-comunicacion/> >. Consultado el 8 de julio de 2019.
- Caparrós, Martín. “Miami, la ciudad capital”. *El País Semanal* [España], 30/06/2019. Recuperado de < https://elpais.com/elpais/2019/06/19/eps/1560962055_782002.html >. Consultado el 30 de junio de 2019.
- Cox, Annabel. “Gustavo Pérez Firmat’s ‘Bilingual Blues’ and ‘Turning the Times Tables’: Language Choice and Cultural Identity in Cuban-American Literature”. *Neophilologus*, n. 91, 2007, pp. 63-81.
- Del Moral, Rafael. “Hispanohablantes monolingües, ambilingües y bilingües”. *Archiletras / Revista de Lengua y Letras*, n. 1, 2019. Recuperado de < <https://www.archiletras.com/firma/hispanohablantes-monolingues-ambilingues-bilingues/> >. Consultado el 12 de julio de 2019.
- Espinosa Domínguez, Carlos. “Dos lenguas, mejor que una”, *Cubaencuentro* (27 de octubre), 2017. Recuperado de < <https://www.cubaencuentro.com/cultura/articulos/doslenguas-mejor-que-una-331007> >. Consultado el 27 de junio de 2019.
- Guillén, Nicolás. *Sóngoro cosongo y otros poemas*. Madrid, Alianza Editorial, [1931] 2002.
- Pérez, Rolando. “El derecho a la equivocación: conversación con Gustavo Pérez Firmat”. *Boletín de la Academia Norteamericana de la Lengua Española*, n. 14, 2011, pp. 351-363.
- Pérez Firmat, Gustavo. *Bilingual Blues: Poems, 1981-1994*. Tempe (Arizona), Bilingual Press/Editorial Bilingüe, 1995.
- . *Vidas en vilo: La cultura cubanoamericana*. Madrid, Editorial Colibrí, 2000 / 2015. [Título original: *Life on the Hyphen. The Cuban-American Way*. Austin, The University of Texas Press, 1994].
- . “The Spell of the Hyphen”. *Cuban-American Literature and Art: Negotiating Identities*, eds. Isabel Álvarez Borland y Lynette M. F. Bosch, Albany, State University of New York Press, 2009, pp. 15-30.
- . *Sin lengua, deslenguado*. Edición de Yannelys Aparicio y Ángel Esteban. Madrid, Cátedra (Letras Hispánicas), 2017.
- Rumbaut, Rubén G. “The Agony of Exile: A Study of the Migration and Adaptation of Indochinese Refugee Adults and Children”. *Refugee Children: Theory, Research, and Practice*, eds. Frederick L. Ahearn, Jr., y Jean Athey, Baltimore, Johns Hopkins University Press, 1991, pp. 53-91.

Silva, María Guadalupe. “Exilio y escritura en Gustavo Pérez Firmat”. *Confluenze. Rivista di Studi Iberoamericani*, vol. I, n. 2, 2009, pp. 32-41.

Torres, Antonio. “Expresión lingüística e identidad en los latinos de los Estados Unidos”. *Confluenze. Rivista di Studi Iberoamericani*, vol. I, n. 2, 2009, pp. 81-100.

---. *El español de América*. Barcelona, Edicions de la Universitat de Barcelona (2.^a edición), 2016.

ACADEMIA NORTEAMERICANA
DE LA LENGUA ESPAÑOLA

**USTED TIENE
LA PALABRA**

1973

Sigma Delta Pi y la ANLE: Historias y protagonistas

Sigma Delta Pi and the ANLE: History and Protagonists

Mark P. Del Mastro

Director Ejecutivo, Sigma Delta Pi, College of Charleston

Resumen

Al concluir el cuadragésimo quinto aniversario de la ANLE en 2018 y al conmemorar el centenario de Sigma Delta Pi, la Sociedad Nacional Honoraria Hispánica, en 2019, este breve ensayo subraya los importantes nexos históricos entre estas dos organizaciones.

Palabras claves

aniversarios, ANLE, centenario, nexos de historia, Sigma Delta Pi

Abstract

Upon concluding the 45th anniversary of the ANLE in 2018 and commemorating the centennial of Sigma Delta Pi, the National Collegiate Hispanic Honor Society, in 2019, this brief essay highlights the important historical connections between these two organizations.

Keywords

ANLE, anniversaries, centennial, historical connections, Sigma Delta Pi

*Obtuvo su doctorado en Literatura Española en la Universidad de Virginia y ahora es catedrático de español y Associate Provost for Curriculum and Academic Management en el College de Charleston en Carolina del Sur. También es director fundador del programa del South Carolina Spanish Teacher of the Year; director ejecutivo de Sigma Delta Pi, la Sociedad Nacional Honoraria Hispánica; y secretario-tesorero de la Mountain Interstate Foreign Language Association, entre otras actividades profesionales. Sus investigaciones incluyen la historia de organizaciones profesionales hispanas en los EUA, la Generación del 98 de España, la novelista Carmen Laforet, y la identidad femenina y el desarrollo psicosocial femenino en la narrativa española de la posguerra del siglo XX. Sus publicaciones incluyen un libro sobre la historia de Sigma Delta Pi que saldrá en 2020, una antología de literatura española (1998), y varios ensayos académicos. Además de sus investigaciones, es cofundador de la revista Decimonónica, fundador de la revista El Cid, director de la revista Entre Nosotros, editor asesor fundador de la revista Hispanic Studies Review, miembro de los consejos editoriales de Juan de la Cuesta Hispanic Monographs y MIFLC Review, y miembro del consejo de la Association of College Honor Societies. Es también miembro numerario de la ANLE y socio de la Orden de Don Quijote, una de las más altas distinciones de Sigma Delta Pi. Su página web: <http://www.delmastromp.people.cofc.edu>.
C.e.: delmastromp@cofc.edu.*

La Academia Norteamericana de la Lengua Española concluyó su cuadragésimo quinto aniversario en 2018 mientras Sigma Delta Pi, la Sociedad Nacional Honoraria Hispánica, celebra ahora en 2019, su centenario. Fue el 14 de noviembre de 1919 cuando Ruth Helen Barnes, una estudiante del pregrado en la Universidad de California, Berkeley, fundó Sigma Delta Pi en una reunión con otros seis estudiantes en la residencia que Ruth compartía con su madre viuda en el 2545 Dwight Way. Menos de 10 años después, en la primavera de 1929, el famoso lingüista español Tomás Navarro Tomás, —futuro fundador de la Academia Norteamericana de la Lengua Española unos 44 años después, en 1973—, fue invitado por el Dr. John Driscoll Fitz-Gerald a la Universidad de Illinois para dictar conferencias por una semana como profesor invitado. Durante esta visita el Dr. Fitz-Gerald, consejero capitular de Sigma Delta Pi en Illinois, inició al Dr. Navarro Tomás como socio honorario de la Sociedad Nacional Honoraria Hispánica, y de esta manera comenzó una larga relación entre el famoso lingüista y la Sociedad. El ritual de iniciación impresionó tanto a Navarro Tomás que él mismo pidió una copia a Fitz-Gerald para llevársela a España. Las correcciones sobre ese texto original que éste compartió posteriormente con el propio Fitz-Gerald se aplicaron a una nueva versión del ritual que, con el paso del tiempo, se adoptó al nivel nacional.

Poco después, en la primavera de 1931, el primer presidente nacional de Sigma Delta Pi, Leavitt O. Wright, decidió nombrar a Navarro Tomás uno de los primeros tres presidentes honorarios en la historia de la Sociedad, tanto por el renombre internacional del lingüista español como por su apoyo a la misión de la misma Sociedad. Esto fue 4 años antes de la posesión de Navarro Tomás de la Silla *b* de la Real Academia Española el 19 de mayo de 1935. Por esta razón, su presidencia honoraria solidificó una prolongada colaboración entre él y Sigma Delta Pi que permanecería hasta su muerte en 1979.

Lamentablemente, con el fallecimiento del entonces director, Odón Betánzos Palacios, cofundador de la ANLE, los nexos entre Sigma Delta Pi y la Academia también se esfumaron hasta el año escolar de 1995-96, cuando el Dr. Gerardo Piña-Rosales, quien sería nombrado el director de la ANLE en 2008, empezó su nuevo cargo como “asesor facultativo” del Capítulo Theta Alpha de Sigma Delta Pi en *Lehman College The City University of New York*. Este fue el primer paso para la restauración de un lazo importante cuando el primero de septiembre de 1997 fue nombrado el nuevo secretario ejecutivo-tesorero de Sigma Delta Pi, el Dr. Mark P. Del Mastro de The Citadel. Piña-Rosales y Del Mastro comenzaron así una larga colaboración dentro de Sigma Delta Pi que posteriormente daría como resultado el primer acuerdo de cooperación entre la ANLE y la Sociedad Nacional Honoraria Hispánica.

El entusiasmo y la diligencia del consejero capitular de Lehman College impresionaron mucho al nuevo secretario ejecutivo-tesorero de Sigma Delta Pi, y por eso Del Mastro, que ya era en aquel momento director fundador de la revista *El Cid*, reclutó a Piña-Rosales en 1999 para colaborar como juez en el Comité Seleccionador del Premio Ignacio R.M. Galbis de la misma revista. Esta asociación continuó por una década, hasta 2009, cuando Germán D. Carrillo, colaborador de la ANLE y presidente nacional de Sigma Delta Pi, recibió una petición fechada el 5 de junio del nuevo director de la ANLE, el mismo Piña-Rosales, con varias ideas para elaborar la colaboración entre las dos entidades. El resultado definitivo fue el primer acuerdo de cooperación firmado por Del Mastro y Piña-Rosales a finales de noviembre de 2009. Dentro de este convenio, y quizás como punto más destacado, se encuentra la generosa contribución de la ANLE de su libro *Gabriela Mistral y los Estados Unidos* (2011) a los ganadores estudiantes del Premio Gabriela Mistral de Sigma Delta Pi.

El mismo convenio permaneció hasta la conclusión del cuadragésimo quinto aniversario de la ANLE en diciembre de 2018 cuando Del Mastro, ya director ejecutivo de Sigma Delta Pi en

ese momento, visitó La Nacional en 239 W 14th Street en la ciudad de Nueva York para firmar, ante varios miembros y amigos de las dos entidades, un nuevo acuerdo con Piña-Rosales, director de la ANLE, Además de iniciar una nueva colaboración por medio de prometidas sesiones académicas en la conferencia anual de la *American Association of Teachers of Spanish and Portuguese*, el nuevo pacto tuvo una gran importancia simbólica por representar uno de los últimos actos oficiales del Dr. Piña-Rosales como director de la ANLE. El papel indispensable de Piña-Rosales en la restauración de la colaboración entre Sigma Delta Pi y la ANLE no puede ser subestimado y es en gran parte responsable de la fuerte amistad que existe hoy entre estas dos importantes instituciones. La Sociedad Nacional Honoraria Hispánica, Sigma Delta Pi, por su parte, ha reconocido este gran papel del Dr. Piña-Rosales:

el 24 de mayo de 2007 fue iniciado en la Orden de Don Quijote, uno de los honores más prestigiosos de Sigma Delta Pi; 3 años después de ser nombrado presidente honorario de la misma institución.

Al conmemorar el centenario de Sigma Delta Pi (1919-2019) y reflexionar sobre los 45 años de la ANLE, hay que destacar los papeles de las personas claves en estas dos organizaciones que se dedicaron no solo a estrechar colaboración con fines de mutuo interés, sino que promovieron sistemática y continuamente la lengua española y la cultura panhispánica. Gracias a los esfuerzos de Leavitt O. Wright, John Driscoll Fitz-Gerald, Tomás Navarro Tomás, Gerardo Piña-Rosales y Germán D. Carrillo, entre muchos otros, celebramos un pasado admirable y un futuro ilusionante para la Academia Norteamericana de la Lengua Española y Sigma Delta Pi.

Referencias bibliográficas

Bruzzi-Costas, Narciso. "Secretario General." Recibido por Ignacio R.M. Galbis, Lehman College, 11 mayo 1990, Bronx, New York.

Hamilton, T. Earle. *Sigma Delta Pi: A Brief History 1919-1994*. Cushing-Malloy, Inc., 1995.

Piña-Rosales, Gerardo, et al, editores. *Gabriela Mistral y los Estados Unidos*. Academia Norteamericana de la Lengua Española, 2011.

Piña-Rosales, Gerardo. "Prof. Ignacio R.M. Galbis, Secretario Ejecutivo/Tesorero." Recibido por Ignacio R.M. Galbis, Lehman College, 15 de abril de 1996, Bronx, Nueva York.

"Presentación." www.anle.us/nuestra-academia/presentacion/. Accedido 16 diciembre 2018.

"Tomás Navarro Tomás." www.rae.es/academicos/tomas-navarro-tomas. Accedido 16 diciembre 2018.

The logo of the Academia Norteamericana de la Lengua Española is a large, faint watermark in the background. It features an oval border containing the text "ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA" at the top and "1973" at the bottom. Inside the oval is a portrait of a man with a beard and a laurel wreath around his neck.

**PROVERBIOS
Y
REFRANES**

Refranes y proverbios

Sayings and proverbs

Gerardo Piña-Rosales

The City University of New York

Director honorario de la ANLE

C.e: acadnorteamerica@aol.com



No hables a menos que puedas mejorar el silencio



El corazón en paz ve una fiesta en todas las aldeas



Los ríos hondos corren en silencio; los arroyos son ruidosos



Muévete, y el camino aparecerá



Solo la mano que borra puede escribir lo verdadero



El que antes de su muerte no ha plantado un árbol, ha vivido inútilmente



La vejez empieza cuando los recuerdos pesan más que las esperanzas



**NORMAS
EDITORIALES**



Normas de publicación



Misión

La revista *Glosas* (ISSN 2327-7181), fundada en 1994 como órgano periódico de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), tiene por misión el estudio del español *de* y *en* los Estados Unidos y temas conexos, sin olvidar los problemas de la traducción.



Periodicidad y requisitos

Glosas se publicaba al principio con frecuencia trimestral. A partir del n° 6 de diciembre de 2014 empezó a aparecer con frecuencia cuatrimestral hasta el n.1 del vol. 9. A partir del n°2 del vol. 9 de marzo de 2017 *Glosas* aparece semestralmente (marzo y septiembre). Para ser publicables, las colaboraciones (artículos sobre el español de y en los Estados Unidos-, reflexiones sobre temas conexos, bilingüismo y/o diglosia en los Estados Unidos, etc.), se someterán a la evaluación a ciegas de dos evaluadores y se ajustarán a las siguientes condiciones: 1) estar redactadas en español; 2) ser originales, 3) no haber sido difundidas antes por Internet, 4) ni postuladas simultáneamente a otras publicaciones.



Envío

El autor remitirá su colaboración en español a glosas.anle@gmail.com y/o s.betti@unibo.it indicando su nombre completo y sus datos de contacto, es decir, direcciones postal y electrónica, teléfonos, centro de trabajo y especialidad profesional. *Glosas* le acusará recibo, también vía correo electrónico



Formato

El autor adaptará su texto a la plantilla “Word (Anexo I)”.



Palabras clave

Se seleccionarán cinco palabras clave en español y cinco en inglés.

Citas y referencias bibliográficas

Para la redacción de citas y de referencias bibliográficas ver el apartado.

Proceso de evaluación

El Consejo científico es el órgano que decide qué artículos serán publicados en *Glosas*, a partir de las observaciones del Comité editorial que, de acuerdo con una revisión ciega por pares, propondrá a los evaluadores externos a la revista la publicación o no del artículo. Las fases del proceso editorial son las siguientes:

Recepción de las propuestas. En esta fase se comprueba si los artículos recibidos cumplen con las normas de publicación indicadas por *Glosas* o no.

Revisión por pares (a ciegas). El artículo es enviado, de forma anónima, a dos miembros del Consejo científico que aconsejarán la publicación o no del artículo.

Análisis de los evaluadores externos. Aquellos artículos que hayan sido evaluados favorablemente o cuyos análisis presenten discrepancias entre los dos revisores, serán enviados a dos evaluadores externos.

Decisión sobre la publicación o no del artículo. A la vista de las opiniones realizadas por parte de los evaluadores externos, se decidirá la publicación o el rechazo del artículo.

Se notifica al autor por correo electrónico la aceptación o no de su trabajo.

Derechos

La propiedad de los textos publicados corresponde a sus autores. Los artículos y documentos cedidos a *Glosas* se entiende que lo son gratuitamente. El contenido de los artículos podrá ser reproducido siempre que se cite la procedencia y se solicite la autorización a la revista.

Los autores de los trabajos son los responsables de obtener la debida autorización para incluir textos e imágenes de otras obras así como de citar su procedencia.

En el *Anexo 2* se recoge la carta de presentación y cesión de derechos de propiedad intelectual que deberán firmar los autores una vez que su propuesta haya sido aceptada.

Contactos

Para consultas e informaciones, manden un correo electrónico a glosas.anle@gmail.com y s.betti@unibo.it.

Anexo 1

ISSN: 2327-7181

- **Título del artículo:** en español e inglés
- **Nombre y apellidos del autor/a**
- **Institución a la que está vinculado**
- **Correo electrónico**
- *Biografía del autor de, aproximadamente, 250 palabras.*
Garamond, cursiva, 12 puntos, alineación justificada, interlineado simple.
- **Resumen (español)**
Breve resumen del artículo, de aproximadamente 250 palabras. Garamond, 10 puntos, alineación justificada, interlineado simple.
- **Abstract (English)**
Short abstract of the article, about 250 words. Garamond, 10 points, justified alignment, 1 spacing.
- **Palabras clave en orden alfabético**
Palabra, palabra, palabra, palabra, palabra... (5)
- **Keywords (5) in alphabetical order**
Keyword, keyword, keyword, keyword, keyword... (5)

Normas editoriales

Ensayos: Todos los aportes propuestos deberán ser originales e inéditos tanto impresos como en soporte electrónico y presentados en el programa Word. Se enviarán a la siguiente dirección: glosas.anle@gmail.com y s.betti@unibo.it. **El texto debe enviarse listo para su edición.** *Glosas* no se hace responsable de las ideas vertidas por los autores.

Páginas: tamaño 215 x 280 mm.

Márgenes: En los cuatro bordes 2,5 cm.

Interlineado: Interlineado simple en todas las páginas y sin numerar.

Alineación: Justificar el texto.

Sangría y párrafos: 0,5 cm. (sangrados automáticos). No dejar espacios de interlínea entre los párrafos.

Título artículo en español: Garamond, 18 puntos, sin subrayar, centrado, interlineado simple. Mayúscula solo en la primera palabra.

Título artículo en inglés: Garamond, 14 puntos, en cursiva, sin subrayar, centrado, interlineado simple. Mayúscula solo en la primera palabra.

Autor: A un espacio del título del trabajo, alineado al margen derecho, en Garamond, 12, en negrita, el nombre y apellido del autor. En la siguiente línea, la afiliación institucional sin abreviaturas, en Garamond, 12, en cursiva.

Datos personales: Todos los autores deberán enviar en archivo electrónico aparte un CV breve de, aproximadamente, 250 palabras y que contenga: nombre, apellido, correo electrónico, dirección postal (no institucional), títulos, afiliación institucional, publicaciones recientes, distinciones y sitio Web en caso que posea.

Estructura del texto: Según corresponda podrá incluir introducción, desarrollo y conclusión. En el interior del trabajo:

- Títulos paragrafos: Garamond, 14, en negrita.
- Subtítulos: Garamond, 13, en cursiva, sin numeración.
- Texto: Garamond, 13.
- Citas: Garamond, 13.
- Citas extensas: Garamond, 11, en línea aparte, con sangría a ambos lados (4 ptos.) y sin comillas
- Notas a pie de p.: Garamond, 10.

Tablas, figuras, esquemas, ilustraciones: En la medida de lo posible irán al final del trabajo. En caso de ser necesario intercalarlas en el texto se indicará entre paréntesis “Insertar tabla (figura, esquema, etc.)” y su número. Las mismas acompañarán por separado al manuscrito y numeradas en forma consecutiva.

Fotografías: Se aceptan fotografías solamente digitales y de alta resolución

Notas al pie: Se enumeran en el orden en que aparecen en el manuscrito, en números arábigos, y estarán ubicadas a pie de página en Garamond, 10 puntos. No se emplearán sangrías. No se utilizarán para referencias bibliográficas. Su número se limitará al mínimo indispensable para comentarios que no puedan ser incorporados al texto del artículo.

Referencias bibliográficas en el cuerpo del trabajo: Se coloca entre paréntesis el año y el número de página correspondiente.

Citas: Las citas que tengan una extensión menor a 4 líneas, aparecerán entre comillas en el cuerpo del texto, y se emplearán comillas (“”), **no** paréntesis angulares («»). Los signos de puntuación van **después** de las comillas, paréntesis o llamadas a nota. **En las citas con una extensión mayor se utilizará el sangrado (4 ptos.)**, con dos retornos. Si se omite parte de una cita, deberá marcarse la elipsis con [...]. Cuando se precisen comillas dentro de una cita entrecomillada, se utilizarán comillas sencillas (‘’). Para indicar la procedencia de una cita en el texto, en el caso de que en la sección **Referencias bibliográficas**, Lecturas complementarias, etc., aparezca solo una obra de ese autor, se señalará entre paréntesis el apellido y, con un espacio de separación y sin coma, el año y, con dos puntos, el número de la página correspondiente.

Ej. (Dumitrescu 2015: 20)

Bibliografía: Ver el apartado **Referencias bibliográficas**.

Apéndice: Se acompañarán por separado al manuscrito y numerados en forma consecutiva.

Resumen y Abstract: El resumen será preciso, informativo y de naturaleza concisa que refleje el propósito y el contenido del trabajo. La extensión máxima será de 250 palabras con interlineado simple y texto justificado.

Palabras Clave y Keywords: Cinco palabras y sus equivalentes en inglés, en orden alfabético.

Referencias bibliográficas

La lista de obras citadas, sugeridas o recomendadas aparecerá después del texto (tamaño de letra 12).

Se indicará con el encabezamiento **Referencias Bibliográficas** (tamaño de letra 14).

a. Las referencias de **libros citados** seguirán el formato siguiente: Apellidos [coma], Nombre [punto]. *Título de la obra en cursiva* [punto]. Lugar de publicación [coma], Editorial [coma], fecha [punto].

Ej. Fishman, Joshua. *Do Not Leave Your Language Alone: The Hidden Status Agendas Within Corpus Planning in Language Policy*. Mahawh, NJ, Lawrence Erlbaum Associates, 2006.

b. Las referencias de **artículos en revistas** deberán seguir el formato siguiente: Apellidos [coma], Nombre [punto]. [comillas] “Título del artículo [comillas y punto]”. *Título de la revista en cursiva* [coma], Volumen de la revista en arábigos [coma], Número de la revista en arábigos [coma], Fecha de publicación [coma], pp [punto]. número de la página donde comienza el artículo [guión]- número de la página donde termina el artículo [punto].

Ej. López García-Molins, Ángel. “Bosquejo de historia de la norma lingüística del español a la luz de la irrupción del español de EE.UU.”. *Glosas*, vol. 9, n. 1, 2016, pp. 17-40.

c. Las referencias de **artículos o capítulos de libros** deberán seguir el formato siguiente: Apellidos [coma], Nombre [punto]. [comillas] “Título del artículo [comillas y punto]”. *Título del libro en cursiva* [coma], Función del encargado de la edición (ed. en caso de que sea editor, coord., si es coordinador, selec. si es el encargado de la selección) Nombre y Apellidos del encargado de la edición [coma], lugar de publicación [coma], editorial [coma], fecha [coma], pp [punto]. número de página donde comienza el artículo [guión]-número de página donde termina [punto].

Ej. Otheguy, Ricardo. “El llamado espanglish”. *Enciclopedia del español en los Estados Unidos*, coord. Humberto López Morales, Madrid, Instituto Cervantes-Santillana, 2009, pp. 222-47.

Si una obra tiene más de un autor, se utilizará el siguiente formato: Apellidos del primer autor [coma], Nombre del primer autor y Nombre y Apellidos del segundo autor.

Ej. Escobar, Anna María y Kim Potowski. *El español de los Estados Unidos*. Cambridge, Cambridge University Press, 2015.

O, si son tres: Apellidos del primer autor [coma], Nombre del primer autor [coma] Nombre y Apellidos del segundo autor [coma], y Nombre y Apellidos del tercer autor.

Ej. Alderson, J. Charles, Caroline Clapham, y Dianne Wall. *Language test construction and evaluation*. Cambridge, Cambridge University Press, 1995.

e. **Si hay varias obras de un mismo autor**, su apellido y nombre aparecerán en la referencia de la primera obra. En las restantes, se pondrán tres guiones seguidos, punto y un espacio.

Ej. ---. *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*. Madrid, Arco Libros, 2010.

● **Web**

f. Nombre del Editor, autor, o compil. (si posible). *Nombre del sitio en cursiva*. Nombre de la editorial del sitio (si posible), n°. Medio de publicación. Fecha de creación del sitio (si posible), url, doi o permalink. Fecha de consulta.

The Purdue OWL Family of Sites. The Writing Lab and OWL at Purdue and Purdue U, 2008. Consultado el 23 de abril de 2008.

Felluga, Dino. *Guide to Literary and Critical Theory*. Purdue U, 28 Nov. 2003. Consultado el 23 de abril de 2008.

Anexo 2

Carta de presentación y cesión de derechos de propiedad intelectual

- Título del artículo
- Palabras clave
- Nombre y apellido del autor/a
- Filiación institucional
- En su caso

Presentado parcialmente como comunicación al “XX Congreso XXX”, Ciudad, País, Fecha.
Proyecto subvencionado n°..... (todos los datos) del organismo (Ministerio, organismo internacional...)

- Institución responsable:
Instituto o Facultad.
Universidad de XXX
Ciudad, País.
- Datos del autor/a
- Nombre y apellido
- DNI
- Dirección postal personal
- Teléfono
- Correo electrónico

Asimismo cedemos a título gratuito a la Revista los derechos de explotación de la propiedad intelectual del presente trabajo y, en especial, los derechos de reproducción, distribución, transformación en cualquiera de sus modalidades y comunicación pública de dicha obra. La correspondiente cesión revestirá el carácter de no exclusiva (o exclusiva si se desea difundirlas con exclusividad o ceder la explotación de la obra a otro) se otorgará para un ámbito territorial mundial y tendrá una duración equivalente a todo el tiempo de protección que conceden a los autores, sus sucesores y derechohabientes las actuales leyes y convenciones internacionales propias de la materia de propiedad intelectual y las que en lo sucesivo se puedan dictar o acordar, prorrogables automáticamente por períodos iguales, salvo denuncia expresa por alguna de las partes en los dos meses anteriores a la fecha del vencimiento.

Los derechos de explotación citados se cederán en todas sus modalidades de explotación y en particular en las que a continuación se detallan:

- a) Respecto al derecho de reproducción, la reproducción total o parcial en forma gráfica, sonora, visual y audiovisual, o cualquier otra forma en todo tipo de soportes, ya sea dicha reproducción efectuada por procedimientos analógicos, digitales o cualesquiera otros.
- b) Respecto al derecho de distribución, su venta, alquiler, préstamo o cualquier otra forma de puesta a disposición del público.
- c) Respecto al derecho de comunicación pública, su puesta a disposición al público por medios alámbricos o inalámbricos, de forma que los miembros de ese público puedan acceder a dicha obra desde el lugar y en el momento que cada uno de ellos elija, así como el acceso público en cualquier forma a la obra incorporada a una base de datos, aunque dicha base no esté protegida por el derecho de autor.
- d) La cesión de los derechos antes mencionados no alcanzará a las modalidades de utilización o medios de difusión inexistentes o desconocidos al tiempo de la cesión. Si en un futuro *Glosas* quisiera explotar los derechos por una nueva modalidad o por un nuevo medio actualmente desconocido, lo comunicará a su cedente o, en su caso, a sus herederos, entendiéndose que queda prestada su total conformidad, si en un plazo de quince días no hacen reserva alguna.

Fecha y firma del autor/a:

Glosas
ISSN 2327-7181
CÓDIGO ÉTICO EN GLOSAS

Glosas como revista de excelencia internacional se inspira en el código ético del Comité de Ética de Publicaciones (COPE - Comité on Publication Ethics: http://publicationethics.org/files/Code_of_conduct_for_journal_editors_1.pdf), dirigido tanto a editores como a revisores y autores.

Compromisos de los Autores

- *Originalidad y plagio*: Los autores de manuscritos enviados a *Glosas* aseguran que el trabajo es original. Además confirman la veracidad de los datos, esto es, que no se han alterado los datos empíricos para verificar hipótesis.
- *Publicaciones múltiples y/o repetitivas*: El autor no debe publicar artículos en los que se repitan los mismos resultados en más de una revista científica. La propuesta simultánea de la misma contribución a múltiples revistas científicas es considerada éticamente incorrecta.
- *Lista de fuentes*: El autor debe proporcionar la correcta indicación de las fuentes y los aportes mencionados en el artículo.
- *Autoría*: En cuanto a la autoría del manuscrito, los autores garantizan la inclusión de aquellos estudiosos que han hecho una contribución científica e intelectual significativa en la conceptualización y la planificación del trabajo como en la interpretación de los resultados y en la redacción del mismo. Al mismo tiempo se han jerarquizado los autores conforme a su nivel de responsabilidad e implicación.
- *Conflicto de intereses y divulgación*: Todos los autores están obligados a declarar explícitamente que no hay conflictos de intereses que puedan haber influido en los resultados obtenidos o las interpretaciones propuestas. Los autores también deben indicar cualquier financiación de agencias y/o de proyectos de los que surge el artículo de la investigación.
- *Errores en los artículos publicados*: Cuando un autor identifica en su artículo un importante error o una inexactitud, deberá inmediatamente informar a los editores de la revista y proporcionarles toda la información necesaria para listar las correcciones pertinentes en la parte inferior del mismo artículo.
- *Responsabilidad*: todos los autores aceptan la responsabilidad de lo que se ha escrito. Los autores se comprometen también a que se ha realizado una revisión de la literatura científica más actual y relevante del tema analizado, teniendo presente de forma plural las diferentes corrientes del conocimiento.

Compromisos de los Revisores

- *Contribución a la decisión editorial*: La revisión por pares es un procedimiento que ayuda a los editores para tomar decisiones sobre los artículos propuestos y también permite al autor mejorar la contribución enviada para su publicación. Los revisores asumen el compromiso de realizar una revisión crítica, honesta y constructiva.
- *Respeto de los tiempos*: El revisor que no sienta competente en la temática a revisar o que no pueda terminar la evaluación en el tiempo programado notificará de inmediato a los editores. Los revisores se comprometen a evaluar los trabajos en el tiempo menor posible para respetar los plazos de entrega, dado que en *Glosas* los límites de custodia de los manuscritos en espera son limitados.

- *Confidencialidad*: Cada manuscrito asignado debe ser considerado como confidencial. Por lo tanto, estos textos no se deben discutir con otras personas sin el consentimiento expreso de los editores.
- *Objetividad*: La revisión por pares se realizará de manera objetiva. No se considera adecuado ningún juicio personal sobre los autores de las contribuciones. Los revisores están obligados a dar razones suficientes para sus valoraciones. Los revisores entregarán un informe crítico completo con referencias adecuadas según protocolo de revisiones de *Glosas* y las normativas públicas para los revisores; especialmente si se propone que el trabajo sea rechazado.
- *Visualización de texto*: Los revisores se comprometen a indicar con precisión las referencias bibliográficas de obras fundamentales posiblemente olvidadas por el autor. El revisor también debe informar a los editores de cualquier similitud o solapamientos del manuscrito con otros trabajos publicados.
- *Conflicto de intereses y divulgación*: Información confidencial o información obtenida durante el proceso de revisión por pares debe considerarse confidencial y no puede utilizarse para propósitos personales. Los revisores solo revisan un manuscrito si no existen conflictos de interés.

Compromisos de los Editores

- *Decisión de publicación*: los editores garantizarán la selección de los revisores más cualificados y especialistas científicamente para emitir una apreciación crítica y experta del trabajo.
- *Honestidad*: los editores evalúan los artículos enviados para su publicación sólo sobre la base del mérito científico de los contenidos, sin discriminación de raza, género, orientación sexual, religión, origen étnico, nacionalidad, opinión política de los autores.
- *Confidencialidad*: los editores y los miembros del grupo de trabajo se comprometen a no divulgar la información relativa a los artículos enviados para su publicación a otras personas que no sean autores, revisores y editores. Los editores y el Comité Editorial se comprometen a la confidencialidad de los manuscritos, sus autores y revisores, de forma que el anonimato preserve la integridad intelectual de todo el proceso.
- *Conflicto de intereses y divulgación*: los editores se comprometen a no utilizar en sus investigaciones contenidos de los artículos enviados para su publicación sin el consentimiento del autor.
- *Respeto de los tiempos*: los editores son responsables máximos del cumplimiento de los límites de tiempo para las revisiones y la publicación de los trabajos aceptados, para asegurar una rápida difusión de sus resultados. Se comprometen a cumplir los tiempos publicados (máximo de 30 días en la estimación/desestimación desde la recepción del manuscrito en la Plataforma de Revisión) y máximo 150 días desde el inicio del proceso de revisión científica por expertos). Asimismo, los trabajos no permanecerán aceptados sin publicarse en listas de espera infinitas más allá del tiempo justo para su edición en el siguiente número.
- ***Glosas* es una revista sin fines de lucro. No se cobra por la recepción de los manuscritos.**

ACADEMIA NORTEAMERICANA
DE LA LENGUA ESPAÑOLA

INDEXACIÓN

1973

Glosas está incluida en:



La Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) se conformó en México en 1951 y está integrada por las 23 academias de la lengua española existentes en el mundo.

<http://www.asale.org/academias/academia-norteamericana-de-la-lengua-espanola>



BASE is one of the world's most voluminous search engines especially for academic web resources. BASE provides more than 100 million documents from more than 5,000 sources. You can access the full texts of about 60% of the indexed documents for free (Open Access). BASE is operated by Bielefeld University Library.

<https://www.base-search.net/Search/Results?q=dccoll:ftdoajjournals>



La Clasificación Integrada de Revistas Científicas – CIRC tiene como objetivo la construcción de una clasificación de revistas científicas de Ciencias Sociales y Humanas en función de su calidad, integrando los productos de evaluación existentes considerados positivamente por las diferentes agencias de evaluación nacionales como CNEAI, ANECA.

https://clasificacioncirc.es/ficha_revista?id=301570



The Directory of Open Access Journals was launched in 2003 at Lund University, Sweden, with 300 open access journals and today contains ca. 9000 open access journals covering all areas of science, technology, medicine, social science and humanities.

<https://doaj.org/toc/2327-7181>



The European Reference Index for the Humanities and the Social Sciences (ERIH PLUS) was created and developed by European researchers under the coordination of the Standing Committee for the Humanities (SCH) of the European Science Foundation (ESF). ERIH was a timely project which contributed substantially to debates on the impact and appropriate evaluation mechanisms for humanities research within Europe as well as globally.

<https://dbh.nsd.uib.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info?id=489614>



Es un buscador de Google enfocado en el mundo académico que se especializa en literatura científica-académica. El sitio indiza editoriales, bibliotecas, repositorios, bases de datos bibliográficas, entre otros; y entre sus resultados se pueden encontrar: citas, enlace a libros, artículos de revistas científicas, comunicaciones y ponencias a congresos, informes científicos-técnicos, tesis, tesinas, archivos depositados en repositorios.



Infoling es una lista de distribución moderada, que está especializada en lingüística hispánica. Difunde informaciones sobre eventos científicos, novedades bibliográficas y ofertas de trabajo. La lista de distribución Infoling está formada por una comunidad virtual de más de 12.000 miembros repartidos en 53 países: 6.000 participantes comparten las informaciones de Infoling por correo-e y más de 6.000 las comparten a través de las redes sociales, Facebook y Twitter, y por los canales de RSS.

<http://www.infoling.org/informacion/R506.html>



Actualizada anualmente, la base de datos MIAR reúne información clave para la identificación y el análisis de revistas. Éstas se agrupan en grandes áreas científicas –subdivididas a su vez en campos académicos más específicos–.

<http://miar.ub.edu/issn/2327-7181>



The MLA International Bibliography is an essential tool for research in all aspects of modern languages and literature.

Portal del hispanismo

Proporciona información de actualidad sobre los estudios hispánicos en el mundo. Contienen, además, tres grandes bases de datos del hispanismo: hispanistas, departamentos de español y asociaciones.

<https://hispanismo.cervantes.es/publicaciones/glosas-glosas-academia-norteamericana-lengua-espanola-2>



El catálogo Colectivo de la Red de Bibliotecas Universitarias (Catálogo REBIUN) reúne los registros bibliográficos de las 76 bibliotecas universitarias y del CSIC que forman parte de esta red.

<http://rebiun.baratz.es/rebiun/record/Rebiun00019730>



ROAD, the Directory of Open Access scholarly Resources, is a service offered by the ISSN International Centre with the support of the Communication and Information Sector of UNESCO.

<http://road.issn.org/issn/2327-7181>



Recursos, materiales e información para profesores de español como lengua extranjera y segunda

Todoele.net es un espacio creado por y para profesores de español como lengua extranjera donde puedes encontrar información, materiales y recursos para la enseñanza del español.

http://www.todoele.net/revistas/Revistas_maint.asp?IdRevistas=80



WorldCat is the world's largest network of library content and services. WorldCat libraries are dedicated to providing access to their resources on the Web, where most people start their search for information.

<http://www.worldcat.org/oclc/657050061>